THE FRENCH LITTELTON.

A MOST EASIE, PERFECT, AND ABSOLVTE WAY to learne the French tongue.

Set foorth by CLAVDIVS HOLYBAND, *Gentil-homme Bourbonnois.*

Dum ſpiro, ſpero.

LONDON,
Printed by Richard Field, dwelling in the Black Friers.
1609.

2 hun & [illegible] 23
thous pound
90 2s 8d

TO THE RIGHT WORSHIPFVL AND MOST LEARNED GENTLEMAN, SIR WILLIAM Herbert of Swanſey, Knight.

CLAVDIVS HOLYBAND *wiſheth all honour and felicitie.*

WHEN I had compiled and put to light the French Schoolemaiſter (right Worſhipfull) I gathered and framed therein confuſedly, and as it were at randon, certaine rules for the learner of the French tongue: knowing not then, to what end or ſucceſſe my labour ſhould attaine. But ſeeing my trauell therein (contrarie to my expectation) to be liked of, both by the Nobilitie and meane eſtate of this flouriſhing Realme: I was thereby encouraged to proceede toward the fulfilling of my former promiſe: namely to deuiſe and publiſh ſome apter method and eaſier way, whereby the Engliſh nation might know and ſee the depth of the French language: which method and way,

I haue publiſhed, by and in the name of the French Littelton. That as euery ſtudent applying himſelfe to the knowledge of the lawes of this Realme, doth commonly trauell in the booke called Litteltons tenures, to learne at his firſt entrie the grounds of the Law for the matter therein handled: ſo euery perſon purpoſing to haue anie vnderſtanding of the French tongue, might (for his firſt labour, and as his readieſt way to come to the knowledge of the ground of the ſame tongue) begin with this preſent booke: which I haue cauſed to be printed in this ſmall volume, that it might be caried more eaſily by anie man about him. Wherein alſo I haue qualified the great ſtriſe betweene them that would haue our tongue written after the ancient orthographie, and thoſe that do take away manie letters as ſuperfluous in writing: in ſuch ſort as I haue (I truſt) pleaſed both the parties. The one hath all the letters according to the old cuſtome: the other hath all thoſe that he thinketh ſuperabundant, marked with a ſpeciall marke: which be theſe, a̤ b̤ c̤ d̤ e̤ f̤ g̤ h̤ i̤ l̤ n̤ p̤ q̤ s̤ t̤ ſ̤ t̤ x̤ z̤. But in what errour they are which will haue anie letters left out, theſe reaſons may ſhew. Firſt the orthographie ſheweth the deriuation of the diction. Secondly it ſerueth for the quantitie. Thirdly for a ful pronunciation, when the Reader hath occaſion to breathe,

breathe, or ſtop at the midſt of the member or ſentence. Laſt of all, for the ancient monumẽts written ſo manie yeares paſt, which could not be vnderſtood hereafter if the writing were altered. Now to the intent that all the ſtudents of the French tongue may yeeld vnto your Worſhip euerlaſting thankes, as well for the liking, inuention, and deuiſion of this booke, as for their inſtruction in our tongue: I haue thought good to ſet here in fewe wordes, the order of their ſtudies in this language.

The yong learner, and euerie other perſon intending to learne the ſame language, forſaking all other thornie and vnapt bookes, (as indeed there be too many at this preſent time, and according to that ſaying: *Scribimus indocti doctique, poemata paſſim*) ſhall firſt frame his tongue by the reading of this worke, as his moſt eaſie way to profite in his ſtudie therein, marking diligently the orthographie, and the letters noted (the reaſon why they are left, is ſhewed by the rules of the pronunciation,) that when he ſhall happen on other bookes printed without theſe characters, he may remember which letters ought to be vttered, and which ought not. Here the cauillation of ſome ignorants preuaile but a litle, ſaying, that the learner is new to ſeeke, when he cõmeth to a booke without ſuch markes: wherein meaſuring other

mens wits according to their owne, they thinke that when they be from their Accidence, they be out of countenance: but experience sheweth me daily the contrary: for after that my scholers haue framed their tongue by this booke, they are so farre off to pronounce such letters which ought not, that whē they heare any new scholer coming to me from other French schooles, and pronouncing any letter otherwise thē it should be, they spie the fault as soone as I, yea they cannot abide it: and which is more, they will discerne whether the maister which taught them first, was a Burgonian, a Norman, or a Houyvet.

Afterward let the learner reade halfe a score Chapters of the New Testament, because it is both easie and profitable: then let him take in hand anie of the books of *Monsieur de Launay*, otherwise called *Pierre Boaystaau*, as the best and most eloquent writer of our tongue.

His workes be, *le Theatre du monde*, the *Tragicall Histories*, and the *Prodigious Histories*: *Sleidans* Commentaries in French be excellently translated: *Philip de Commines* when he is corrected, is very profitable and wise.

Thus most humbly beseeching your good Worship to accept the patronage of this my labour, I wish vnto your Worship the fulfilling of all your godly desires.

London this 25. of March, 1597.

GEORGE

GEORGE GASCOINE ESQVIRE IN COMMENDATION OF THIS BOOKE.

THe Perle of price, which Englishmẽ haue sought
So farre abroad, and cost them there so deere,
Is now found out within our countrey heere,
And better cheape amongst vs may be bought.
I meane the French, that pearle of pleasant speech,
Which some sought far, & bought it with their liues:
With sickneſſe some, yea some with bolts and gyues:
But all with paine, this peereleſſe pearle did seech.
Now Holyband (a friendly French indeed)
Hath tane such paine, for euery Englishe ease,
That here at home we may this language learne:
And for his paine, he craueth no more meed,
But thankful harts, to whom his pearles may please:
Oh thanke him then, that so much thank doth earne.

Tam Marti quàm Mercurio.

SONNET.

ANglois, tu as esté separé du François:
Et toy aussi, François, de l'Anglois qui t'embrasse
De langage divers, plus long temps que de Race,
Tu l'as esté de foy, & quelque temps de Lois.

Les Lois n'ont empesché, ô François, que l'Anglois
Ne t'aye ja receu, car Foy t'a mise en grace,
Foy que tous les éleux enfans de Dieu ramasse
En un corps avec Christ, l'Eternel Roy des Roys.

Il ne reste donc plus que le divers langage,
Mais voicy Holyband, *qui faict un mariage,*
De tous les deux, sus donc, lisez le d'un accord.

Si qu'en langage, en race, en Foy, & Lois unis,
Viviez en double paix, de vray amour munis:
Et le monde vaincrez, peché, Satan, la mort.

Pax in bello.

DIA-

DIALOGVES, OR FAMILIAR TALKES TO ENTER and exercise the Reader.

IF the Reader meaneth to learne our tong within a short space, he must not entangle himselfe at the first brunt with the rules of the pronunciation: but after he hath read them ouer, let him take in hand these Dialogues: and as occasion requireth, he shall examine the rules, applying their vse vnto his purpose: as for exãple: when you read, Dieu vous doint bon jour, you must know the cause vvhy, s, and, t, are not expressed, and the rule of tvvo consonants shevveth the reason. You knovv not how, x, is pronounced at the words end, seeke the rule of, x, and it vvill be plaine: so let these tvvo examples serue for all the rest. VVhere you shall note, that the annotations which be in the margent of the French pages, are according vnto the old and ancient orthography of our tongue. k, for, qu.

Note that all vvords here vvritten vvith, k, are through and in all other bookes printed vvith, qu.

z, for, s.

Likevvise here I haue vvritten, z, in the middest of the vvord, in stead of, s, for the onely ease of English men: because vve do euer sound the single, s, betvveene tvvo vowels in one vvord as, z.

Of Scholers and Schoole.

God giue you good morrow Sir: good morrow gossip: good morrow my she gossip: God giue you a good morrow and a good yeare.

And vnto you also: whither go you so early? whither leade you your sonne?

I bring him to schoole, to learne to speake Latine and French: for he hath lost his time till now: and you know well that it were better to be vnborne then vntaught: which is most true.

You say true: it is true certainly; But whither goeth he to schoole?

In Paules Church yard, at the signe of the golden ball: there is a Frenchman, which teacheth both the tongues: that is the the Latine, and French: and which doth his dutie.

It is the chiefest point: for there be some which be verie negligent and sluggish: and when they haue taken {readie money, / money before hand, they care not verie much, if their scholers profit or no.

They be folke of an euill conscience:

Des Eſcholiers & Eſchole.

Dieu vous doint bon jour Monſieur: bon jour compére: bon jour commére: Dieu vous doint bon jour et bon an. *compere*

Et à vous auſſi: où allez vous ſi matin? où menez vous voſtre filz?

Je le conduy à l'école, pour apprendre à parler Latin et François: car il a perdu ſon tans, juskes à preſent: et vous ſçavez bien kil vauldroit mieulx n'eſtre point né, ke de n'eſtre point enſeigné: ce ki eſt treſ-veritable. *leſchole* *tamps* *juſques* *quil* *nay* *qui*

Vous dites vray: il eſt vray certes: mais où va-il à l'eſchole? *vati*

Au cymitiere de Saint Paul, à l'enſeigne de la boule d'or: il y a là un François, ki enſeigne les deux langues: aſſavoir la Latine, et la Françoiſe: ès ki fait ſon devoir. *debvoir*

C'eſt le principal: car il y en a ki ſont fort negligens et pareſſeux: et kand ils ont prins argent { contant, deuant la main, } ilz ne ſe ſoucient pas beaucoup, ſi leurs eſcholiers profitent ou non. *s'eſt*

Ce ſont gens de mauvaize conſcience: *mauvaiſe*

the ſame is a kinde of theft.

Who doubteth of it? what is his name?

I cannot tell truly: I haue forgotten it.

Iohn, how is thy maiſter called?

He is called M. Claudius Holyband.

Is he maried? what countreyman is he?

He is a Frenchman: he hath a wife and children.

God ſaue you Sir.

Sir, God giue you a good and long life.

You take great paine with thoſe children.

There is no remedie: one muſt take paine to get {*our liuing.*

It is well done: I haue brought here vnto you my ſonne: praying you to take ſome paines to teach him, that he may learne to ſpeake French, reade and write.

I will do all that lyeth in me, as well to acquite me of my charge, as for mine honeſtie and praiſe.

You ſay well: what take you by the {*weeke? moneth? quarter? yeare?*

A ſhilling a weeke: a crowne, a noble a moneth: a riall a quarter: fiftie ſhillings a yeare.

It is too much: you are too deare.

If it be too much, abate of it: but I

tell

cela eſt comme une eſpéce de larcin.

Ki en doute? comments'appelle-il? *doubte*

Ie ne ſé certes, je lé oublié. *ſçay, l'ay*

Ian, comment s'appelle ton maiſtre? *Jehan*

Il s'appelle M. Claude de Sainliens.

Eſt il marié? de kel pais eſt il? *quel*

Il eſt François: il a fame et enfans. *femme*

Dieu vous gard' Monſieur.

Monſ. Dieu vous doint bonne vie et longue.

Vous prenez grand peine apres ces enfans.

Il n'y a remede: il fault prendre peine

pour gaigner { les deſpens, / noſtre vie.

C'eſt bien fait: je vous é icy amené *fait, ay*
mon filz, vous priant de prendre un peu
de peine à l'enſeigner, a fin kil apprenne *qu'il*
à parler François, et lire et écrire. *escripre*

Ie feré tout ce kil me ſera poſſible, *ſe.*
tant pour m'aquiter de ma charge, *acqui.*
ke pour mon honneur et louange. *que*

Vous dites bien: ke prenez vous par { ſemaine? / mois? / kartier? / an? *ſepmaine quartier*

Vn ſou la ſemaine: un eſcu, un noble le mois. *ſol*
un real le kartier: cinkante ſous l'an. *ſols*

C'eſt trop, vous eſtes trop cher.

Si c'eſt trop, rabbattez en: mais je vous

tell you one thing, that if your ſonne learne will it is not too much: but if he learne nothing, though I ſhould teach him for a groate a moneth, it would be too deare for you and him.

Call me that boy which is there at the corner: Gabriel, haue you bene long here? how long haue you bene here?

About halfe a yeare Sir: a moneth: a fortnight: a ſeuenight: a yeare.

Can you ſpeake { Frenche? Latine? Engliſhe? Italian?

Do you ſpeake good { Spaniſh? High Dutch? Scottiſh?

Yea Sir: a little Sir:

So, ſo: not verie good yet.

What booke readeth your maſter vnto you?

As his ſcholers are fit for: vnto ſome he readeth Terence, Virgil, Horace, Tullies Offices: vnto others Cato, Pueriles, their Accidences, their Grammer, according to their capacitie: as for me, I learne onely French, to reade and write: and ſometime to cipher.

Maſter Holyband, looke ſomewhat narrowly to my ſonne:

be

ré une choſe, ke ſi voſtre filz apprend bien, diray
n'eſt pas trop: mais s'il n'apprend rien,
ncor ke je l'enſeignaſſe pour un gros le que
ois, ce ſeroit trop chér pour vous et luy.
Appelez moé ce garçon ki eſt là au coin: moy
Gabriel, avez vous eſté long tans icy? leing
ombien avez vous icy eſté? temps
Environ demy an Monſieur: un mois:
inze jours: huict jours: un an. quinze

Sçavez vous parler François?
Latin?
Anglois?
Italien?
Parlez vous bon Eſpagnol?
Aleman?
Eſcoſſois?

Ouy Monſieur: un peu Monſieur:
ellement kellement: non pas encor fort bon.
Ke livre vous lit voſtre maiſtre?
Comme ſes eſcholiers ſont capables:
aux uns il lit Terence, Virgile,
Horace, les Offices de Cicero: aux autres
Cato, Pueriles, leurs Accidens,
leur Grammaire: ſelon leur capacité:
kant à moé, j'apprens ſeulement François, moy
à lire et eſcrire: et aucune fois à chiffrer.
Monſieur de Sainliens,
régardez un peu de prés à mon filz:

he is somewhat hard of { wit, understanding, memorie:

he is { shamefast, wanton, wicked, a lyer, stubburne to father and mother: correct all these faults, and I will recompence you: hold, I will pay you the quarter beforehand.

I thanke you: hath he a { sacke? sachell? bookes, inke, quilles and paper?

No, but I go and buy vnto him an inke-horne, a { pen-knife, and all that he hath need of.

Come hither my onne, draw a little neare vnto me: of what age are you?

I cannot tell maister: my father hath put in writing the day of my nativitie in our Bible which is { at home.

Is it in English or in Latine? can you reade in it? Not very well.

Go to, sit there: learne well, to the end that you may be a good man, and that you may do the better

seruit

est un peu dur { d'esprit, d'entendement, de memoire:

est { honteux, mignard, mauvais, menteur, desobeïssant à pere et mere: corrigez toutes ces fautes, fautes
t je vous recompenseré: tenez,
je vous advanceré le kartier: quartier
je vous payeré le kartier avant la main.

e vous remercie; a-ti un { sac? sachet? a-il

ces liures, de l'ancre, plumes et papier?
Non, mais je luy vay acheter un escritoire. vais acheter

n { canivet, trenche-plume, ganivet: et tout ce k'il luy faut.

enez-çà mon filz, approchez vous
n peu de moé: kel aage avez vous?
Ie ne scé mon maistre: mon pere a mis scay
n escript le jour de ma nativité
n nostre Bible, ki est { en la maison, chez nous.

Est elle en Anglois, ou en Latin? sçavez
ous lire dedans? Non pas fort bien.
Or sus, séez vous là: apprenez bien,
fin ke vous soyez un homme de bien,
ke vous puissiez faire meilleur

ſeruice vnto your Prince, your countrey, vnto the common-weale, helpe your parents, your ſelfe: and all yours.

God giue me the grace and will: make me ſome roome here by you.

Maſter, Iohn nothing-worth hath { ſworne by God. / plaied by the waie. / ſold his points. / changed his booke. / ſtolen a knife. / lied twice. / loſt his capband.

Is it true? come hither companion, you ſweare: you plaie the drunkard:

vntruſſe / vntie / diſpatch } you.

Nicholas doth mocke { me. / you. / him. / her. / them. / them.

Do you mocke folkes?

I will { whippe / puniſh / chaſten / beate } { you: } He ſha be { beaten: / whipped / puniſhed / chaſtened

I wi

ſervice à voſtre Prince, à voſtre païs,
à la républike, aider voz parens,
vous meſme: et tous les voſtres.

Dieu m'en doint la grace et le vouloir:
faitez moé place icy aupres de vous.

Mon maiſtre, Ian vauneant
a { juré par Dieu.
jouë par le chemin.
vendu ſes éguillettes. *eſguillettes*
changé ſon livre.
dérobé un couteau. *deſrobé*
menti deux fois.
perdu ſon cordon de bonnet.

Eſt-il vray? venez çà compagnon,
vous jurez: vous yvrongnez:
détrouſſez } vous.
détachez }
dépeſchez }

Nicolas ſe mocke de { moé. vous. luy. elle. eux. elles. } *moque*

Vous mocquez vous des gens? *feſſeray.*

je vous { feſſeré: puniré: chaſtiré: batré: } Il ſera { batu: feſſé: puny: chaſtié. }

I will whip him when he is come.

It is he which plucketh me by the { *haires,* / *eares,* / *hairebush,*

he hath giuen me a blow with the { *fist,* / *slaffe,* / *stone,* } *vpon the head:*

he hath striken me: he hath made me bleed.

You shall be beaten both for companie, for ye haue deserued it well.

Wife, haue you sent the boy to schoole? haue you giuen him his breakefast? truly you will make a truant of him.

He is not yet vp, neither awaked: Rachel, make him rise, is it not time? he should be alreadie at N: what do you there?

I go and cause him to rise in Gods name: ho Francis rise, and go to schoole: you shall be beaten, for it is seuen and past: array your selfe quickly: put you on your knees: say your prayers, then you shall haue your breakefast: aske your fathers blessing: haue you saluted your father and your mother? you forget all ciuilitie, honestie, all good customes, all good manors, and learne those which be little worth.

I pray you do not tell it vnto my maister,

and

e le fouëtteré kand il ſera venu.

C'eſt luy ki me tire par lés { cheveux, / oreilles, / crins,

il m'a donné { poing, / baſton, / pierre, } par la teſte:

un coup de

il m'a frappé; il m'a fait ſeigner.

Vous ſerez tous deux feſſez pour compagnie, car vous l'avez bien mérité.

Fame, avez vous envoyé le garçon à l'éſchole? *femme*

luy avez vous baillé ſon déjuner? *desjuner*

certes vous en ferez un truant. *eſveillé*

Il n'eſt pas encor levé, ny éveillé:

Rachel, faites le lever, n'eſt-il pas tans? *debvroit*

il devroit deſ-ja eſtre à N:

ke faites vous là?

Ie le vay faire lever à la bonne heure:

hau François levez vous, et allez à l'école: *l'eſchole*

vous ſerez batu, car il eſt ſept heures paſſées: abillez vous viſtement: mettez vous à genoux: dites voz priéres: puis vous autez voſtre déjuner: demandez la benediccion *benediction*

à voſtre pére: avez vous ſalué voſtre pére et voſtre mére? vous oublierez toute civilité, honneſteté, toutes bonnes coutumes, toutes bonnes façons de faire, *couſtumes*

et apprenez celles ki ne valent guéres.

Ie vous prie ne le dites pas à mon maiſtre,

and I will neuer call you { wrinckled. / hard fauoured. / tooth gaper. / crooke-backe. / counterfeit.

If you either say or do me euill,
I will cause you to be { whipped: / chidden: / beaten.

Peter, haue you washed your hands and your face? haue you said your praies, and the Lords praier? Yea father.

Tell your maister and mistris that they come to morrow to diner with me?

and recommend me { vnto him, / vnto her, / vnto them, / vnto them } meaning { men, / women.

From whence come you good scholer? is it time to rise and come to schoole at nine? where haue you bene?

Maister, I come from home: my father hath him recommended vnto you, and

sendeth you { his ring for a token,

to the end that you beate me not.

That will serue you nothing: for you

et je ne vous appelleré jamais { ridée. / laide. / édentée. / bossuë. / contrefaite.

Si vous me dites ou faites mal,

je vous feré { fesser, / tancer, / batre. } *feray*

Pierre, avez vous laué les mains et la face? avez vous dit voz priéres, et l'oraizon Dominicale? Ouy mon pére. *l'oraison*

Dites à vostre maistre et maistresse kilz viennent demain disner avec moé: *qu'ils*

et recommandez moé à { luy, / elle, / eux, / elles.

D'où venez vous bon écholier? est-il tans de lever, et venir à l'écholе à nœuf heures? où avez vous esté? *temps*

Mon maistre, je viens de la maison: mon pére se recommande à vous, et

vous envoyе { son anneau, / sa bague, / son cachet, / son signet, pour enseigne

afin que vous ne me battirez point.

Cela ne vous servira de rien: car vous

loue not to riſe in the morning, and come to the ſchoole betimes, as the reſt.

Maiſter, I met him by the way,

vvhich did { leape: / ſlide vpon the ice: / caſt ſtones: / vvhip his top:

vvhich did fight vvith his fiſt, and balles of ſnow: yea vvith all his endeuour.

I met him playing { for { points. / pinnes. / cherrie ſtones. / counters. } / at { nine pinnes. / dice. / cards. / tables. } }

Come in gallant: I vvill teach you a game vvhich you know not: and beſide I vvill pay you at this time for all your good turnes: you play vvithout leaue.

Pardon me for this time, and I vvill do it no more: it ſhall be the firſt and the laſt: Henrie Page vvill be my ſuretie.

VVell, I pardon you for this preſent: but if you do ſo any more, you ſhall not be quit for the price: I vvill pay you for all togeather:

n'aimez pas à lever matin, et venir à l'école de bonne heure, comme les autres.

Mon maistre, je le rencontré par le chemin,

kil { sautoit: / glissoit sur la glace: / gettoit les pierres: / fouëttoit son sabot: } *qu'il*

kil se battoit à coups de poings, et pelotons de neige: voire, à toute outrance:

je le trouvé jouânt aux { éguillettes. / épingles. / os de cerizes. / gettons. / killes. / dez. / cartes. / tables. } *j'ay quilles*

Entrez galland: je vous enseigneré un jeu lekel vous ne sçavez pas: et si vous payeré à ce coup pour tous vos bons tours: vous jouëz sans congé. *lequel payeray*

Pardonnez moé pour ste fois, et je ne le feré plus: ce sera la premiére et la derniére; Henry Page sera mon plége et caucion. *ceste*

Bien, je vous pardonne pour le present: mais si vous y retournez plus, vous n'en serez pas kitte pour le prix: je vous payeré pour le tout ensemble. *quitte*

John hath { spitted vpon my paper. / torne my booke and my coate. / blotted out my theame. / broken my girdle. / marred my copie, / spoken English. / troden my hat vnder the feete.

Giue me the rods: stretch your hand: you speake in the nose: you are a snottie nose: blow your nose, and quicke.

Ah little fellow, you { plaie the vice, / brable, / cakell, / prattle: } can you construe your text?

He letteth me from studying my lesson.

Haue you learned your lesson by heart? can you saie your lesson?

Not yet Master.

If you misse at noone when I shall aske you, you shall be whipped: you shall haue foure blowes with the rod: what is it a clocke? go see at the diall, what time of the day it is.

Is is eleuen. What, is it so late?

Yea master, it is time that I go, for I should be shent, if I should tarrie anie longer.

Of whom should you be chidde, if you should tarie till twelue? who would chide you?

Who

Jan a { craché ſur mon papier: / déchiré mon livre et mon ſaye: / effacé mon theme: / rompu ma ceinture: / gaſté mon example: / parlé Anglois: / foulé mon chapeau ſous les pieds. } *Jehan* *soubz*

Baillez moe mes verges: eſtandez la main: vous parlez du nez: vous eſtes morveux: mouchez vous, et toſt.

Ah petit compagnon, vous { badinez, / babillez, / caketez, / jaſez-là? }

ſçavez vous conſtruire voſtre texte?

Il m'empeſche d'eſtudier ma leçon.

Avez vous aprins voſtre leçon par cœur? ſçavez vous voſtre leçon?

Non pas encor' mon maiſtre.

Si vous y faillez maintenant kand je la vous demanderé, vous serez fouëtté: vous aurez katre coups de fouët: kelle heure eſt-il? allez voir à la monſtre, kelle heure il eſt. *quatre* *veoir*

Il eſt unze heures. Comment, eſt il ſi tard?

Ouy: il eſt tans ke je m'en aille, car je ſeroye tanſé, ſi j'attendoye plus longuement. *ſerois*

De ki ſeriez vous tanſé, ſi vous demouriez juskes à midy? ki vous tanſera? *qui* *iuſques*

VVho? mine vncle, mine aunt, my grandmother.
Kneele all downe: say the prayers,
and get you to diner: take
heed you play not by the way:
take off your cap when you passe
before your betters.

come againe betime after { *twelue.* / *diner.* / *noone.* }

Is it late?

It is { *twelue.* }

Go to, go write: where are you?
I haue no copie: make me
my pen if it please you.
VVhere be all your fellowes?
They are not yet all come.

Sweepe the { *schoole,* / *shop,* / *house whileſt they* }

come: where is the { *greene* / *birchen* } *broome?*

take some water to water it: for

it is verie { *duſtie,* / *dirtie,* / *ſlippery,* / *darke,* } { *cold,* / *hote,* / *faire* / *foule.* }

Children, turne your leſſons out of French

into

Ki? mon oncle, ma tante, ma grand mére.

Agenouillez vous tous: faitez les priéres, et allez vous en diſner: donnez vous garde de jouër par les chemins: oſtez voſtre bonnet, kand vous paſſez devant voz majeurs: *quand*

revenez de bonne heure apres { midy. diſner. nonne.

Eſt il tard?

Il eſt { midy paſſé, midy ſonné, douze heures ſonnées.

Or ſus, allez écrire: où eſtez vous? *eſcripre n'ay*

Ie né point d'example: taillez moé ma plume s'il vous plait.

Où ſont tous voz compagnons?

Ilz ne ſont pas encore tous venus.

Balliez { l'école, la boutike, la maizon cependant k'ilz *boutique maiſon*

viendront: où eſt le ballay de { geneſt? bouleau?

prenez un peu d'eau pour arrouzer: car *eaue*

il fait fort { poudreus, fangeus, gliſſant, obſcur, } { froid, chaud, béau, laid. }

Enfans, tournez voz leçons de François

into English, and then out of English into French
let vs decline a nowne and a verbe in French:
how saie you in French, N:
how call you that in French?
say well: you say nothing worth:
who did prompt vnto him?
It is not I: it is Thomas.
You lie, it is you: you shall
pay for him, be sure thereof.
I do see { nothing: lighten me.

Go fetch some light: light
the candell: blow out this candell,
for the tallow stinketh; snuffe the other:
bring the snuffers; quickly.
I go, where be they? I cannot find them.
You can find nothing; there they be:
you haue not rehearsed your lessons,
I perceiue it well; you shall be all
whipped to morrow morning without faile,
if you misse therein one onely { word: / syllable: / letter:
if you misse therein neuer so little:
except you can saie it vpon your fingers end.
VVell master, there shall be no fault:
shall we saie the euening praiers?
for it is striken fiue.
Saie: go to supper, without playing the

en Anglois, et puis d'Anglois en François:
declinons un nom et un verbe en François:
comment dites vous en François, N:
comment appelez vous cela en François? appellez
dites bien: vous ne dites chose ki vaille:
ki luy a soufflé en l'oreille?
Ce n'est pas moé: c'est Thomas.
Vous mentez, c'est vous: vous
payerez pour luy, soyez en seur.
Je ne voy { goute, / rien: éclairez moé. esclairez
Allez kerir de la lumiére: allumez
la chandelle: soufflez ceste chandelle,
car le suif put: mouchez l'autre:
apportez les mouchettes: viste.
J'y vay: où sont elles? je ne les peux trouver.
Vous ne sçavez rien trouver: elles sont là:
vous n'avez pas repeté voz leçons,
je l'apperçoye bien: vous serez tous
fessez demain au matin sans nulle faute,
si vous y faillez une seule { parole: / syllabe: / lettre:
si vous y faillez tant soit il peu:
si vous ne sçavez sus le doigt.
Bien mon maistre, il n'y aura point
de faute: dirons nous les priéres du soir?
car il est cinq heures sonnées.
Dites: allez souper, et sans faire les

fooles by the streetes.

Light your { lanternes. / torches. / linkes. / paper lanternes.

God giue you good euening and good night, and good rest, maister.

Rehearse after supper the lesson which you vvill learne to morrow morning: and reade it sixe or seuen times: then hauing said your prayers, sleepe vpon it: you shall see that to morrow morning you will learne it easily, and soone, after you haue repeated the same but twise.

For Trauellers.

I VVould faine haue a guide, to conduct vs to Paris: for the way is dangerous, and I am afraid that we be out of our way: what hand shall we take?

Let vs spurre hard, to ouertake that horseman which I do see farre off.

My friend, where is the right way hence to Lyons? shew me the way to N. is it farre to Orleans? how many miles haue we to S. Denis?

Sir, it is not verie farre off, but the

way

ous par my les rues. *folz*

lumez voz { lanternes: / torches: / flambeaux: / fallots.

Dieu vous doint bon ſoir et bonne uict, et bon repos, mon maiſtre.

Repétez aprés ſouper la leçon ke ous voulez apprendre demain matin: t liſez-la ſix ou ſept fois: puis ayant it voz priéres, dormez la deſſus: ous verrez ke demain au matin, ous l'aurez apprinze aizément, et toſt: *apprinſe* prés l'avoir ſeulement repetée deux fois.

Pour Voyagers.

E voudroye bien avoir une guide, *vouldrois*
pour nous conduire juſques à Paris:
ar le chemin eſt dangereux, et je *j'ay*
eur que nous ſoyons hors noſtre
hemin: quelle main prendrons nous? *chemin*
Piquons fort, afin d'attaindre ſtome *eſt homme*
e cheval que je voy loin d'icy. *loing*

Mon amy, où eſt le droit chemin d'icy
Lyon? montrez moy le chemin de N. *monſtrez*
ſt-il loin d'icy à Orleans?
ombien de lieuës y a-il à Saint Denis?
Monſieur, il n'eſt pas fort loin d'icy, mais le

vvay is verie tedious to keepe: furthermore, it is so dirtie and mirie, that your horses vvill be therein to the girths: but I vvill teach you a nearer one by this pathvvay: follow me.

VVe thanke you heartilie:

haue vve not gone { astray?

haue I not missed my vvay?
am I not out of my vvay?

You are gone a little astray?
but I vvill set you in your right vvaie.

I pray you leade me to the next village, and

I vvill giue you a { liard, grand blanke, sous, testier:

and yet I vvill make you drinke vvell, vvhen vve be there arriued.

I am content Sir, for I am a poore plough-man, vvhich haue lost all by the last vvarres: and am verie glad to get a liard to buy some bread.

Go to, go before and I vvill follow you: me thinke that I perceiue a steeple.

It is the same of the market towne where we go: let me carrie your male.

It is

hemin eſt facheux à tenir: outre plus,
eſt ſi fangeux & bouëux, ke voz
hevaux y ſeront juskes aux ſangles:
mais je vous enſeigneray un plus
ourt par ce ſentier icy: ſuivez moy.

Nous vous remercions de bon cœur:

e nous ſommes nous pas { fourvoyez? / deſtournez? / eſgarez?

'ay-je pas failly mon chemin?
e ſuy-je pas hors de mon chemin?

Vous vous eſtes un peu détournez:
mais je vous remettré au droit chemin. *remettray*

Je vous prie conduiſez moy juskes
u prochain village, et

e vous donneray un { liard, / grand blanc, / ſol, / teſton:

t ſi vous feray bien boire,
uand nous ſerons là arrivez.

J'en ſuy content Monſieur, car je ſuy
n povre labourer qui é tout perdu *pauure*
ar les guerres paſſées: et ſuy bien aiſe
e gagner le liard pour acheter du pain. *gaigner*

Or ſus, allez devant, et je vous ſuivré: *ſuivray*
l me ſemble que j'apperçoy un clocher.

C'eſt celuy du bourg où nous allons:
uiſſez moy porter voſtre malette.

It is not need of, for we be arriued at the village, God be praised: cause to draw a pint of wine: drinke: hold, there is a peece of sixe blanks, for your paines, for you haue well deserued it.

I thanke you Sir: shall I turne backe againe? or doth it please you that I go further? I pray thee set me a little in my right way out of the village.

Hold at the right hand, vntill you come to the corner of the wood, then turne at the left.

Haue we not theeues in the forrest? for that troubleth my braines.

No sir: for the Knight marshall hung the other day one halfe dozen at that high tree, on the gibbet which you see afore you, at the top of the mountaine.

Truly I feare lest we be here robbed.

No, no, feare not: all the theeues be gone to the warres.

If you beleeue me, we will spurre a little harder, for it waxeth night.

You go alreadie too fast for me: I am almost wearie: I am broken and bruzed, as well for the way, as for that my horse trotteth too hard: as for your ambling horse, he ambleth

Il n'eſt de beſoing, car nous ſommes arrivez au village, loué ſoit Dieu: faitez tirer une pinte de vin: buvez: tenez, voila une piéce de ſix blancs, pour voz peines, car vous l'avez bien gaigné.

Grand mercy mõſieur: m'en retourneray ie? ou vous plait-il que j'aille plus avant?

Je te prye metz moy un peu en mon droit chemin hors de la bourgade.

Tenez à main droite, tant que vous veniez au coin d'un bois, alors tournez à gauche. *coing ceſte*

Ny a-il point des brigands en ſte foreſtz? car c'eſt ce qui me trouble le cerveau.

Non Monſieur: car le provoſt des mareſchaux en pendit l'autre jour une demye douzaine à c'eſt hault arbre, au gibet que voyez devant vous, en la cime de c'eſte montagne.

Certes jé peur que nous ſoyons icy *I'ay* deſtrouſſez, devalizez, aſſaſinez, vollez.

Non non, ne craignez point: tous lés brigans et volleurs ſont alléz à la guerre.

Si vous me croyez, nous piquerons un peu plus fort, car il aveſpriſt.

Vous allez deſja trop toſt pour moy: je ſuy preſque las: je ſuy rompu et briſé, tant à cauſe du chemin, que de ce que mon cheval trotte trop dur: quant à voſtre haquenée, elle va lés

as easie, as if you were
in a boate: lend me your scarfe
of sarsnet, for the dust and
the sunne: courage, I see the towne.
Shall we lodge at the suburbes, or
within the towne? where is the best lodging?
We must lie at the suburbes,
for they draw the drawing bridge.

Of the Inne.

Mistresse, shall we lodge here for this night?
My friend, shall I lodge here?
Sir, will you lodge me
for this night? will you lodge me
for my monie?
Yea forsooth Sir: are you on foote
or on horsebacke? how manie are you?
We be footmen: we be
on foote: we are on horsebacke:
I am neither on foote, neither a horseman: for I
am come upon a mule: I am come by wagon:
I am come by { water: / boate: / sea, and all my companie:
haue you a good stable? good litter?
haue you good { hay, / oates, / feather beds? and

good

mbles auſſi aizément, que ſi vous eſtiez en un bateau: preſtez moy voſtre, eſcharpe de taffetas, à cauſe de la poudre et du ſoleil: courage, je voy la ville. aiſément

Logerons nous aux faux-bours, ou en la ville? où eſt le meilleur logis? faux-bourg

Il nous convient coucher aux faux-bours, car on léve le pont-levis.

Du Logis.

MAdame, logerons nous ceans ceſte nuict?
Mon amy, logeray-je ceans?

Monſieur, me voulez vous loger pour ſte nuict? me logerez vous pour mon argent? ceſte

Ouy dea Monſieur: eſtes vous à pied, ou à cheval? combien eſtes vous?

Nous ſommes gens de pied: nous ſommes à pied: nous ſommes à cheval: je ne ſuy à pied, ny à cheval: car je ſuy venu ſur mule: je ſuy venu en chariot:

je ſuy venu par { eau: bateau: mer: et toute ma compagnie: eaue

avez vous bonne eſtable? bonne littiére?

avez vous de { bon foin, bonne avoine, bon licts de plume? et de

good wine? haue you anie thing to eate?

Sir, you shall want { nothing:

you shall be well vsed, and your horse also:

where is the { horse-keeper? call him to me.

Here I am Sir, what is your pleasure?

Take the horse of this Gentleman, and walke him, for feare he taketh the glaunders: for he is verie hote: make him a good litter: rub him well vnder the bellie and euerie where: giue him a bottell of hay, and a pecke of oates:

Boy, go call me the sadler: my horse is all galled vpon the backe: the saddle hurteth him vpon the shoulders: the girths be broken, the croper and the pettrell: we haue found a verie naughtie way.

Sir, your horse hath no halter.

Looke at the purse of the saddle: dresse him well, and I will giue you your wine: and you shall haue your wine.

There shall be no fault: he shall be well dressed: hath he drunke? shall I water him?

Soone, when he hath eaten a little: then vnsaddle him, vntrusse his taile:

and

on vin? avez vous kelke choſe à manger? *quelque*

Monſieur, il ne vous { mankera rien: / faudra rien:

Vous n'aurez faute de { rien: / choſe du monde:

ous ſerez bien traitez, et voz chevaux auſſi:

ù eſt le { vallet d'eſtable? / palefrenier? appellez-le moy.

Me voy-cy Monſieur, que vous plait-il?

Prenez le cheval de ce Gentil home, *Gentilhome*

t promenez-le, de peur qu'il ne prenne

s avives: car il eſt fort chaud: faites

y bonne littiére: frottez le bien

rez le ventre et par tout: baillez luy *ſoubz*

n boteau de foin, et un picotin d'avoine.

Garçon, va moy appeller le ſelier: *ſellier*

on cheval eſt tout écorché ſur le doz: *eſcorché*

ſelle le blece ſur les eſpaules:

s ſangles ſont rompuës, la croupiére

le poitrail: nous avons trouvé

n tres-mauvaiſe chemin.

Monſieur, voſtre cheval n'a point de licou. *licol*

Regardez en la bourſe de la ſelle:

anſez le bien, et je vous donneré *donneray*

oſtre vin: et vous aurez voſtre vin.

Il n'y aura point de faute: il ſera bien

anſé: a il beu? l'abruveray-je?

Tantoſt, quand il aura un peu mangé:

uis deſſelez-le, détrouſſez ſa queuë:

and giue him two measures of oates.

It shall be done Sir, and without fault: doth it please you anie thing else?

Bring my capcase: my budget which hangeth at the saddle bow: forget not my male: where is the chamber? shall we tast if the wine be good?

Yea forsooth Sir: what wine will it please you to drinke? spare not the wine.

Giue me { white, claret, red, Renish, Gascoine } wine, { French, Bastard sodden, Spanish, Greeke } wine

bring me some { muscadell: greene wine: cider: perie: } { malmesie: beere: barlie water: ale. }

Margaret, bring hither a glasse, a napkin and bread: make haste.

Where had you this wine? it is the best which I haue drunke this yeare.

I went to fetch it farre off: at Master N. at the Kings head, at Temple barre.

Do you fetch your wine so farre off?

Yea, to haue of that is good: for there is commonly the best wine in London: and of all sorts.

Let vs drinke well of it, whilest it is good:

et luy baillez deux meſures d'avoine.

Il ſera fait Monſieur, et ſans faute: *faict*

vous plait-il kelke choſe d'avantage?

Apportez mon eſtuy de bonnet: ma bougette qui pend en l'arçon de la ſelle: n'oubliez pas ma malle: où eſt la chambre? gouſterons nous ſi le vin eſt bon?

Ouy dea Monſieur: kel vin vous plait-il boire? n'eſpargnez pas le vin.

Donnez moy du vin { blanc, claret, rouge, de Rin, de Gaſcogne, } { François, Baſtard, cuict, d'Eſpagne, Grec. }

Apportez moy du { muſcadel: mouſt: cidre: peré: } de la { marvoisie: biére: tizanne: goudale. } *tiſanne*

Marguerite, apportez icy un voirre, *verre* une ſerviette et du pain: haſtez vous.

Où avez vous eu ce vin? c'eſt le meilleur que j'aye point bu de ſtannée. *teſte année*

Je le ſuy allé querir loin d'icy: chez Monſ. N. la teſte du Roy, à Temple barre.

Allez vous kerir voſtre vin ſi loin? *loing*

Ouy, pour avoir du bon: car il y alà couſtumiérement le meilleur vin de Londres: et de toutes ſortes.

Buvons en bien, tandis kil eſt bon:

but pull off first my bootes: make them cleane: and then put my boot-hosen, and my spurres therein: giue me my slippers.

Sir? doth it please you to come to { breakefast? / dinner? / an vnchion? / supper? / drinking? }

It is well said: for certainly I am verie hungrie and thirstie: I am { wearie. }

Where shall we dine? what folkes are there within? do I not know them?

They be guests: come in, doth it please you to dine with them? there is roome enough.

It is all one vnto vs: of whence are they? of whence are you my friend? of what countrie are you? Sir, let it not displease you if I aske your name? tell me your name: what is your name? shall I be so bold as to demaund your name? it shall not displease you, if I aske your name: how do you call your name? how do they call you? how shall I call you? tell vs your name.

My name is Henrie Page: I am called Humfrey Hase: I am of London:

ais tirez premier mes bottes : nettoyez les:
puis mettez mes tricouses, et mes
perons dedans; baillez mes pantoufles. *esperons*

Messieurs, vous plait-il venir { déjuner? / disner? / gouster? reciner? / souper? / faire colacion?

C'est bien dit: car certes j'ay grand fain *faim*

soif: je suy { las, / lassé, / recreu, / tout harassé.

Où disnerons nous? quel gens y a-il
dedans? ne les cognois-je point?
Ce sont hostes: entrez, vous plait-il
ner avec eux? il y a place assez.
Ce nous est tout vn: d'où sont ilz?
ù estes vous mon amy? de kel païs
es vous? Monsieur, ne vous déplaize *desplaise*
demande vostre non? dites moy vostre *nom*
: quel est vostre non? seray-je si hardi
demander vostre non: il ne vous déplai-
as, si je demande vostre non: comment *nom*
s appellez vous? comment vous ap-
e on? comment vous appelleray-je? *nom*
z nous vostre non.
Mon non est Henry Page: je m'appelle
frey Has: je suis de Londres:

I am { a Frenchman, an Englishman, a Spaniard, a Scottishman, } { an Italian, an Almane, an Irishman, a Flemming.

From vvhence come you now?

I come from { France. England. Turkie. Venice.

VVhither go you now?

I go to { England. Italie. Hungarie. Poland.

VVhat newes in Flanders?

vvhat newes haue they in Spaine?

vvhat say you of { newes? good? this? that?

vvhat newes heare you? how goeth all in this citie? are victuals good cheape here? are victuals deare in France?

Surelie I know nothing of { newes, good, but good:

all goeth vvell: great cheare be that hath monie: I heare no newes: no newes.

Sir, I thinke that I haue seene you sometime,

Je suy { François, Italien, / Anglois, Aleman, / Espagnol, Irlandois, / Escossois, Flaman.

D'où venez vous maintenant?

Je viens { de France. / d'Angleterre. / de Turkie. / de Venise.

Où allez vous à ceste heure?

Je vay en { Angleterre. / Italie. / Hungrie. / Pologne.

Quelles nouvelles en Flandres?

dit-on de nouveau en Espagne?

dites vous de { nouveau? / bon? / cecy? / cela?

oyez vous de nouveau, comment va tout
ste ville? fait-il bon vivre icy?
vivres sont ilz chers en France?

Certes je ne sçay rien { de nouveau: / de bon: / que bon:

va bien: grand chere ki a de l'argent: qui
oy rien de nouveau: nulles nouvelles.
ons, je pense que je vous ay veu d'autres fois,

but I remember not where:
me thinketh to be at Lions.
You say true, I am of that place.
How { do you? / goeth it with you? / is it with you?
VVell { at your commandement: / I thanke you: / God be thanked: I do well:
at your commandement and seruice:
readie to do you { pleasure: / seruice.
How doth your health?
As you see: as I was wont:
so so.
How do you in your businesse?
As I may, and not as I will.
Sirs, will it please you to { wash? / sit? / sit at the table?
It is well said mine host: where is
mine hostesse? cause her to come.
She will come anone: what wine
will it please you to drinke? spare not
the wine: for you are { drie, / hungrie, / hote, / cold.
make good cheare, and be merrie.

ais je ne me ſouviens pas où:
me ſemble que c'eſt à Lyon.
Vous dites vray, je ſuy de là.
Comment vous { portez vous ? / va? / eſt-il ? }
Bien, { à voſtre commandement: / je vous remercie: / Dieu mercy: je me porte bien
voſtre commandement et ſervice:
eſt à vous faire { plaiſir: / ſervice.
Comment ſe porte la ſanté?
Comme vous voyez: comme elle ſouloit:
llement quellement.
Comment faites vous ?
Meſſieurs, vous plait-il { laver? / ſeoir? / mettre à table?
C'eſt bien dit mon hoſte: où eſt
on hoſteſſe? faites la venir.
Elle viendra incontinent: quel vin
us plait-il boire ? n'eſpargnez pas
vin: car vous avez { ſoif: / faim: / chaud: / froid: } *faim chauld*
tes bonne chere, et rejouiſſez vous,

You say vvell, for it is { hot: / cold: / faire vveather: / foule vveather: / light.

Mistresse, vvill it please you to giue me leaue to drinke vnto you? Gentlevvoman, I drinke to your good grace: I drinke to you.

I thanke you Sir: I thanke you vvith all my heart: I vvill pledge you.

Giue me some { browne / vvheaten / vvhite / houshold / stale / nevv / spice } bread.

Sir, { Mistresse, / of the house, } I pray you let vs haue a quart of the best vvine that you haue.

VVith a good will Sir: me thinketh that you know verie vvell our pots and measures, although you be a stranger.

Yea, but I knovv not your monie: I praie you teach it me:

Yes forsooth: I vvill teach you both: the pint of Paris, is almost as great as the quart of London: the quart, as the pottle of England: the broc, or lot, as your gallon: the sestier, as your pint: the halfe

sestier

Vous dites bien, car il fait { chaud: / froid: / beau tans: / laid. / clair.

Madame, vous plait-il me donner congé de boire à vous? Madmoiselle, je boy à vostre bonne grace: je boy à vous. *Madamoyselle*

Grand mercy Monsieur: je vous remercie de bien bon cœur: je vous plégeré. *pledgeray*

Donnez moy du pain { brun. / bis. / blanc. / de mesnage. / rassis. / frais. / d'épice.

Monsieur / Madame } de ceans, ie vous prie ayons ne quarte du meilleur vin que vous ayez.

Volontiers Monsieur, il me semble que vous ognoissez fort bien noz pots et mesures, ncor que soyez estranger.

Voire, mais je ne cognois pas vostre monoye: je vous prie enseignez la moy.

Ouy dea: je vous enseigneray les deux: pinte de Paris, est presque aussi grande ue la quarte de Londres: la quarte, comme la otelle d'Angl. le broc, ou le lot, comme vostre allon: le sestier, comme vostre pinte: le demy

ſeſtier, as your penie pot: keepe that well, for there is a ſmall difference.

Hearken if I ſhall name them well: halfe a ſeſtier, a ſeſtier, one pint, one quart, a brocke, three quarts.

Now let vs come to the monie: a denier, a double, a liard, a blanke, a ſizin, or halfe a ſous: a carolu, or a granblanke: theſe kinds of monie be vnder a ſhilling, which is worth twelue pence: there be ſixtie ſous to the crowne of the ſunne: foure teſters make a crowne.

Tell me the value of euery peece.

The denier of France, is worth halfe a farthing of England: the double, a farthing: the liard, a farthing and a halfe: foure pence, or two doubles, the halfe penie of England: the blanke, halfe penie and halfe farthing: the ſizin, three farthings: the penie of England, maketh eight pence of France: the carolu, otherwiſe called granblanke, a penie farthing: the ſous, three halfe pence.

VVhat ſay you of teſters, and halfe teſters? what call you peeces of three blankes, and of ſixe blankes? I vnderſtand not their value.

The teſter is worth eight pence of England: a peece of ſixe blankes, a groate.

You miſreckon: at your reckning, the crowne of the ſunne ſhould be more worth then

ſeuen

ſeſtier, comme voſtre peny pot: retenez bien cela, car il y a peu de difference.

Eſcoutez ſi je les nommeray bien: un demy ſeſtier, un ſeſtier, une pinte, une quarte, un broc, trois quartes.

Venons maintenant à la monnoye: un denier, un double, un liard, un blanc, un ſizain, ou un demy ſol: un carolu, ou un grand blanc: toutes ces eſpéces ſont au deſſoubz d'un ſol, lequel vaut douze deniers: il y a ſoiſſante ſolz à l'eſcu au ſoleil: quatre teſtons font l'eſcu.

ſixain

ſoixante

Dites moy la valeur de chacune piéce.

chaſcune

Le denier de France, vaut un demy fardin d'Angleterre: le double, un fardin: le liard, un fardin et demy: quatre deniers, ou deux doubles, la maille d'Angleterre: le blanc, maille et demy fardin: le ſizain, trois fardins: le denier d'Angleterre, fait huict deniers de France: le carolu, autrement appelé grand blanc, un denier fardin: le ſol, trois mailles.

ſixain

fuict huict

Que dites vous des teſtons, et demy teſtons? qu'appellez vous piéces de trois blancs, et de ſix blancs? je n'entens pas leur valeur.

Un teſton, vaut dix huit deniers d'Angleterre: un piéce de ſix blancs, un gros.

Vous vous meſcontez: à voſtre conte l'eſcu ſol vaudroit plus de

compte

ſeuen ſhillings of England: furthermore, they haue raiſed the monie.

I put the matter to the merchants.

Go to, let vs reckon my hoſt, that I paie, and may be gone: vvhat owe I? vvhat owe vve? change me a crovvne of gold, for I haue no ſingle monie.

Is it of vveight? I cannot tell, vveigh it.

Of the weight.

PEter, vvhere art thou? bring me the vveights: this crovvne is not vveight.

VVeigh this Angell a little: the ballance is not ſtraight: your hand ſhaketh.

VVhat ſhall I vveigh, vvhen it is not currant? it is too ſhort: it is of baſe gold: it is light: it is clipped: it is counterfeit: it is cleft: it is cracked: it is not of good alley: it is not of good gold: it is not of good ſiluer: it is called in: it is too light of three graines: it is ſoudred: I vvill none of it: change it me.

I haue not coined it: giue me the reſt: my ſhefriend, call vnto me the horſe keeper: my friend, ſaddle and bridle my horſe: knit vp his taile: haue you dreſſed him vvell, curried, rubbed, combed his maine? looke if he be vvell ſhod: he lacketh

a nail

ſept chelins d'Angleterre: d'avantage, lon a rehauſſé la monnoye.

Je m'en rapporte aux marchants.

Or bien, contons mon hoſte, que je paye, et que je m'en aille: que doibs-je? combien debvons nous? changez moy un eſcu d'or, car je n'ay point de monnoye. *comptons*

Eſt-il de poids? Je ne ſcé, pezez-le. *ſçay*

Du Poids.

Pierre, où es-tu? apporte-moy le poids: ſte cu n'eſt pas de poids. *ceſt eſcu*

Peſez un peu ſt Angelot: la balance n'eſt pas droite: la main vous tremble.

Que peſeray-je, quand il n'eſt pas de mize? il eſt trop court: il eſt de bas or: il eſt leger: il eſt rongné: il eſt faulx: il eſt fendu: il eſt caſſé: il n'eſt pas de bon alloy: il n'eſt pas de bon or: il n'eſt pas de bon argent: il eſt deſcrié: il eſt court de trois grains: il eſt ſoudé: ie n'en veux point: changez-le moé, *miſe* *moy*

Je ne l'é pas cogné: donnez moy le reſte: m'amye, appellez moy le vallet d'eſtable: mon amy, ſelez et bridez mon cheval: trouſſez ſa queuë: l'avez vous bien panſé, eſtrillé, frotté, pigné les crins? regardez s'il eſt bien ferré: il luy faut *cogné* *ſellez*

a naile, or two: where is the Smith?
Here I am Sir, what shall I do?
Shoo my horse, and take
heed you pricke him not: me thinketh
that he halteth: how came that to passe?
horse-keeper, hold there is to drinke: where
is the maiden? hold, my she friend,
behold to buy pins, to the end that you
remember me another time.
I thanke you Sir: spare not the
lodging, for it is at your commandement.

Farewell { *my host: my hostesse:*
all the companie:
till we see againe:
till I come againe.

God be with you Sir: God be your keeper:

God { *keepe you from euill:*
guide you:
haue you in his keeping:
giue you a good and a long life:
giue you the accomplishment
of all your good desires.

Rules for Merchants, to buy and sell.

Sir, whither ride you so softly?
To London, to Bartholomew faire:
I go to Landi, to Paris: I go to Roan.

ndi, is a re in Pa- so called.

And

n clou ou deux: où eſt le mareſchal?
Me voi-cy Monſieur, que feré-je? *feray-je*
Ferrez mon cheval, et donnez vous
arde de l'enclouër: il me ſemble,
u'il cloche, d'où vient cela?
alefrenier, tien, voila ton vin: où eſt
a chambriére? tenez m'amye, *chambriere*
oila pour voz eſpingles, afin que vous
ous ſouvienez de moy une autre fois. *autre*
Grand mercy Monſieur, n'eſpargnez pas
le logis, car il eſt à voſtre commandement.

Adieu { mon hoſte: mon hoſteſſe:
tonte la compagnie:
juskes au revoir:
juskes au retour. } *jusques*

Adieu Monſieur, Dieu ſoit garde de vous:

ieu vous { gard de mal:
conduiſe:
ait en ſa garde:
doint bonne vie et longue:
doint l'accompliſſement
de tous voz bons deſirs. }

Pour Merchands, acheter & vendre.

MOnſieur, où pikez vous ſi bellement? *cheminez*
A Londres, à la foire de la Barthelemy:
vay au Landi, à Paris: je vay à Roan.

And I al'o: let vs go together: I am verie glad to haue found companie.

Let vs go { *in Gods name:* / *in a good houre:* / *vvith a good lucke:*

let vs pricke a little: let vs make haſt: I feare vve ſhall not come thither by daie light, for the ſunne goeth downe.

But vvhere ſhall vve lodge? vvhere is the beſt lodging? the beſt Inne?

Care you not for that: it is at the great market, at the ſigne of the flovver-deluce, right ouer againſt the croſſe.

I am glad that I am arriued, for trulie I haue a good ſtomack: I hope to make to night a merchants ſupper.

VVe ſaie in our countrie, that hunters breakefaſt, lavvyers dinner, ſupper of merchants, and Monkes drinking, is the beſt cheare that one can make, and liue like an Epicure.

And they ſay in our Pariſh, that yong Phiſitions make the Church-yards crooked; and old Atturneys ſuites to go avvrie: but on the contrarie, yong Atturneys and old Phiſitions, yong fleſh and old fiſh be the beſt.

But being vpon talking of Phiſitions,

Et moy auſſi: allons enſemble: je ſuy bien aiſe d'avoir trouvé compagnie.

Allons { de par Dieu: / au nom de Dieu: / à la bonne heure: / à la bonne adventure:

iquons un peu: haſtons nous:
ay peur que nous ne venions pas là
e jour, car le ſoleil s'en va coucher.

Mais où logerons nous? où eſt le
eilleur logis? la meilleure hoſtelerie?

Ne vous ſouciez pas de cela: *ſoulciez*
'eſt au grand marché, à l'enſeigne de la
eur de Lis, vis à vis de la croix.

Je ſuy joyeux d'eſtre arrivé, car
ertes j'ay bon appetit: j'eſpere de
ire à ce ſoir ſouper de marchant.

Nous diſons en noſtre païs, que desju-
er de chaſſeurs, diſner d'advocats, ſouper
e marchants, et collacion de Moynes,
ſt la meilleure chere qu'on ſauroit faire:
t pour vivre en Epicurien.

Et on dit en noſtre paroiſſe que jeunes
médecins font les cymitiéres boſſus:
t veux procureurs procés tortus: mais
u contraire, que jeunes procureurs, et
ieux médecins, jeune chaire, et
ieil poiſſon ſont les meilleurs.

Mais à propos des médecins,

how cometh that the good do neuer or seldome take anie Phisicke?

But where haue you seene a good Counseller in law, to pleade for himselfe?

You say true: what is the cause?

The reason is, that they be wise and circumspect.

Well, shall we go and buy that which we do lacke? we tarrie too long.

Rowland, why doest thou not rise? open the shop: art thou yet in bed? thou louest the feathers well: if my maister cometh downe, and find not the shop opened, he will be angrie.

Sirs, Sir, my Ladie, mistris, gentlewoman, what lacke you? what seeke you? what would you buy willingly? what will it please you to buy? aske you anie thing? see if I haue anie thing which liketh you: I will make you good cheape: one will make you as good cheape as in anie shop in this towne: as in anie shop in London: enter in: behold, the sight shall cost you nothing: you shall rest: you shall chuse / you shall haue the choise } for your monie.

You haue no velvet, cloth, sattin of such colour as I do lacke: kerseis Flanders dying:

blacke

'où vient que les bons ne prennent
mais, ou rarement, médecine?
Mais où avez vous veu un bon advocat
dvocasser et plaider pour soy-mesme?
Vous dites vray: kelle en est la cause?
Pour ce qu'ilz sont sages, et bien adviſez.
Or bien, irons nous acheter ce qu'il
ous faut, nous demourons trop.
Roland, que ne te leves tu? ouvre
boutique: es tu encore au lit? 63
u aimes bien la plume: si mon
aistre descend, et qu'il ne trouve
boutique ouverte, il se courroucera.
Messieurs, Monsieur, madame, madamoiselle,
ue demandez vous? que cerchez vous?
u'acheteriez vous volentiers?
ue vous plait-il acheter? demandez
ous quelque chose? regardez si j'ay
uelque chose qui vous duise: je vous
ray bon marché: lon vous fera
ussi bon marché qu'en boutique de
este ville: qu'en boutique qui soit dans
ondres: entrez: voyez, la veuë ne
ous coustera rien: vous vous reposerez:
ous choisirez
ous aurez le chois } pour vostre argent.
Vous n'avez point de veloux, de drap,
: satin de telle couleur que j'en
emande: de's creseaux teinture de Flanders:

blacke, vvhite, yellow, violet, changeable,
tawnie, browne, red, skie colour, scarlet, blue,
migren, greene, murrie, graie,
orange, vnwatered chamlet, vvatered,
damaske, vvosted, buckram, sarsnet, millan
fustian, cloth of gold, of siluer, and cypres?

Sir, come in: I haue all
sorts of silke, cloth of all colours,
of all prises, at choice and good cheape.

Vnfold this peece of crimson velvet:
for how much sell you an ell?
vvhat shall I giue you for a yard?
vvhat shall I paie for the vvhole peece?
do not ouerprise it:

let vs haue but { one vvord: make short.

VVill you but a vvord? twentie shillings
an ell: the yard vvill cost you xix shillings
and halfe: is it not faire?

I haue seene fairer, better and
vvorse also: it is too much: it is too deare:

you ouersell your { vvare: / marchandise:

you are too deare.

Sir, vvhat vvill you giue for it? that I
may sell: I hope that you bring me
good lucke: looke on it at your leisure:
it is of a faire breadth: it is verie broad:
it hath an ell of breadth: shall I measure it?

noir, de blanc, jaune, violet, changeant,
onné, brun, rouge, pers, eſcarlate, bleu,
uleur de migraine, verd, morée, gris,
range, camelot ſans onde, ondoyé:
mas, oſtade, bougran, taffetas, fuſtaine
millan, drap d'or, drap d'argent, et creſpe?
Monſieur, entrez dedans: j'ay toutes ſortes
drap de ſoye, de toutes couleurs,
tous priz, à choiſir, et à bon marché.
Deſployez ſte piéce de velour cramoiſi:
mbien vendez vous l'aune?
donneray-je de la verge?
payeray-je de la piéce entiére?
le me ſurfaites pas:
ayons { qu'une parolle:
qu'un mot: faites le court.
Ne voulez vous qu'un mot: vingt ſolz
aune: la verge vous couſtera dixneuf ſolz
demy: n'eſt-il pas beau?
J'en é veu de plus beau, de meilleur et
pire auſſi: c'eſt trop: c'eſt trop cher:
us ſurfaites voſtre { danrée:
marchandiſe:
us eſtes trop cher.
Monſieur, qu'en baillerez vous? à fin ke je
nde: j'eſpére ke vous m'apportez
on heur: regardez le à voſtre aiſe:
eſt de belle largeur: il eſt bien large:
a une aune de large: le meſureray-je?

How make you the whole peece?

You shall giue xxv. pounds fifteene s. it is but xviij s. sixe pence halfe penie the yard.

Haue you none better?

I will shew you the faireſt and beſt in London, yea that euer you did handle: but it is deare.

I care not whatſoeuer it coſt, if it be faire and good.

Behold Sir: did you euer ſee better, and fairer colour?

Vnfold it: vnfold it not all: fold it now, I haue had the ſight thereof: how manie elles be in it? it is verie narrow, as me thinketh.

There be xxv. elles and a halfe, and halfe a quarter, and good meaſure.

You will make me beleeue it.

Truly that prentice hath a good tongue: he waiteth for his maſters profit.

Doth he not well? it is his trade: well, ſhall I haue it at that price?

At what price Sir? you know what I haue told you: I am a man of one word: I cannot ſell it for leſſe, except I would loſe in it: and truly you ſeeke not my loſſe, as I thinke.

You make your ware out of

reaſon

Combien faites vous la piéce entiére?
Vous en baillerez vingt et cinq livres quinze solz: ce n'est que dix-huict solz six deniers et maille la verge.
N'en avez vous point de meilleur?
Je vous en monstreray le plus beau et meilleur de Londres, voire que vous maniastes jamais: mais il est cher.
Il ne m'en chaut quoy qu'il couste, pour-veu qu'il soit beau et bon. *chaule*
Regardez Monsieur, en veistes vous jamais de meilleur, et plus belle couleur?
Desployez-le: ne le desployez pas tout: repliez-le maintenant, j'en ay eu la veuë: combien y en a-il d'aunes? il est fort estroit, ce me semble. *estroict*
Il y en a vingt cinq aunes et demye, et un demy quartier, à bonne mesure. *vng*
Vous le me voulez faire à croire.
Certes ceste apprentif a bonne langue: il veille pour le profit de son maistre.
Ne fait-il pas bien? c'est son mestier: or bien, l'auray-je à ce prix?
A quel prix Monsieur? vous sçavez ce que je vous ay dit: je suis home d'une parolle: je ne le sauroye vendre à moins, si je n'y vouloye perdre: et certes vous ne cerchez pas ma perte, comme je pense. *sçauroie*
Vous faites vostre danrée hors de

reason: so we will go somewhere else, for your price is not for vs.

As it shall please you: go where it will seeme good vnto you: neuertheleſſe, I may assure you of one thing, that when you should go by all the shops and warehouses of London, you cannot find the like offer as I make vnto you: notwithstanding if you find not better, come againe, you know my price: indeed I make you better cheape by a groate in a yeard, because that I hope to sell to you some of my merchandize: because you are my customer: because you are accustomed to buy your prouision here within:

I will bate you a { penie, groate, shilling, crowne vpon the peece, }

to the end that I may haue { your hansell: of your money. }

We cannot agree, as I perceiue: let vs go to see the faire.

Let vs go { where it will please you: where you will: when you will: }

let vs walke through the faire.

I am content: there shall be no let by me.

We will

ison, par ainſi nous irons ailleurs,
ar voſtre prix n'eſt pas pour nous.

Comme il vous plaira: allez où
on vous ſemblera: toutes fois, je
ous peux aſſeurer d'une choſe, que quand
ous iriez par toutes les boutiques et
agaſins de Londres, vous ne ſauriez
rouver vn tel offre que je vous fay:
on obſtant ſi vous ne trouvez mieux,
evenez, vous ſçavez mon prix:
n verité je vous fay meilleur marché
'un groz pour verge, à cauſe que
eſpere vous vendre de ma marchandiſe:
ource que vous eſtes mon chalant:
cauſe que vous avez accouſtumé
'acheter voſtre fourniture ceans:

ſçauriez
ſau
mieulx

je vous rabbatray un { denier, gros, ſol, eſcu ſur la piece,

in que j'aye { voſtre eſtrene: de voſtre argent.

Nous ne nous pouvons accorder, comme
voy: allons veoir la foire.

Allons { où il vous plaira: où vous voudrez: quand vous voudrez:

lons nous pourmener par my la foire.
J'en ſuy content: il ne tiendra pas à moy.

VVilliam, where be those merchants which I haue left here in the shop? haue they bought anie thing?

They be gone: they haue bought nothing.

Call them againe, for it is readie monie.

They are entred into another shop: I see them which come againe.

They shall be welcome if they bring monie: if it be so that they bring.

You make vs trauell much: I pray you dispatch vs all at once:

cause vs not to { *tarrie so long:* / *go and come so much:*

we be in hast: we are farre off.

It is not my fault: I desire nothing but to sell: I seeke but monie.

Shall we haue the whole peece for nine pounds? as much at one word, as at an hundred: at the last word.

Truly you be importunate: you care not whether I lose or gaine: you shall not bate a halfe penie of ten pounds? when you should buy all that is in the shop: and trulie if you leaue it, no man in the world shall haue it for the price: if it were my brother: I bate you xx. s.

bec

Guillaume, où ſont ces marchants
que jé laiſſé icy en la boutique?
ont-ilz acheté quelque choſe?
Ilz s'en ſont allez: ilz n'ont rien acheté.
Rappelez les, car ceſt argent contant.
Ilz ſont entrez en une autre boutique:
je les voy qui reviennent.
Ilz ſeront les bien venus s'ilz apportent
argent: pourveu qu'ilz apportent.
Vous nous faites beaucoup travailler: je
vous prie dépeſchez nous tout d'une traite:
ne nous faites plus tant { demourer: / tarder: / attendre: / aller et venir:
nous avons haſte: nous ſommes de loin.
Ce n'eſt pas ma faute: je ne demande *faulte*
qu'à vendre: je ne cerche que argent.
Aurons nous la piéce entiére pour
neuf livres? autant en un mot,
qu'en un cent: tout au dernier mot.
Certes vous eſtes importuns: il ne
vous chaut, ſi je pers ou gagne: vous
n'en rabbatrez pas une maille de dix
livres, quand vous acheteriez
tout ce qui eſt en la boutique: et certes
ſi vous le laiſſez, perſonne du monde
ne l'aura pour le prix, quand ce ſeroit
mon frére: je vous rabbats vingt ſolz,

because I will not let you go:
if I might leaue it for a lesser price,
you should haue it as soone as
any man in the world, chiefly for
acquaintance sake.

VVell, I trust you, tell money:

haue we not here { *a porter?*

some hither, lay that vpon thy backe, and
carrie it to my lodging, at the three Kings in
Fleetstreet, and tell mine host that they prepare
the supper, for we will come by and by.

Truly here is faire paiment.

Pay your selfe in gold or in siluer:
chuse: I giue you the choise.

It is all one vnto me, the money is as
good vnto me as gold: I would that

he which hath coined { *this shilling*

had his eares nailed to the pillorie:
to the post of the doore: had his eares cut off:
to the end that all false coiners of money
might take example thereby: what say you to it?

I would, and that it had cost me
a quart of wine: Farewell, haue me
commended: are you content?

Yea Sir, I thank you: spare

nothing

cauſe que je ne vous veux pas eſconduire:
je le pouvoye laiſſer à moindre prix,
ous l'auriez auſſi toſt kome *que homme*
u monde, meſmement pour
amour de cognoiſſance.

Or bien, je me fie en vous: comptez argent:
'avons nous point icy de { crocheteur? / porte-faix? / fakin?

iens-çà, charge cela ſur ton doz, et le
orte en mon logis, au trois Rois en
litſtrit: et di à mon hoſte kon appreſte *qu'on*
e ſouper, car nous viendrons incontinent.

Certes voi-cy beau payement.

Payez vous en or, ou en argent:
choiſiſſez: je vous en baille le choix.

Ce m'eſt tout un: la monnoye m'eſt
auſſi bonne que l'or: je vouldroye que
celuy qui a { forgé, / coigné, / batu } ce ſou, *ſol*
euſt les oreilles cloüées au pilori:
au poſteau de l'huis: fuſt eſſorillé:
afin que tous les faulx monnoyeurs
y prinſent exemple: qu'en dites vous?

Je le vouldroye, et qu'il m'euſt couſté *voudroie*
une quarte de vin: Adieu, je me
recommande: eſtez vous contant? *contens*

Ouy Monſieur, je vous remercie: n'eſpargnez

nothing that I haue, as well without monie, as with monie: I will giue you credit for three moneths: I will trust you a yeare, yea two,

vpon your { word, promise, obligation, bill of your hand:

in putting { suretie.

I thanke you Sir: I will not forsake you for another: trulie that merchant is honest: I cannot tell whether he would do as he saith.

{ Let vs proue it.

It shall be for another time: let vs buy some babies for our children: shall we? it is well said.

Proverbes.

Maister Claudius, I praie you teach me how I may

rule my selfe to { applie

certaine

choſe que j'aye, auſſi bien ſans argent, qu'avec argent: je vous bailleray à credit pour trois moys: je vous feray credit pour un an, voire deux,

ſur voſtre { parolle, promeſſe, obligacion, cédule:

me donnant { plége, caucion, aſſeurance.

Grand mercy Sire: je ne vous lairray pas pour un autre: certes ce marchant eſt honeſte: ie ne ſçay s'il feroit ce qu'il dit. *laiſſeray*

Eſprouvons- } le.
Eſſayons- }

Ce ſera une autre fois: achetons des poupettes pour noz enfants: ferons nous? Ceſt bien dit. *acheptons*

Proverbes.

MAiſtre Claude, ie vous prie enſeignez moy comment ie me doy governer pour { approprier, adapter, appliquer, accommoder, apparier } *enſeignez* *doibt*

certaine French Prouerbes with the English, and you shall do me a pleasure.

VVith all my heart: I haue here gathered some, which although they agree not in all points touching the words, notwithstanding in the meaning they agree very well: as if you would signifie that one offereth you helpe too late, or a thing whose vse is alreadie passed for the present: we say in French, after death, the Phisition: and the English saith, after dinner mustard: neuertheless the most part of these here gathered in this Pamphlet, do answer one another both in words and sense.

Let vs heare then which be those Prouerbes.

A Carrion kite will neuer be good hauke.

He is as poore as Job.

It is good to beate the iron while it is hote.

He robbeth Peter, to pay Paul.

The burned child dreadeth the fire.

A soft pace goeth farre.

It is good to haue two strings to his bow.

certains Proverbes François avec l'Anglois, et vous me ferez plaisir.

De bien bon cœur: j'en ay icy recueilli quelques uns, lesquelz encore qu'ilz ne conviennent du tout quant aux parolles, toutesfois en sens ilz s'accordent fort bien: comme si vous vouliez signifier kon vous offre trop tard secours, qu'on ou la chose dont l'usage en est passé pour le present: nous disons en François, apres la mort, le medecin: et l'Anglois dit, apres disner de la mousterde: mais si est-ce que la plus part de ceulx-cy ramassez en ce livret, s'entre-respondent et en parolles, et au sens.

Oyons donc qui sont ces Proverbes.

ON ne sauroit faire d'une buse un esprevier.

Il est povre comme Job.

Il fait bon batre le fer, tandis qu'il est chaud.

Il oste à Saint Pierre, pour donner à Saint Pol. Paul

Chien eschaudé craint l'eaue froide.

Allez tout beau sans vous eschauffer.

Il fait bon avoir deux chordes en son arc.

esainliens. C.

He that cometh laſt, maketh the doore faſt.

If the skie fall, we ſhall haue larkes.

You are good to be a poore mans ſow.

Like maſter, like man.

One ſcabbed ſheepe will marre the whole flocke.

He that hath a good neighbour, hath a good morrow.

Hunger is the beſt ſauce.

Looke not a giuen horſe in the mouth.

Sweete meate muſt haue ſowre ſauce.

Neare is my peticoate, but nearer is my ſmocke.

The nearer the Church, the further from God.

When the belly is full, the bones would haue reſt.

The cat loueth fiſh, but ſhe loueth not to wet her paw.

She is as buſie as a hen with two chickens.

Faire words hurt not the mouth.

Betwixt two ſtooles the arſe goeth downe.

It is euill halting before a creeple.

There is no fire without ſmoke.

When the ſteed is ſtolen, then ſhut the ſtable doore.

Better late thriue, then neuer.

Good wine needeth no buſh.

Le dernier ferme la porte, ou la laiſſe ouverte.

Si le ciel tomboit, les cailles ſeroyent prinzes. *prinſes*

Il ſeroit bonne truyę à povre home.

Quel maiſtre, tel vallet.

Il ne faut qu'une brebis rongneuſe, pour gaſter tout le troupeau.

Qui a bon voiſin, a bon matin.

Il n'y a ſaulce que d'appetit.

A cheval donné, il ne faut pas regarder aux dens.

Pour un plaiſir, mille douleurs.

Ma chemiſe m'eſt plus près ke ma robe.

Près de léglize, loin de Dieu. *l'egliſe*

De la pance, vient la danſe.

Le chat aime le poiſſon, mais il n'aime pas à mouiller la patte.

Il eſt empeſché commę une poule qui n'a qu'un poulſin.

Belles parolles n'eſcorchent pas la langue.

Il a le cul entre deux ſelles.

Il ne faut pas clocher devant un boiteux.

Nul feu ſans fumée.

Il eſt tans de fermer l'eſtable, quand les chevaux s'en ſont allez.

Il vaut mieux tard, que jamais.

A bon vin, il ne faut point d'enſeigne.

esainliens, C.

The pot goeth so often to the water, that at the last it cometh broken home.

A friend in the Court is worth a penie in the purse.

He that reckoneth without his host, must reckon twise.

He hath put the fire to the tow.

He setteth the cart before the horses.

A rolling stone gathereth no mosse.

All is not gold that glistereth.

Few words among wise men do suffice.

He cutteth a large thong of another mans leather.

He beareth fire in one hand, and water in the other.

To buy a pig in a poke.

He beareth two faces vnder one hood.

Loue me and loue my dog.

All couet, all lose.

After a storme cometh a calme.

Better bow then breake.

The king loseth his right, where nothing is to be had.

It is a good horse that neuer stumbleth.

Saue a theefe from the gallowes, and he will cut your throate.

Rome was not built in one day.

A fooles bolt soone shot.

First borne, first serued.

Tant ſouvent va le pot à l'eauę, que l'anſę y demeure.

Bon fait avoir amy en cour, car le procés en eſt plus court.

Qui compte ſans ſon hoſte, il luy convient compter deux fois.

Il a mis le feu aux eſtoupes.

La charruë va devant les bœufs.

La pierre ſouvent remuëe, n'amaſſe pas volontiers moſſe.

Tout ce qui luit n'eſt pas or.

A bon entẽdeur il ne faut que demyę parolle.

Il coupe large courroyę du cuir d'autrui.

Il porte le feu et l'eauę.

Acheter chat en poche.

Il a une facę à deux viſages.

Qui aime Jan, aime ſon chien. Jehan

Qui trop empoigne, rien n'eſtraind.

Aprés la pluye vient le bęau temps.

Il vaut mieux tirer, que rompre.

Le Roy perd ſa rente, où il n'a que prendre.

Il n'y a ſi bon cheval, qui ne bronche.

Oſtez un vilain du gibet, il vous y mettra.

Rome n'a eſté baſtie toutę en un jour.

De fol juge, brieve ſentence.

Qui premier naiſt, premier paiſt.

Vesainliens, C.

Golden ſayings.

YOu haue ſhewed me faire Prouerbes, wherefore I thanke you: if you haue ſome faire ſayings, let it pleaſe you to make vs partakers thereof: for I know that the French tongue is not without ſuch.

I will tell you ſome verie ſhort, but full of ſence as may be poſſible: the firſt is,

In a Prince loyaltie.

VVould God that this were well printed in the hearts of all magiſtrates. It is well begun, follow.

In a Clerke humilitie.

Trulie it is as a Philoſopher ſaid, the more a man is learned, the more he ought to humble himſelfe.

In a Prelate wiſedome.

The ſame is according vnto the Scripture which ſaith, Ye are the ſalt of the earth.

In a Knight manhood: valiantneſſe.

Adde thereunto wiſedome: for the outward ſtrength doth profit little, except it be gouerned by the mother of all vertues, which is diſcretion.

In a rich man liberalitie.

But without making any reckoning of vſurers, becauſe they are neither dead nor aliue: and do neuer

Mots dorez.

VOus m'avez monstré de jolis Proverbes,
dont je vous remercíe: si vous avez
uelque beaux dictions, il vous plaira
e nous en faire participants: car je scé
ue la langue Françoise n'en est pas destituée.
Je vous en diray de fort brefz, mais
ntentieus au possible: le premier sera:
En Prince loyaulté.
Pleust à Dieu que cela fust bien
ngravé au cœur de tous Magistrats.
Cest bien commencé, poursuivez.
En Clerc humilité.
Certes c'est-ce que disoit un Philosophe,
nt plus que l'home est docte,
tant plus il se doibt humilier.
En Prelat sapience.
Cela est selon l'Escripture,
quelle dit: Vous estes le sel de la terre.
En Chevalier prouësse.
Adjoustez y aussi sagesse: car la
rce extérieure profite peu,
elle n'est gouvernée par la mère
toutes vertus, qui est discrétion.
En riche home largesse.
Mais c'est sans mettre en conte les
uriers: à cause qu'ilz ne sont ne
ors ne vifz: et ne sont jamais

good, except they be dead indeed.

In a learned man eloquence.

This is not found fulfilled in all men of learning.

In a merchant faith keeping.

You do except all the bankerouts.

In a seruant obedience.

It is a good treasure, of a good seruant and a good wife: but I pray you, how do you call in Latin a good wife?

Find her to me first, and I will tell it you: for according vnto the doctrine of Plato, one cannot name a thing, which cannot be found at all.

Ah, you haue stopped my mouth: neuerthelesse I haue heard name a good vvife: vvill you know how?

I pray do, and for a like turne.

Hearken vvell, and print it in your mind.

A good vvife, a good mule, and a good goate, be three euill beasts.

In a vvoman chastitie.

Indeed Plautus saith, that she vvhich is chast bringeth with her a faire dowrie.

In vvine good smell.

This pleaseth me verie well.

VVhat, do you loue vvine so vvell?

I shou

bien, s'ilz ne ſont morts de fait.

En home doćte eloquence.

Ceſtuy-cy ne ſe trouve pas accompli en tous les gents ſçavants.

En marchant foy tenir.

Vous en exceptez les banque-routiers.

En ſervant obeïſſance.

C'eſt un grand threſor, que d'un bon ſerviteur, et d'une bonne fame: mais je vous prie, comment appelez vous en Latin une bonne fame?

Trouvez la moé premiérement, et je le vous diray: car ſelon la doctrine de Plato, on ne peult nommer une choſe, qui ne ſe trouve point.

femme moy.

Ah, vous m'avez fermé la bouche: toutes-fois, j'ay ouï nommer une bonne fame: voulez vous ſçavoir comment?

Je vous en prie, et pour la pareille.

Eſcoutez bien, et l'imprimez en voſtre entendement.

Une bonne fame, une bonne mule, et une bonne chevre, ſont trois meſchantes beſtes.

En fame continence.

De vray Plaute dit, que celle qui eſt chaſte, apporte un beau douaire.

En vin bonne odeur.

Stuy-cy me plait fort bien.

ceſtuy?

Comment, aimez vous ſi bien le vin?

I ſhould not be a Frenchman, if I ſhould not loue wine: and indeed I loue the ſight thereof verie well, but the taſt pleaſeth me better.

In cloth good colour.

I bought the other day ſome ſtamell, which is alreadie all ſtained.

In an Herauld knowledge.

Me thinketh that ours is not verie skilfull in his art, becauſe that he hath not yet ſpecified

nor declared } *mine armes.*

I am not an Herauld, but I know well your armes.

VVhich be they, I pray you?

They be the foure fingers and the thombe: are they not faire?

Gods bodekin, thoſe be the armes of a villaine, and I am a Gentleman: but me thinketh that we go out of our purpoſe: we leape to the tale of Robin Hood:

} *follow your talke.*

Theſe which do follow be of

} *another ſtuffe.*

Sen

Je ne ſeroyẽ pas François, ſi je n'aimoyẽ le vin: et de fait, j'en aime bien la veuë, mais le gouſt me plait mieux. *ſerois*

En drap bonne couleur.

J'achetay l'autre jour de l'eſtamel, lequel eſt desja tout détaint. *deſtaint*

En Herauld cognoiſſance.

Il me ſemble que le noſtre n'eſt pas fort expert en ſon art, acauſe qu'il ne m'a pas encore ſpécifié ny declaré { mes armes. / mes armoiries. / mon eſcuſſon.

Je ne ſuy pas Herauld, mais je cognoy bien voz armoiries.

Quelles ſont élles je vous prie?

Ce ſont les quatre doigts et le poulce: ne ſont elles pas belles?

Vertu bieu, ce ſont les armes d'un vilain, et je ſuy gentil homme: mais il me ſemble que nous ſortons hors de propoz: nous ſautons du coq à l'aſne: { ſuivez voſtre pointe: / pourſuivez voſtre propoz.

Ceux qui s'enſuivent, ſont { d'un autre calibre. / d'une autre étoffe.

Seuen things which the chaſte Romaines did ſhun.

1 *TO talke much in feaſts and aſſemblies.*
2 *To eate too much in bankets.*
3 *To drinke wine being in health.*
4 *To ſpeake aſide with other men.*
5 *To liſt vp their eyes in the temple.*
6 *To ſtay long at their vvindowes.*
7 *To go out of their houſes vvithout their husbands.*

God hateth ſix things, and the ſeuenth he abhorreth aboue all.

1 *AN outragious eye.*
2 *A falſe tongue.*
3 *The hands polluted with murther.*
4 *The heart counſelling and doing euill.*
5 *The feete readie to do euill.*
6 *Falſe vvitneſſes.*
7 *Thoſe vvhich ſow ſtrife among brethren.*

Three things be faire before God and men.

1 *AGreement among brethren.*
2 *Loue among neighbours.*
3 *The man and his vvife keeping faith and loyaltie together.*

Three

Sept choſes dont les chaſtes Romaines ſe gardoyent.

1 PArler beaucoup es feſtes et aſſemblées.
2 Trop manger ès convives.
3 Boire du vin eſtans ſaines.
4 Parler à part avec les homes.
5 Hauſſer les yeux aux temples.
6 Eſtre beaucoup de temps aux feneſtres.
7 Sortir hors la maiſon ſans leurs maris.

Dieu haiſt ſix choſes, & la ſeptieſme il abhorre ſur tout.

1 L'œil outrageus
2 Une fauſſe langue.
3 Les mains poluës de meurtre.
4 Le cœur conſeillant et faiſant mal.
5 Les pieds preſtz à faire mal.
6 Les faux teſmoingts.
7 Ceulx qui ſément diſſencion entre les frères.

Trois choſes ſont belles devant Dieu & les homes.

1 ACcord entre frères.
2 Amitié entre voiſins.
3 L'home et ſa fame gardants ſoy et loyauté enſemble.

Three things odious and tedious.

1 A Begger proud.
2 A rich man a lyer.
3 An old man lecherous.

Foure things be hurtfull if one go about them too haſtily.

1 AT the fight, or at the warre.
2 At gluttonie, or gaming.
3 To a banket, if one be not called to it.
4 To talke, or reaſon with a foole.

No bodie ought to let theſe foure things.

1 HE which will lawfully marrie.
2 He which goeth to ſchoole.
3 He which will helpe the needie.
4 He which of a wicked life returneth to vertue.

It is not good to truſt fiue things.

1 VNto a ſtrange dog.
2 Vnto an hired horſe.
3 Vnto a pratling woman.

Trois choſes odieuſes et faſcheuſes.

1 VN mandiant orguilleux.
2 Vn riche home menteur.
3 Vieillard luxurieux: adultère, paillard, putier, laſcif, ruffien.

Quatre choſes ſont dommageables pour ſe trop haſter.

1 AV combat, ou à la guerre.
2 A gourmandiſe, et jeu d'haſard.
3 A un banquet, ſi on n'y eſt appelé.
4 A parler, ou arraiſonner avec un fol.

Nul ne doibt empeſcher ces quatre choſes.

1 QVi ſe veult légitimement marier.
2 Qui va à l'eſchole.
3 Qui veult aider l'oppreſſé.
4 Qui d'une mauvaiſe vie, meſchante, diſſoluë, vicieuſe, ſe retourne à vertu

En cinq choſes il ne ſe fait pas bon fier.

1 EN un chien eſtranger.
2 En cheval de louäge.
3 En une fame babillarde.

4 *Vnto a proud ſeruant.*
5 *Vnto the deepeſt place of a riuer.*

One lendeth not lightly theſe three things.

1 *His vvife.*
2 *His good horſe.*
3 *His armes.*

One repenteth not to haue obeyed theſe three things.

1 *VNto the truth.*
2 *Vnto good counſell.*
3 *Vnto the earlie cocke.*

Three things cannot be without ſpot.

1 *A Potter.*
2 *The vvheele of a cart.*
3 *He vvhich vſeth vvicked companie.*

Of fiue things one ought not to be curious.

1 *HOw another mans houſhold is ruled.*
2 *Of the gouernment and ſecret of God.*
3 *Of fiſhes meate.*
4 *Of great Lords ſecrets.*
5 *Of the change of the vvorld.*

4 En ſerviteur glorieux.
5 En un riuage creux.

On ne preſte pas voluntiers ces trois choſes.

1 SA fame.
2 Son bon cheual.
3 Sés armes.

On ne ſe repent point d'avoir obeï à ces trois choſes.

1 A La verité.
2 A bon conſeil.
3 Au coq̃ du matin.

Trois choſes ne peuvent eſtre ſans ſouilleure.

1 VN potier.
2 La rouë d'un chariot.
3 Qui converſe avec lés meſchants.

De cinq choſes on ne doibt eſtre curieus.

1 COmment va le meſnage d'aultruy.
2 Du gouvernement et ſecret de Dieu.
3 De la viande dés poiſſons.
4 Dés ſecrets dés grands ſeigneurs.
5 De la mutacion du tans.

temps

Of three things one ought alwayes to remember.

1 OF the commandements of God.
2 Of the good turnes receiued.
3 Of the dead, that we may follow or shun their sayings and doings.

Vpon these foure things the way is slipperie.

1 VPon the ice.
2 Vpon the dung and moist place.
3 Upon report and ambition.
4 Upon a womans beautie.

These foure things be white, and the fift doth shine ouer all.

1 THe snow.
2 Siluer.
3 VVhite lead.
4 The gray haires.
5 A simple and round heart.

Three things proper vnto a Counseller.

1 SCience.
2 Beneuolence.
3 Libertie in speech.

Thin

De trois choſes on ſe doibt touſjours ſouvenir.

1 Des commandements de Dieu.
2 Des benéfices qu'on a receuz.
3 Des treſpaſſez, afin d'enſuyvre, ou éviter leurs dicts et faicts.

Sur ces quatre choſes le chemin eſt lubrique.

1 Sur la glace.
2 Sur le fient et lieu humide.
3 Sur bruit et ambicion.
4 Sur beauté de fame.

Ces quatre choſes ſont blanches, et la cinquieſme reluit ſur tout.

1 La neige.
2 L'argent.
3 La ceruſe.
4 Les cheveux gris, blancs, chenus.
5 Vn cœur ſimple et rond.

Trois choſes propres à vn Counſeiller.

1 Science.
2 Benévolence.
3 Liberté en parler.

Things vnprofitable vnto husbandrie.

1 A Hen without egs and chickens.
2 A barren sow.
3 An vnfaithfull seruant.
4 A sluggish iourneyman.
5 A sleeping cat.
6 A whoring woman.
7 A fat maidseruant.
8 Obstinate childrē.
9 A purse without money.

Foure things ought alwayes to be at home.

1 THe hen-roost.
2 The chimney.
3 The cat.
4 The good wife.

Things against nature.

1 A Faire maiden without a louer.
2 A merchant towne without theeues.
3 An old vsurer without money.
4 A yong man without ioy.
5 An old barne without mice.
6 A scald head without lice.
7 An old he goate without a beard.
8 A sleeping man decked with learning.

He

Choſes inutiles en meſnage.

VN poule ſans œufs et poulſins.
Vne truye ſtérile.
Vn ſeruiteur deſloyal.
Ouvrier pareſſeux.
Vn chat endormy.
Vne fame ribaude.
Vne ſervante gras.
Enfants obſtinez.
Vne bourſe ſans argent.

Quatre choſes doibvent touſ-jours eſtre en la maiſon.

LE poulaillier.
La cheminée.
Le chat.
La fame.

Choſes contre nature.

VNe belle fille ſans amy.
Ville merchande ſans larrons.
Vn vieil uurier ſans argent.
Vn jeune home ſans lyeſſe.
Vn vieil grenier ſans ſoutis.
Vne teſte tigneuſe ſans poulx.
Vn vieil bouc ſans barbe.
Vn home endormy orné de ſcience.

He that seeketh after these things loseth his labour.

1 A Fat hog among the Iewes.
2 Truth among hypocrites.
3 Loyaltie in a flatterer.
4 Soberneſſe in a drunkard.
5 Mome in a prodigall mans house.
6 VViſedome in a foole.
7 Great riches in a Schoolemaſter.
8 A fine wit in a fat bellie.
9 Vertue in euill companie.

These things agree well together.

1 A Cutpurſe, and a purſe full of money.
2 A runner and a plaine way.
3 Good fellowſhip and mirth.
4 An aſſe and a miller.
5 An hoſt and a glutton.
6 A faire woman and faire apparell.
7 A ſhameleſſe woman and a cudgell.
8 A babe and a good dug.
9 Rebellious children and a whip.
10 A theefe and a gibbet.
11 A good ſcholer and his bookes.
12 Lent and fiſhmongers.
13 Prieſts and a rich man deceaſſed.

Qui cerche ces choſes perd ſa peine.

1 GRas pourceaux entre lés Juifs.
2 Verité en un hypocrite.
3 Loyauté en vn flateur.
4 Sobrieté en vn yvrongne.
5 Argent chez un prodigue.
6 Sageſſe en un fol.
7 Grandes richeſſes en un maiſtre d'échole.
8 Entendement ſubtil en un gros ventre.
9 Vertu en mauvaiſe compagnie.

Ces choſes s'accordent enſemble.

1 VN coupeur de bourſes, et une bourſe pleine d'argent.
2 Vn courreur et chemin uny.
3 Bonne companíe et resjouïſſance.
4 Vn aſne et un muſnier.
5 Vn hoſte et un gourmand.
6 Vne belle famę et beaux abillements.
7 Vne famę eshontée et un baſton.
8 Vn petit enfant et une bonne mammelle.
9 Enfants rebelles et le fouët.
10 Vn larron et un gibet.
11 Vn eſcholier et lés livres.
12 Le careſme et lés poiſſonniers.
13 Lés preſtres et un riche defunct.

Theſe things agree not together.

1 A Coward, and the warre.
2 A good iourney man, and he which keepeth backe his hire.
3 Gueſts which haue a good ſtomacke, and a ſlouen hoſt, or filthie cooke.
4 A little horſe, and a beauie man.
5 A thirſtie perſon, and a little pot.
6 A good hunter, and ſluggiſh dogs.
7 Dogs and cats in a kitchin.
8 A gardiner and a goate.
9 A great cuſtome, and poore merchants.
10 An ancient man, and a yong wife.
11 A good maiſter, and a diſciple which ſpeaketh too much.

It is not good to brag of theſe things.

1 THat thou haſt good wine.
2 That thou haſt a faire wife.
3 That thou haſt plentie of crowes.

Ces choſes n'accordent point enſemble.

VN coärd, et la guerre.
Vn bon manouvrier, et celuy qui retient ſon ſalaire.
Hoſtes qui ont bon appetit, et un hoſte qui eſt ord, ou ſale cuïſinier.
Vn petit cheval, et un peſant home.
Vn alteré, et un petit pot.
Vn chaſſeur, et chiens pareſſeux.
Chiens et chats en une cuiſine.
Vn jardinier et une chevre.
Groſſe gabelle et povres marchants.
Vn home ancien et un jeune fame.
Vn bon maiſtre, et un diſciple qui parle trop.

Il ne ſe fait pas bon vanter de ces choſes.

QUe tu as de bon vin.
Que tu as une belle fame.
Que tu as force eſcuz.

Of all the members of a mans bodie.

A *Man*	VN home
a woman	une fame
a tall man	un grand home
a tall woman	une grande fame
a perſon	une perſonne
people	le peuple
folkes	les gens
the ſoule	l'ame
the bodie	le corps
it is a body without ſoule	ceſt un corps ſans ame
a long man	un long home
a long woman	une longue fame
a ſhort man	un home court
a ſhort woman	une fame courte
a little man	un petit home
a little woman	une petite fame
a fat man	un home gras
a fat woman	une fame graſſe
a leane man	un home maigre
a leane woman	une fame maigre
a groſſe man	un gros home
a groſſe woman	une groſſe fame
a ſlender man	un home menu
a ſlender woman	une fame menuë
a hard fauoured man	un home laid

De tous les membres du corps de l'home.

a hard fauoured woman	une fame laide
the head	la teſte
the crowne of the head	le ſommet de la teſte
the haires	lés cheveux
the braines	le cerveau
the eares	lés oreilles
an eare	une oreille
the forehead	le front
the face	la face
the eyes	lés yeux
an eye	un œil
the cheekes	lés jouës
the eye-lids	lés paupiéres
the browes	lés ſourcils
the noſe	le nez
the noſtrels	lés narrines
the mouth	la bouche
the tongue	la langue
the teeth	lés dents
a tooth	une dent
the rooſe of the mouth	le palais de la bouche
the gums	lés gencives
the iaw	la machoucre
the throate	le goſier
the chin	le menton
the beard	la barbe
the backe	le doz
the ſhoulders	lés eſpaules
a ſhoulder	une eſpaule

a mans yard	la verge
the armes	les bras
an arme	le bras
the hand	la main
hands	les mains
a finger	un doigt
fingers	les doigts
the knockles	les nœuds des doigts
a naile	un ungle
nailes	les ungles
the skin	la peau
she hath a white skin	elle a la peau blanche
a smooth skin	la peau douce
she painteth her face	elle se farde
painting	fard
the sneuell	le morveau
he is snottie	il est morveux
go snottie nose	allez morveux
a stinking breath	un punais
the thombe	le pouce
the necke	le cou
a necke of mutton	un collet de mouton
the loines	les reins
the buttocks	les tesses
the arse	le cul
the arschole	le trou de cul
to geld	chastrer
a thigh	le cuisse
thighes	les cuisses

the knee	le genouil
to bow the knee	fleſchir le genouil
the leg	la jambe
the calfe of the leg	le mol de la jambe
the foote	le pied
feete	les pieds
the heele	le talon
heeles	les talons
the toes	les arteaux
the ioynts	les jointes
a bone	un os
bones	les os
maribone	la mouëlle
the belly	le ventre
the nauell	le nombril
the breaſt	la poitrine
the boſome	le ſein
the lap	le giron
the breaſt or dug	les mammelles
the fiſt	le poing
I will giue thee a blow with my fiſt	je te bailleray un coup de poing
a rib	une coſte
ribs	les coſtes
a veine	une veine
a ſinew	un nerf
ſinewes	les nerfs
the pulſe	le poux
feele his pulſe	taſtez ſon poux

the palme of the hand	la paume de la main
the ſtomacke	l'eſtomac
the guts	les boyaux les entrailles les inteſtins
the heart	le cœur
the liuer	le foix
the kidney	le rongnon
the gall	le fiel
the panch	la panſe
the ſpittle	la ſalive
to ſpit	cracher
to ſpue	vomir
to ſpit in ones face	cracher en la face
a fart	un pet
to fart	peter
a fieſt	une veſſe
to fieſt	veſſer
you do nothing elſe but fart and fieſt	vous ne faits que peter et veſſer
you ſtinke	vous puez
to ſhite	chier
the hams	les jarrets
the ankle bone	la cheville du pied
the ſole of the foote	la planque, ou plante du pied
to itch	demanger
an itch	mangezon
ſcab	galle

ſcabbie

ſcabbie	galleux
the white ſcall	la tigne
a ſcaldhead	un tigneux
to ſcratch	ſe gratter, grater
to pinch	princer, pinſer
to filip	chiquenauder
a filip	une chiquenaude
the fleſh	la chair
to cough	touſſer
the cough	la toux
I haue a cough	j'ay la toux
I am hoarſe	je ſuy enroué
the hiccocke.	le ſanglot.

Of the kindred. Du lignage.

My great granfather	Mon ayeul
my granfather	mon grand pere
my grandam	ma grand mere
my father	mon pere
my mother	ma mere
my vncle	mon oncle
my aunt	ma tante
my niece	ma niéce
my nephew	mon nepveu
my coſin	mon couſin
my ſhe coſin	ma couſine
my ſtepmother, or mother in law	ma maratre, ou belle mere
my father in law	mon beau pere

my ſonne	mon filz
my daughter	ma fille
my ſonne in law	mon gendre
my daughter in law	ma belle fille, ma bru
my brother	mon frere
my ſiſter	ma ſœur
my friend	mon amy
friendſhip	amitié
to embrace	embraſſer, accoller
embrace me	embraſſez moy
take me about the necke	accollez moy
a fatherleſſe child	un orphelin
ſhe is fatherleſſe	elle eſt orpheline
an heire	un héritier
a ſhe heire,	une héritiére
to tickle	chatouiller
you tickle me	vous me chatouillez
he is tickliſh	il eſt chatouilleux
do not meddle with her, for ſhe is verie tickliſh	ne vous accointez pas d'elle, car elle eſt fort chatouilleuſe
a husband	un mary
a wife	une fame
my wife	ma fame
a virgine, or maide	une vierge, pucelle
the maidenhead	le pucelage
ſhe hath loſt her maidenhead	elle a perdu ſon pucelage
my brother in law	mon beau frere

my ſiſter in law	ma belle ſœur
a mariage	un mariage
a bridegroome	un eſpoux
a bride	une eſpouſée
a goſſip	un compére
a ſhe goſſip	une commére
a godfather	un parrain
a godmother	une marrine
a godſonne	un filleul
a goddaughter	une filleule
a midwife	une ſage fame
a nurſe	une nouriſſe
to giue ſucke	alaicter
to ſucke	teter
ſwadling bands	les bandelettes
to be borne	naiſtre
he was borne at foure of the clocke	il eſt nay à quatre heures
he hath got her with child	il l'a engroſsie
to nouriſh	nourrir
a ſtilborne	un abortif
to get	engendrer
to dance	danſer
to leade the dance	mener la dance
iealouſie	jalouſie
iealous	un jaloux
a cuckold	un coqu
ſhe hath made her huſband a cuckold	elle a faic ſon mary coqu

The dayes of the weeke.	Les jours de la ſepmaine.
Sonday / Monday	Dimanche / Lundi
Tueſday	Mardi
Wedneſday	Meſcredi
Thurſday	Jeudi
Friday	Vendredi
Saterday	Samedi
a weeke	une ſepmaine
a moneth	un moys
three moneths	troys moys
a yeare	un an
halfe a yeare.	un demy an.

The xij. moneths of the yeare.	Les douze moys de l'an.
Ianuarie / Februarie	Janvier / Febvrier
March	Mars
Aprill	Avril
May	May
June	Juin
Julie	Juillet
Auguſt	Aouſt
September	Septembre
October	Octobre

Nouem-

Nouember	Novembre
December.	Decembre.
Holy dayes.	**Les jours de feste.**
Christmasse	Noël, *or* Noë
Christmasse day	le jour de Noël
New yeares day	la Circoncision, le premier jour de l'an, le jour des estrenes.
giue me my new yeares gifts.	baillez moy mes estrénes.
Twelfe daie	les Roys, ou l'Epiphanie.
Candlemasse	La Chandeleur
Shroftide	Careſme prenant, Careſme entrant, le mardi gras.
Palme Sunday	Le Dimanche des Rameaux, Paſques fleuries.
Easter	Paſques
Easter day	le jour de Paſques
The Aſcenſion day	l'Aſcenſion
Whitſun day	la Pentecoſte
Allhollan day.	la Touſſaincts.
The number	Le nombre
one	un

two	deux
three	troys
foure	quatre
fiue	cinq
fixe	fix
ſeuen	ſeṗt
eight	ḥuiçt
nine	nœuf
ten	dix
eleuen	onze
twelue	douze
thirteene	treize
fourteene	quatorze
fifteene	quinze
fixteene	ſeize
ſeuenteene	dix-ſeṗt
eighteene	dix-ḥuiçt
nineteene	dix-nœuf
twentie	vingt

twentie	one	vingt	un
	two		deux
	three		troys
	foure		quatre
	fiue, &c.		cinq, &c.

thirtie	trente
fortie	quarante
fiftie	cinquante
ſixtie	ſoiſſante
ſeuentie	ſeptante

eightie

eightie	octante
nuctie	nonante
a hundred	cent
a thousand	mille
a million.	un million.
The number	Le nombre
called in Latine	appelé en Latin
ordinalis,	*ordinalis*,
that is to say,	c'eſt à dire,
going by order: as	allant par ordre: comme
the first man	le premier home
the first woman	la premiére fame
the second chapter	le ſecond chapitre
the second place	la ſeconde place
the third	le tiers, ou le troyſieſme,
the third for the feminine	la tierce, la troizieſme pour le feminin
the fourth	le quatrieſme
the fifth	le cinquieſme
the sixth	le ſixieſme
the seuenth	le ſeptieſme
the eighth	le huictieſme
the ninth	le nœufieſme
the tenth	le dixieſme
the eleuenth	l'onzieſme
the twelfth	le douzieſme
the thirteenth	le treizieſme

the fourteenth	le quatorzieſme
The thirtieth	Le trentieſme
the fortieth	le quarentieſme
the fiftieth	le cinquantieſme
the ſixtieth	le ſoiſſantieſme
the ſeuentieth	le ſeptantieſme
the eightieth	l'octantieſme
the ninetieth	le nonantieſme
the hundredth.	le centieſme.

L'ORAISON Dominicale.

The Lords prayer.

NOſtre Pere, qui es és cieux, Ton nom ſoit ſanctifié. Ton regne advienne. Ta volonté ſoit faite en la terre comme au ciel. Donne nous au jour-d'huy noſtre pain quotidien. Et nous pardonne noz offences, comme nous pardonnons à ceux qui nous ont offencez. Et ne nous induy point en tentation: mais nous delivre du mal. Car à toy eſt le Regne, la puiſſance et la gloire, aux ſiecles des ſiecles. Amen.

LES DOVZE ARticles de la Foy.

IE croy en Dieu le Pere tout-puissant, createur du ciel et de la terre. Et en Jesus Christ son seul Filz nostre Seigneur. Qui a esté conceu du Sainct Esprit, nay de la vierge Marie. A souffert soubs Ponce Pilate, a esté crucifié, mort et ensevely. Est descendu aux enfers, le tiers jour est ressuscité des morts. Il est monté aux cieux, est assis à la dextre de Dieu le Pere tout-puissant. Et de là viendra juger les vifs et les morts.

The xij. Articles of the Christian faith.

Ensepuely

Je croy au Sainct Esprit. La saincte Eglise universelle. La communion des saincts. La remission des pechez. La resurrection de la chair. La vie éternelle. Amen.

resurrection

Grace before meate.

ALl that is and shall be set on this boord,
Be the same sanctified by the Lords word.
So be it.

Graces devant le repas.

CE qui est mis, et sera cy dessus,
Tout soit benist par le nom de Jesus.
Ainsi soit il.

Grace after meate.

He that is King, and Lord ouer all,
Bring vs to the table of life eternall.

Apres le repas.

Le Roy de's Roys, et gouverneur du monde,
Nous paisse au ciel, où toute joye abonde.
Amen.

LE V. CHAPITRE DES Actes des Apostres.

MAis un home nommé Ananias, avec sa fame Saphira vendit une possession:

2 Et retint une partie du prix, par le consentement de sa fame, et en apporta quelque partie, et la mit aux pieds de's Apostres.

3 Dont Pierre dit: Ananias, pourquoy h Satan rempli ton cœur pour mentir au saint E sprit, et retenir du prix du champ?

4 Ne demouroit-il pas du tout à toy? e estant vendu, n'estoit-il point en ta puissance pourquoy as tu mis cela en ton cœur? tu n'a point menti aux homes, mais à Dieu.

5 Et Ananias oyant ce's parolles, cheut e

rendit l'esprit: dont y eut grande crainte à tous ceux qui ouïrent ces choses.

6 Et aucuns jeunes compagnons se levans, l'ostêrent, et l'emportêrent hors, et l'ensevelirent.

7 Advint environ l'espace de trois heures après, que sa fame aussi, ne sachant ce qui avoit esté fait, entra.

8 Et Pierre luy dit, Dy moy, avez vous autant vendu le chan. Et elle dit, Ouy, autant. *champ*

9 Adonq Pierre luy dit, Pourquoy avez vous fait complot ensemble de tenter l'Esprit du Seigneur? voici à l'huis les pieds de ceulx qui ont enseveli ton mari et t'emporteront.

10 Et incontinent elle cheut aux pieds d'iceluy, et rendit le'sprit. Et quand les jeunes compagnons fûrent entrez, ils la trouvêrent morte, et l'emportêrent hors, et l'ensevelîrent auprès de son mari.

11 Et advint grande crainte à toute l'Eglise, et à tous ceux qui ouïrent ces choses.

12 Et par les mains des Apostres estoyent faits beaucoup de signes et marveilles entre le peuple: Et estoyent tous d'un accord, au portail de Salomon.

13 Et nul des autres ne s'osoit adjoindre à eux, mais le peuple les avoit en grand'estime.

esaintiens. C.

14 Et de plus en plus s'augmentoit la multitude de ceulx qui croyent au Seigneur, tant d'homes que des fames.

15 Tellement qu'ilz apportoyent les malades és rues, et les mettoyent en licts et licteres, à fin que quand Pierre viendroit, au moins son ombre passast sur quelqu'un d'eux.

16 Et aussi une multitude des villes voisines venoit en Jerusalem, portant les malades, et ceux qui estoyent tormentez des esprits immondes: lesquelz tous estoyent guaris.

17 Lors le principal Sacrificateur se leva, & tous ceux qui estoyent avec luy, qui est la secte des Sadduciens, et furent remplis d'envie.

18 Et mirent les mains sur les Apostres, et les mirent en la prison publique.

19 Mais l'Ange du Seigneur ouvrit de nuict les portes de la prison, et les mit dehors, et dit:

20 Allez, et estans aut temple, annoncez au peuple toutes les parolles de ceste vie.

21 Lesquelz ayans ouï ce, entrêrent au poinct du jour au Temple, et enseignoyent. Et le principal Sacrificateur estant là venu, et ceux qui estoyent avec luy, assemblêrent le Consistoire, et tout l'estat des Anciens de la nacion d'Israel, et envoyêrent à la prison pour les faire amener.

22 Mais quand les ministres y fûrent ve-

nus

nus, ilz ne les trouvêrent point en la prizon: ainsi s'en retournêrent et l'annoncèrent,

23 Disans: Nous avons bien trouvé la prison fermée avec toute diligence, et les gardes qui estoyent dehors deuant les portes: mais quand nous l'avons ouverte, nous n'avons trouvé personne dedans.

24 Le Sacrificateur, et le * Maistre du Temple, et les principaux Sacrificateurs ayans ouï ces paroles, estoyent en doubte d'eux, qu'il en seroit fait. *Ou Capitaine

25 Or quelqu'un vint, et leur annonça disant, Voila les homes que vous aviez mis en prison, qui sont au temple, et enseignent le peuple.

26 Adonc le maistre du temple avec les ministres s'en alla, et les amena sans violence: car ilz craignoyent le peuple, qu'ilz ne fussent lapidez.

27 Quand ilz les eûrent amenez, ilz les presentêrent au Consistoire. Et le principal Sacrificateur les interroga,

28 Disant: Ne vous avons nous pas defendu par exprés commandement, que n'enseignissiez point en ce nom-ci? et voici, vous avez rempli Jerusalem de vostre doctrine, et voulez remettre sur nous le sang de ceste home cy.

29 Et Pierre respondit avec les Apostres,

et dirent, Il faut plustost obeir à Dieu, qu'aux hommes.

30 Le Dieu de noz Peres ha ressuscité Jesus, lequel vous avez mis à mort, le pendant au bois.

31 C'est celuy que Dieu ha eslevé par sa dextre Prince et Sauveur, pour donner repentance à Israël, et rémission des pechez.

32 Et nous luy sommes tesmoings de ces parolles, et mesme le Saint Esprit, lequel Dieu ha donné à tous ceux qui obeïssent à luy.

33 Et ayans ouï cela, crevoyent d'ire: et consultoyent pour les mettre à mort.

34 Mais un Pharisien nommé Gamaliel docteur de la Loy, honorable à tout le peuple, se levant au Consistoire, commanda que les Apostres se retirassent un peu dehors.

35 Puis leur dit: Homes Israëlites, advisez de ces homes ce que vous avez à faire.

36 Car paravant ces jours cy ha esté Theudas, se disant estre quelque chose, auquel s'adjoingnit un nombre d'homes, environ de quatre cens: lequel ha esté occis, et tous ceux qui avoyent creu à luy ont esté destruicts, et reduits à rien.

37 Aprés luy s'est levé Judas Galiléen és jours de la descripcion, et destourna groz peuple apres soy: et cestui-cy aussi est peri, et tous ceux qui avoyent consenti à luy, ont esté dés-

con-

confits.

38 Et maintenant je vous dy, deportez vous de ces homes, et les laissez: car si ce conseil ou ceste œuvre est des homes, il sera desfait:

39 Mais s'il est de Dieu, vous ne le pourrez desfaire, afin que ne soyez trouvez estre répugnans à Dieu. Et ilz furent de son opinion.

40 Et appelèrent les Apostres, et après les avoir battus, leur commandèrent qu'ilz ne parlassent point au nom de Jesus: et les laissèrent aller.

41 Et s'en alloyent joyeux de devant le Consistoire, pource qu'ilz avoyent eu ceste honneur de souffrir opprobre pour le non d'iceluy.

42 Et tous les jours ne cessoyent au temple et par chacune maison d'enseigner et annoncer Jesus Christ.

ORAISON.

Père misericordieux, qui ne desires point la mort, mais plus-tost la conversion et vie du pecheur: estans ta grace, bonté et justice sur nous, pour ensevelir toutes noz iniquitez: afin qu'estans environnez de ta bonté, nous nous ejouissions en toy, et cheminions en toute droiture, comme nous sommes enseignez par ton Filz Jesus Christ. Amen.

La benediccion de Moyſe ſelon que noſtre Seigneur avoit ordonné en la Loy.

LE Seigneur vous beniſe et conſerve: Le Seigneur face luire ſa face ſur vous, et vous ſoit propice: Le Seigneur retourne ſon viaire envers vous, et vous maintienne en bon proſperité. Amen.

Si mundus ſaperet, luſus, rixáſque, jocóſque,
Baſia & amplexus ſperneret, & choreas.

TRAI-

TRAICTE DES DANSES, AVQVEL EST MONSTRE qu'elles ſont comme acceſſoires et dependances de paillardiſe:

Où en paſſant il eſt touché comme les jeus ſont annexez au rang d'icelles: & l'abus d'iceux ne doibt eſtre entre les Chreſtiens.

IE ne fay point de doubte qu'aulcunes (entre les mains deſquelz, parviendra ce petit traicté) ne m'eſtiment plein de grand loiſir; d'avoir enterprins ceſt argument à deſduire: lequel, à leur advis, n'eſt pas aultrement de grande importance. Car ja ſoit que les danſes ſoyent approuvées, ou condamnées: ou bien qu'elles ſoyent miſes au rang des choſes indifferentes: on peult facilement juger ſelon leur opinion, que cela n'apporte grand profit ou dommage à noſtre république Chreſtienne: attendu qu'il y a des poincts de plus grand poids et conſequence, qui troublent les eſprits de maintes gens doctes, eſpouventent les conſciences des infirmes et ſimples, qui auroyent plus grand beſoin d'eſtre eſclarcis et mis au net, que de s'amuſer, à eſcrire contre les

jeus et danſes. Oultre-plus, on auroit beaucoup advancé ſi tout eſtoit ſi bien reformé, qu'on en fuſt venu juſques aux danſes: c'eſt à dire, que tout ce qui eſt corrumpu, et les abus qui ont la vogue entre les Chreſtiens, fuſſent tellement retranchez, et ce corps tant malade tellement reſtabli en ſon entier, qu'il ne reſtaſt plus qu'à décider des bals et danſes. Il ſe trouvera une aultre maniére de gents, qui ne feront cas de ſe mocquer de ceſte matiére: comme ainſi ſoit, que le monde eſt plein de mocqueurs, de gens ſans pieté, ſans Dieu, et ſans religion. Or quant à ceulx-cy, ilz ne meritent aulcune reſpõce, d'autant qu'ilz ſe raillent auſſi toſt des principaulx poincts de la religion Chreſtienne, et de ce qui appartient directement au ſervice divin, cõme des choſes de moindre conſequence: ainſi ne me ſouciant point beaucoup du jugement de tels juges, je les lairray courir avau leaue, la bride ſur la teſte. Mais quant aux premiers, pour ce qu'ilz ne ſont du tout malings, j'eſpére qu'ayant reſpondu à leurs objeccions, et declairé les raiſons qui m'ont poulſé à deſchiffrer ceſte matiére, ilz jugeront mon labeur n'avoir eſté du tout inutile.

Il eſt donc à ſouhaiter en premier lieu, que les troubles pacifiez, et toutes diſſencions aſſopies, les eſprits ſoyent aſſeurez de ce qui appartient à leur ſalut. Toutes-fois, noſtre Seigneur

gneur nous a ſuſcité un ſiecle ſi perfect en toutes ſciences et ſçavoir, auquel tant de gents doctes et d'excellente érudicion ſe ſont ſi heureuſement employez à nous enſeigner la maniére de bien vivre, les uns en une ſorte, les aultres en l'aultre, que ceux qui n'en ſont point ſatiſfaicts, n'en doibvent imputer la faulte qu'en eux-meſmes.

En apres, tous les bons doibvent deſirer, que ceulx qui mettent la main à la reformacion des mœurs, le feiſſent à ſi bonnes enſeignes, qu'il ne reſtaſt qu'un bien peu à corriger. Ce ſouhait, toutesfois, ne doibt empeſcher le deſſein de ceulx qui taſchent à arracher les herbes nuiſantes au chan du Seigneur, tant petites ſoyent elles: comme je fai en ce petit livret, ſelon le talent, et les graces qui me ſont eſlargies d'enhault.

Joinct, que ſi on conſidére meurement ceſte matiére, j'eſpére qu'on ne la trouvera ſi ſtérile, et de petite édificaciõ qu'elle doibve eſtre meſprisée, ou foulée aux pieds. Car beaucoup de perſonnes de qualité, voire en la compagnie de notables perſonnages, de nom et authorité, ne font conſcience de demander, s'il eſt mal-faict de danſer: en demandants un paſſage formel de l'eſcripture, par lequel il apparoiſſe que les danſes ſoyent prohibées et deffenduës: aultrement ilz ne penſent point mal-faire en dan-

ſant. D'aultres paſſans plus oultre: et allegans, ou pluſtoſt abuſans de quelques paſſages de l'Eſcripture, où il appert que les fidelles ont ſaulté et danſé, ilz penſent bien avoir trouvé la febve au gaſteau: comme ſi c'eſtoit une couverture propre pour couvrir l'infeccion de leurs danſes.

*l'infection

Conſideré donc que pluſieurs faillent lourdement en ceſt endroit, poſſible par faulte d'eſtre ſuffiſamment inſtruicts et informez en ceſte matiére, je les ay d'aultant voulu ſoulager en ceſte queſtion, en tant que j'eſpére de profiter au commun, que auſſi voulant ſatisfaire à aulcuns, leſquelz m'en ont inſtamment requis.

Pour reſpondre donques à ceulx qui demandent un paſſage formel de l'Eſcripture, auquel les danſes ſoyent defenduës, qu'ilz ſachent qu'il y a pluſieurs choſes maulvaiſes, leſquelles ne ſont point notammant exprimées en l'Eſcripture pour eſtre defenduës: toutesfois elles ſont de meſme eſpéce et nature, ou des dependances d'aulcunes, qui y ſont exprimées: et ſoubz leſquelles elles doibvent eſtre compriſes: ou bien quand le cõtraire d'icelles eſt loué et recommandé, nous ſommes aſſez inſtruicts de les rejetter comme condamnées par le Sainct Eſprit, d'aultant qu'il y a meſme raiſon és choſes contraires.

Au

Au rang des premieres, je mettray les jeus et danses: les jeus di-je, par lesquelz on attire à soy l'argent de son prochain. On me dira que quand on jouë, on ne le fait que pour plaisir et passe-temps. Voire, mais voulons-nous prester l'oreille à ce qu'en dit un certain autheur de nostre temps: lequel introduisant deux personnages parlans ensemble touchant ceste matiére, l'un d'eux dit: Et que veult dire le Poëte, qu'Ennuï s'est affublé de la robe de plaisir? Il signifie, respond l'autre, que toutes les choses que les homes prennent pour plaisir, leur apportent ennuï et fascherie: et cela procede par ce que les plaisirs du monde ne sont autre chose qu'ennuis, vestus et couvers d'un petit de douceur: de laquelle couverture estans les homes trompez, se mettent à le cercher, et en la fin y trouvent plus de douleur, que douceur. Pour exemple de quoy, je te parleray seulement d'une chose, que les homes mettent entre les plaisirs, par ce qu'il est commun à tous estats: ce le jeu: qui certainement n'est autre chose que le mesme ennuï: et neantmoins les homes le prennent pour plaisir. Tu veux, peut estre, dire la perte, et non pas le jeu: car comme l'on dit communement, il fait bon jouër, mais il fait mauvais perdre. L'un et l'autre sont mauvais: encor que la perte soit pire: pour ce que toutes les choses qui troublent le repoz de l'esprit de l'home, sont mauvaises

Le jeu d'hazard.

de ſoy. Or encor que la gain ſemble tenir quelque choſe du bon pour eſtre veu utile: il altère, toutesvfois, les eſprits des homes, voire en telle ſorte, que bien ſouvent il leur fait faire pluſieurs choſes dignes de reprehenſion: et bien qu'il donne quelque fois certaine joye à ſon home, neantvmoins telle joye n'eſt point vrayment bonne, ſi elle ne procede de ce qui ſe doit appeler bien. Oultre ce, le gain fait faire pluſieurs deſpenſes inutiles et en vain: et de là vient que qui ſuit le jeu, la à fin devient povre. Car combien qu'il luy puiſſe advenir de regaigner autant qu'il a perdu une autre fois, ſi ne luy revient il jamais tous frais rabatus à la ſomme perduë: et pourtant il ſemble que tous ceux qui s'y amuſent, facent tresvmal. Je ne ſuy pas de ceſte opinion, dit l'autre, pour ce que j'en ay veu pluſieurs qui n'avoyent rien, leſquelz toutesvfois en vivoyent. Ouy bien apres y avoir employé tout ce qu'ilz avoyent. Car le jeu faict proprement comme le lyairre, lequel s'acrochant à un bon mur, ne ceſſe jamais juſques à ce qu'il l'ayt presvque tout miné: puis quand le mur eſt près de tomber en ruine, il le ſouſtient: ainſi fait le jeu, quand il s'attache à un home qui a quelque bien, il fait tant qu'il le deſtruit: et puis quand il n'a plus rien, il le ſuſtante: pourtant que ce povre malvheureux hantant les lieux où lon jouë, ſe recõmandant et flattant celuy qui gaigne, tire

de

de là tres-vilement, mais au mieulx qu'il peult, dequoy vivre. Toutes-fois croy moy mon amy, que le jeu eſt de plus grandes infélicitez que le mal-heur de l'home luy ait point apportées: et ceſte maudite peſte a tant infecté tout le monde, que la plus part des homes (ayãs laiſſé à part les autres maniéres de vivre honeſtes et louãbles) ne font autre choſe que jouër: et ſe trouve de ceux qui s'enyvrent tãt d'iceluy, et y perdent tellement la lumiére de raiſon, qu'ilz oublient honneur, leur propre ſalut, leur bien, leur fames, les enfans, les amis, finallement eux-meſmes: et cõſumants ainſi les choſes neceſſaires à leur vie, ſe laiſſent chçoir en une pouvreté tant ignominieuſe qu'ilz craignent plus que les aultres homes les voyent, que nous ne faiſons d'eſtre veus par les chiens enragez: et principalement ſe cachent de ceux qui les cognoſſoyent lors qu'ilz eſtoyent en meilleur eſtat: et neantmoins ne laiſſent pas touſjours de penſer d'où ilz pourront attraper quelque denier, pour le porter jouër, pluſtoſt que de l'employer en choſe neceſſaire. Maintenant vois les beaux plaiſirs qu'ont les homes en leur jeu d'hazard: et non ſeulement les jouëurs, mais auſſi ceux qui s'amuſent à les regarder. Outre toutes leſquelles incommoditez, ou pluſtoſt mal-heurs, qui ſuivent les jeus: les jouëurs, contre-viennent au commandement de Dieu, et à la charité en-

vers leurs frères. Que ſi on me dit que le jeu n'eſt point defendu par la ſaincte eſcripture: je reſpons qu'il eſt vray que nous ne trouvons pas en l'Eſcripture, Tu ne jouëras point: mais nous trouvons bien, Tu ne deſroberas point. Or que gagner l'argent d'autruy au jeu, ne ſoit un larcin tout manifeſte, nul de ſain jugement le vouldra nier. Car celuy qui a gagné, à quel tiltre peult il dire que tel argent eſt ſien? Certes quand nous gagnons l'argent, ou le bien de noſtre frére, il faut que ſe ſoit à la ſuëur de noſtre front, et que noſtre labeur luy apporte quelque profit: et tout ainſi que nous recepvons le bien d'iceluy, auſſi faut-il que de noſtre induſtrie et travail il reçoive quelque émolument. Or quand on a uré ſon argent par le hazard du jeu, je vous prie quel profit et commodité luy en revient-il? Il eſt donc à conclurre que c'eſt eſpéce de larcin, laquelle, encore qu'elle ne ſoit pas exprimée en l'Eſcripture ſaincte, neantmoins elle doibt eſtre r'apportée au huictieſme commandement, où il eſt dit, Tu ne deſroberas point. Parquoy afin que je concluë en briefc'eſt argument: je renvoye le Lecteur, aux lieux Communs de Pierre Martyr, au traité, ou tiltre des jeux: afin que par le teſmoignage d'un tel Docteur, nous appreſnions à deteſter et fuïr tous jeux d'hazard: et au contraire nous exercer en tels exercices

Voy Martyr en ſes lieux Communs, au tiltre des jeux.

qui

qu'il nous met là devant les yeux, et qui séent à vrays Chrestiens

Le semblable est des danses, lesquelles nous pouvons mettre au premier et second rang. Car combien que nous n'ayons aucune deffence expresse, où il soit dit : Tu ne danseras point : si avons nous un commandement formel, Tu ne paillarderas point : auquel les danses se doibvent rapporter. Que si on me demande que cest que des danses ? Je respondray, conslideré la vogue qu'elles ont au-jourd'huy entre nous Chrestiens, que ce ne sont que gestes impudiques et dissoluz, par lesquelz, la cupidité de la chair est resveillée et emflambée, tant és homes qu'és fames. Or si l'honesteté et modestie est requise aux accoustrements, comme nous voyons qu'elle est recommandée au Deuteronome : et qu'aussi Saint Paul en son Epistre à Tite veult, qu'il y ait une contenance saincte, singuliérement aux fames, qui sont ordinairement fort curieuses en leurs habits : il est certain qu'il y a du venin caché soubz l'herbe. Et que ainsi soit, S. Pierre en sa premiére Canonique defend que les fames apparoissent et se monstrent par leurs apparel et attours : joint qu'en plusieurs autres lieux, la dissolucion en accoustrements est condamnée, comme provocans à paillardise et lubricité : à plus forte raison les

Definicion des danses.

Deut.22.

Tit.2.

1 Pet.3.

geſtes diſſoluz, qui ſe font par les propres membres du corps, doibvent eſtre retranchez et bannis d'entre les Chreſtiens. Et S. Jude nous exhorte d'avoir meſme en haine la robe qui eſt ſouillée par la chair : entendant ſoubz ceſte figure et maniére de parler, tous allechements, qui nous peuvent attirer à quelque pollucion et ſouilleure: que debvons nous juger au prix de la chair meſme, qui eſt tellement poluë, qu'elle produit ſa polucion par des geſtes vilains et deſhoneſtes ? Et quand Saint Paul aux Ephéſiens, et Coloſſiens, nous defend toute parolle ſasle et infecte, n'y a-il pas, pour le moins, autant d'occaſion, voire plus, de condamner les geſtes diſſoluz ? Car quant aux parolles deshoneſtes, elles ſont recueillies de noz oreilles ſeulement : mais quant aux geſtes vilains et indagues, ce ſont autant d'objets à noz yeulx, comme ſi on nous preſentoit un tableau, auquel toute vilennie et infeccion fuſt pourtraicte. Or que la veuë ne ſoit de tous noz ſens celuy qui a plus de force à nous incliner à polucion et ordure, je n'en veux aultre juge que noſtre Saulveur luy-meſme quand il a proféré de ſa bouche, que celuy qui a jetté l'œil ſur la fame de ſon prochain pour la convoiter, eſt deſ-ja paillard en ſon cœur. Voy-là auſſi pourquoy S. Jehan en ſa premiére Canonique, avec la concupiſcence de la

Epheſ. 4. *Coloſſ. 3.*

Math. 5.

1. Iehan 2.

la chair, met la concupiſcence des yeulx.

Finalement, quand Saint Paul entre les effects que la grace de Dieu doibt produire en nous, met la ſobrieté, ou attrempance, ne deffend il pas aſſez toutes diſſolucions, legiéretez et desbordements, tant en noz mœurs, qu'en noz geſtes et aultre maniére de faire?

Mais d'aultant que tous les arguments ſont fondez ſur la définicion que j'ay donné des danſes, et que quelques uns me la pourroyent nier, il faut reſpondre à ce qu'ilz ont accouſtumé d'objecter à l'encontre. Premiérement, j'en ay ouï qui nient les danſes eſtre geſtes impudiques et diſſoluz: pourtant que lors qu'ilz danſent, ilz ne le font que pour une recréacion et exercice corporel: meſme qu'ilz en usent comme d'une choſe, laquelle de ſoy n'eſt bonne, ny maulvaiſe. Mais qu'il ſoit reſpondu à telles gents en ceſte façon: aſſavoir que leur affeccion ne peult changer la nature de la choſe, qu'elle ne retienne touſjours ſon propre nom. Nous voyons que ſi aulcun entre dans un bordeau, voire ſans affeccion d'y paillarder, neantmoins le lieu ne lairra point d'eſtre appelé bordeau. Semblablement qu'ilz diſent qu'en danſant ilz n'ont aulcune affeccion impudique ou vilaine, ce que toutesfois ne ſe peult bonnement croire, car s'ilz

n'ont aulcune mauvaiſe affeccion en danſant, ilz la peuvent avoir, et eux et leſ aſſiſtans: mais ſi eſt-ce que pour tout cecy, leſ danſes ne laiſſent d'eſtre appelées geſtes impudiques et vilains.

Mais quoy? Il n'eſt pas ſeulement queſtion de leurs perſonnes, ains, d'une choſe, laquelle ne doibt eſtre en aulcun uſage entre leſ Chreſtiens. Et que ce n'eſt pas tout d'avoir ſeulement eſgard à ſoy-meſme, mais il faut regarder à noz prochains. Qui eſt celuy qui ſe ſeſſeurer lors qu'il danſe, ou aprés avoir danſé qu'il n'ait provoqué la cupidité de la chair en quelqu'un deſ aſſiſtants? Mais que ainſi ne ſoit, je ne produiray qu'un ſeul example, pour en prouver l'effect: ceſt, que la fille et ſœur d'un Conte d'Angleterre, s'amouracha d'un fort ſimple Gentil home, pour l'avoir veu danſer en la Cour: ie l'appelle Gentil home de ſang, mais de faict, villain en ſes mœurs et condicions: lequel elle im prima ſi bien en ſon entendement, que contre le vouloir de pere et mére, parens et amis, elle l'eſpouſa. Maintenant venons au poinct: qui incita ceſte jeune dame, riche, ſage, docte, belle et de bonne grace, à aimer un home bas, peu diſcret, indocte, eſcervelé: voire qui ne ſçait eſcrire ny lire ſon nom, et oultre plus, fort laid de face et viſage, ſi non le ſeul danſer, et pour veoir

en

en luy je ne ſçay quel exercice à courir la bague?

On me dira, qu'elle ne monſtra pas ſa ſageſſe, d'avoir choiſi ſon mary à la ſeule danſe: mais qu'eſt ce que la chair n'attire et alleche à ſes laqs? Car encores qu'il y ait autant de difference entre les deux parties, qu'entre le fin or et le plomb, ou bien entre la vertu, et le vice: meſme que par ſa prudence, elle le refreind de battre, tuer, et getter la maiſon par les feneſtres., par la moindre mouſche qui luy paſſe devant les yeulx, ſi eſt-ce qu'il la gaigna par le moyen ſuſdict. Toutefois s'il n'advenoit pis de la danſe, cecy ſeroit à ſupporter. L'on ſçait bien qu'elle s'en eſt repentie deſpuis, et non ſans cauſe, mais il faut qu'elle face de tel vin, telle ſoupe. Qui vouldra veoir plus amplement des mariages contractez par le moyen des danſes, liſe Pierre Martir en ſes lieux Communs, au tiltre des Danſes.

Or ſi celuy replique, qu'il ne ſe ſoulcie point que penſent les aultres, pourveu qu'il n'y ait rien de maulvais en luy: icy nous voyons le ſcandale donné, et le lien de charité rompu et violé.

Car poſé le cas, que la danſe fuſt miſe entre les choſes indifferentes pour ſon regard: à cauſe d'une choſe indifferente et legére, a-il deu bailler occaſion d'achoppement à ſon

prochain? Mais tant s'en faut que les danses se doibvent mettre au rang des choses indifferentes, qu'on les doibt tenir pour du tout meschantes et illicites: de sorte que je renvoy à leurs consciences, tous ceulx qui disent n'avoir aulcune affeccion impudique en dansant. Car une chose si vilaine et si infecte de sa nature, comme est la danse, il est impossible que celuy qui en use, n'en soit infecté: ne plus ne moins qu'il est possible de toucher quelque ordure, et n'en estre point sasli, infecté et souillé.

Et pour plus grande confirmacion de nostre definicion, nous insererons icy les Epithetes de la danse, receuillis des plus fameux autheurs qui en ont escrit, tant Poëtes que Orateurs. Danse folle, amoureuse, plaisante, solacieuse, gaillarde, tremoussante, basteleuse, chansonniere, mesurée, trepignante, joyeuse, invitale, publique, nombreuse, gaye, rouänte, insensée, lascive, orgienne, nopciere, morisque, sautelante, follastre, œilladiere, tournoyante, populeuse, bacchique, assemblée, branlante, muette, Venerienne, badine, singerie, ou singiere, ridicule, frenetique.

L'origine des danses.

Qu'il ne soit ainsi, recerchons un peu l'origine des danses, et nous trouverrons, qu'on n'en peult donner meilleure définicion ne plus propres Epithetes, que celles qui ont esté amenées cy dessus. Car si nous vous en voulons

rapporter

rapporter à ceulx qui ont escript des antiquitez, tant des Grecs que des Romains, et mesme à quelques Poëtes, nous verrons comme les danses ont pris leur origine des Payens et Ethniques : lesquelz en ont premièrement usé, lors qu'ilz sacrifioyent à leurs dieux. Car estants plongez ès tenèbres fort espesses, après avoir forgé des dieux à leur fantasie, ilz ont pensé qu'iceulx se debvoyent delecter et plaire en mesmes voluptez et plaisirs ausquelz ilz se delectoyent. Dont il ne faut doubter que ce ne fust le Diable qui les conduisoit : auquel toute superstition, fausse religion, et erronée doctrine plait sur toutes choses, quand tel fatras est accompagné de toute lasciveté et vilennie. Or que telle manière de faire des Payens, n'ait esté ensuivie par les enfants d'Israël, alors qu'ayants sacrifié au veau d'or ilz se mirent à jouër, l'Escripture nous en fait foy en Exode trentedeuxiesme chapitre.

En après on a commencé à danser aux jeus et spectacles publiques, desquelz toutefois les fames estoyent chassées, de peur qu'elles ne fussent contraintes d'y veoir chose deshoneste à leur sexe.

Despuis que par intervalle de temps, toute honesteté et honte, ont commencé à s'esvanouïr, alors les filles et fames ont esté re-

ceuës aux danſes: il eſt vray que ce a eſté à part et en privé.

Finalement aprés quelque eſpace, on s'eſt deſ-bordé juſques là, que les homes et fames ont danſé pesle mesle, et ſinguliérement aux convives et banquetz: en ſorte que nous voyons que ceſte meſchante couſtume s'eſt eſtenduë juſques à nous, et a encores la vogue au-jour-d'huy plus que jamais. Voila l'origine des danſes avec leur fruicts et proprietez: que s'ilz ſont bien conſiderez de ſain entendement, on ne trouvera pas eſtrange que je les condamne, ayant meſme de mon coſté tant l'authorité des docteurs de l'Egliſe, comme des Peres, qui ſe ſont trouvez en certains Conciles anciens.

ug. contre
etilian
ap. 6.

Sainct Auguſtin au livre contre Petilian parle en ceſte façon: Les Eveſques avoyent touſjours accouſtumé de réprimer les danſes vaines et laſcives; mais au-jour-d'huy il y en a aulcuns qui ſe trouvent aux danſes, et eux-meſmes danſent avec les fames: tant s'en faut qu'ilz corrigent un tel vice. Et ſur le pſeaulme trente-deuzieſme, il condamne auſſi les danſes qui ſe font és jours du Dimanche.

e meſme
r le Pſeau.

Sainct Jehan Chryſoſtome en la cinquante ſixieſme homélie ſur le Geneſe, traictant des nopces de Jacob, condamne fort les danſes, les appellant diaboliques. Le ſemblable ſe

hryſoſt. en
56. Ho
el. ſur le
enes.

trouve

trouvé en la quarante huictieſme homélie. Et ſur le quatorzieſme chapitre de Sainct Matthieu, parlant de la danſe de Salomé fille d'Herodias, il dit, que quand il ſe faict une danſe lascive, le diable danſe quant et quant. Au Concile de Laodicée qui fut tenu l'an troys cents ſoixante huict, il fut faict un Canon en ces propres mots: Chryſoſt. ſur le 14. chap. de S. Matth

Il ne faut point que les Chreſtiens qui vont aux nopces, ballent ou danſent: mais que chaſtement ilz ſoupent ou diſnent, comme il eſt ſeant et convenable aux Chreſtiens. Semblablement en l'an ſix cents ſeptante ſix, fut tenu le ſixieſme Concile de Conſtantinople, où les danſes fûrent defenduës, principalement des fames, comme grandement dommageables.

Le troiſieſme Concile de Tolete condamne la perverſe couſtume des peuples, qui s'ocupoyent aux danſes vilaines et infectes: et ſur tout, ès jours du Dimanche et Feſtes, lors qu'ilz debvoyent s'employer à ſervir Dieu.

Suivant ces Canons, aux Eſtats derniérement tenus à Orleans, au bas aage de Charles neufieſme, fut faict un article, auquel (entre autres choſes) eſt defendu à tous juges de ne permettre aulcunes danſes publiques ès jours de Dimanche et feſtes ſolennelles. Mais en pre-

mier lieu, il seroit à desirer, que ceste ordonnance fust estroictement observée : Secondement, qu'elle fust plus generalle, assavoir, qu'elle deffendist totalement les danses, comme choses meschantes et illicites. Car si nous sommes Chrestiens de faict, nous ne debvons point permettre que les povres et aveugles payens, nous surmontent en honesteté et modestie. Nous trouvons qu'entre les Romains ceulx qui estoyent par trop addonnez aux danses, remportoyent une si grande notte d'infamie, qu'ilz estoyent quelquefois reputez indignes d'exercer un office public et honorable: comme appert par la censure de Domician, lequel, pour ceste seule cause, jetta hors du Senat un Citoyen Romain, comme indigne d'un tel degré d'honneur. Salustę en la Catilinaire parlant d'une fame nommée Sempronia, dit, qu'elle sçavoit danser trop plus mignonnement, qu'il n'appartenoit à une fame de bien. Cicero reproche fort et ferme à Gabinius son adversaire l'estude des danses, comme chose honteuse et infame. Il fait semblable en ses Philipiques, contre Anthoine : et en l'oraison pour Murena il dit, qu'home sobre ne dansa jamais, n'y à part, ny en banquet honeste et moderé, si d'adventure il n'est insensé. Varro escrit, que Scipion souloit dire, qu'il n'y avoit point de difference entre un furieux et

anseurs
lz & in-
nsez.

un

un danſeur: ſauf que ceſtuy cy eſtoit furieux ſeulement quand il danſoit, et l'aultre l'eſtoit pour toute ſa vie. De là vient le proverbe Latin, que les danſeurs folatrent, mais c'eſt avec meſure.

Icy nous voyons évidemment en quelle eſtime eſtoyent les danſes entre les Payens et infidelles: leſquelz, pour vray, n'en pouvoyent juger aultrement: je parle de ceux qui avoyent le meilleur et plus ſain jugement, et qui pouvoyent peſer et conſiderer tant les danſes meſmes, que leurs effects et fruicts tant précieux. Car ſi c'eſt apres les convives et banquets, que ordinairement on ſe met à danſer, et lors que les homes ſont plein de vin et viandes, ilz ſont adonc plus époinçonnez par les aguillons de la chair, à quoy ſervent telles ſortes de geſtes, ſinon pour manifeſter leur intemperance? Que ſi on veult r'apporter cela à l'exercice corporel, ce ſeroit trop ſottement faict: car le corps pour ſa ſanté ne requiert point d'eſtre ainſi agité et vanné incontinent apres le repas, de peur d'empeſcher la digeſtion, comme les Medecins le mettent en leurs reigles de diette. D'avantage, puis qu'on ſe peult exercer en beaucoup d'aultres maniéres d'exerciſe, celuy, ce me ſemble, monſtre ouvertement qu'il n'a modeſtie

ny temperance, ny ſa ſanté meſme en recommendacion, qui choiſiſt les danſes pour ſon exercice. Les danſes, donc, n'eſtoyent jadis, et ne ſont pour le preſent, qu'une pure vilennie, et un teſmoignage treſ-certain et treſ-évident de l'ordure et intemperance de ceux qui s'y delectent. Or qu'ainſi ne ſoit, le proverbe François en fait foy: De la panſe, vient la danſe: et ſi nous ozions y adjouſter paillardiſe leur fille aiſnée, nous trouverions qu'elle ſuit incontinent aprés. Ce que nous verrons aiſément, ſi nous conſiderons les effects de la danſe, et les plus ordinaires. Qui fut cauſe que Herodes promiſt ſi legérement à celle belle danſereſſe Salomé fille d'Herodias, juſques à la moitié de ſon Royaume, ſinon que par ſon danſer vilain et impudique, elle avoit attizé la concupiſcence d'iceluy, qui eſtoit deſ ja un vilain paillard et putier infame, que la volupté et plaiſir qu'il y print, l'incita à vouloir faire une recompenſe tant exceſſiue? Au ſurplus, regardons de prés en Geneſe, ce qui eſt eſcript de Dina fille de Jacob, et nous trouverrons que les danſes fûrent en partie la cauſe de ſon raviſſement. Car combien qu'en ce lieu là il ne ſoit fait mencion expreſſe des danſes, ſi eſt-ce que quand il eſt dit, que Dina s'enalla veoir les filles du païs, il y a quelque apparence que les filles avoyent ceſte

Mat.14.
Mar.6.

ceſte couſtume de s'aſſembler pour danſer: et afin qu'en monſtrant l'agilité de leur corps, leur beauté et plaiſanteries, elles fuſſent convoitées des ieunes homes, comme de faict, Dina le fut par Sichem. Et en noſtre temps, ne voit on pas iournellement maintes telles choſes, que les danſes ameinent? L'exemple par moy cy devant produict, doibt ſervir d'argument à tous les grands Seigneurs, de retirer leurs filles de telz amorcements. Je ne doubte point que ſi celle Dame, de laquelle nous avons parlé cy deſſus, euſt penſé que ſon beau danſeur l'euſt ſervie de telz metz et viandes, que s'accouplant à toutes, pourveu qu'elles ſoyent coiffées, il deuſt ſervir de commun eſtalon à toute une ville, il n'eſt à doubter, dy-je, qu'elle ne l'euſt laiſſé groupir, luy donnant aſſez loiſir d'en affronter une autre. Mais laiſſant tout le reſte à part, ne voyons nous pas que la danſe a couſté ſi cher à ce ſainct perſonage et grand prophete de Dieu, qu'elle luy a oſté la teſte de deſſus les eſpaules?

Par le chemin des danſes, les enfants d'Iſraël ont voulu porter honneur à une Idole, à un veau d'or, à une choſe morte, et que eux meſmes avoyent fonduë et forgée, à l'imitacion des Payens, leſquelz en telle fa-

çon ſervoyent et honoroyent leurs dieux. Ces choſes ne ſont elles point ſuffiſantes à faire fuïr les danſes, et inciter le Chreſtien à les avoir en abominacion, comme choſes ayant ordinairement ſervi à idolatrie, provoqué à paillardiſe, aliéné beaucoup de filles de bonne maiſon de l'amour et faveur de leurs parents? finalement cauſé des meurtres infinis? Meurtres, dy je: car en tous ces trois paſſages ſus alleguez, nous y trouvons touſjours la mort de quelques uns. En la danſe d'Herodes, la mort de Jehan Baptiſte: au rapt de Dina, Sichem y demeura, ſon pere et tous ſes ſubiects: en l'adoracion du veau d'or, où les enfants d'Iſraël danſerent et ſaulterent ſi alaigrement apres avoir le ventre plein, il y en mourut environ trois mille, en recompenſe de leur ſi grand joye et lyeſſe. Si donc nous conſiderons les evenements des danſes, et les beaux fruicts qu'elles produiſent, nous n'y penſerions jamais, que les cheveux ne nous dreſſaſſent en la teſte, meſme quand il eſt queſtion de danſer. Or pour autant que les lieux Communs de Pierre Martyr ont eſté n'aguéres imprimez en Latin, et tranſlatez en Anglois, je renvoye le lecteur Chreſtien à iceux, au tiltre des Danſes: là il trouverra matiére pour luy ſatisfaire.

Il

Il reſte maintenant à reſpondre à ceulx qui ſe veulent ſervir de certains paſſages de l'Eſcripture, auſquels il eſt fait mencion que les fidelles ont danſé.

Premiérement ilz alléguent ce qui eſt eſcript en Exode, que Marie propheteſſe ſœur d'Aaron, laquelle après que Dieu eut ſubmergé et noyé Pharao et ſon armée en la mer rouge, print un tabourin en ſa main, et eſtant ſuivie des aultres fames, chanta avec elles un Cantique au Seigneur, comme auſſi Moyſe et les enfants d'Iſrael en chantoyent un aultre. Le ſemblable, quaſi, ſe trouve en le premier livre de Samuel, au Chapitre dix-huictieſme, après que David eut tué Goliath, pluſieurs fames ſortîrent de toutes les villes d'Iſraël, chantans et danſans devant le Roy Saul, avec tabours, et rebecs et aultres harmonieux inſtruments. *Exod. 15. verſ. 1.* *1. Sam. 18. verſ. 1.*

Or quand ceulx qui ayment à baller voyent qu'il eſt icy parlé non ſeulement des danſes, mais auſſi des tabourins et aultres inſtruments muſicaulx, penſent deſ-ja eſtre en la ſalle du bal, et danſer ſelon la notte que les meneſtriers leur ſonneront : infeants que l'Eſcripture ſus alleguée fait pour eux, et que par icelle, les danſes ſont approuvées. Mais ilz ſont bien loin de leur compte,

à cauſe que contants ſans l'hoſte, il leur convient conter deux fois. Car il eſt tout certain, qu'il y a autant de difference entre leurs danſes, et celles deſquelles ont uſé les ſaincts perſonages, qu'il y a entre le mariage et la fornicacion: je veux dire, entre chaſteté, et paillardiſe. Et tout ainſi qu'il n'eſt nullement permis de paillarder, auſſi noz danſes et l'uſage d'icelles, ne peuvent eſtre allouéz ny receuz. Mais pour le trencher court, nous ne ſaurions recueillir que aulcune apparence de mal, ſigne de laſciveté et diſſolucion, ſe ſoit jamais trouvée aux danſes des ſaincts perſonages: ains, tout au contraire, ilz s'y ſont portez avec tel honneur, crainte et reverence envers Dieu, le tout accompagné d'une honeſteté ſi grande, que rien plus: et au faict deſquelz, trois poincts ſont à conſiderer, leſquelz ne ſe peuvent trouver nullement aux danſes prophanes de noſtre temps.

Le premier, l'occaſion qui les poulſoit à ce faire, eſtoit une ſi grande joye qu'ilz avoyent conceuë de la faveur que Dieu leur avoit monſtré, qu'ilz ne pouvoyent tenir cachée, mais failloit qu'ilz la manifeſtaſſent par tous les moyens qu'ilz ſe pouvoyent adviſer. Ce que David declara au pſeaume 68. diſant:

Pſeau. 68.

disant : Le Seigneur a baillé l'argument aux fames qui l'ont chanté. C'estoit donc comme une accion de graces solennelles qu'ilz rendoyent à Dieu, le chantants autheur de leur delivrance. Quelle communaulté, convenance ou similitude peult-il avoir entre la danse de ces saincts peres, et celles que nous voyons pour le jour-d'huy entre les Chrestiens? Est-il question lors qu'on danse, de recognoistre les graces de Dieu, pour l'en remercier en s'esjouïssant en luy? Quand le galland tiendra une fille ou fame par la main, et qu'il fera de beaux saults devant elle, et gardant mesure, il se remuëra, voltigera, et gambadera à plaisir, ne fait elle pas ce pendant la bonne pipée, jouänt à la morisque de son costé? Mais, je vous prie, que peult-il avoir de Dieu, de sa parolle, d'honesteté en telle badinerie? Je me tay de leurs propos, dessis amoureux, lascives communicacions, et dissignacions seulement cogneuës à la Diane. Il est vray qu'on me dira qu'il se faut resjouïr, ce que je concede, mais non d'une joye mondaine et dissoluë.

Le second poinct est, que tout ainsi que le peuple d'Israël estoit instruict au service de Dieu par plusieurs cérémonies et façons de faire extérieures, aussi quand ilz le vou-

loyent honorer, et luy rendre quelque debvoir, ilz ne se contentoyent point de le faire du cœur et de la bouche, si quant et quant ilz n'y adjoustoyent quelques gestes externes, pour tesmoigner ce qu'estoit à l'interieur. Nous avons trouvé jusques à present, bien peu d'affinité entre les danses des anciens Patriarches, et gents de bien et de Religion, avec celles dont nous usons à present. Il est vray que noz danseurs les vouldroyent bien faire esgalles, et d'un mesme degré d'honneur: sauf toutefois qu'ilz ne se contentent pas d'avoir le cœur impudique et vilain, mais qu'ilz veulent descouvrir leur vergongne et vilennie par gestes dissoluz. Oh si j'osoye mettre en avant, les belles mines, que j'ay veuës en mon temps, mesme quand on se vouloit monstrer frolic en dansant, je feroye les mouscheș rire: mais, Motus, mon pere nous escoute, comme dit la chanson.

Le troisiesme et dernier poinct, nous monstre la façon de faire des nacions Orientales, gestes extérieurs et coustume receuë; contraire en cela, aux Occidentaulx. La raison est, que chascune nacion a tousjours quelque propre et particuliére inclination que n'a pas l'autre: oultre-plus, ceux qui approchent de l'Orient et Midy sont, à caus

cauſe de la chaleur, plus faciles à s'eſmouvoir, et conſequemment à faire geſtes, que ne ſont pas ceulx du Ponant ou du Septentrion: leſquelz, à cauſe du froid, ſont plus graves et plus peſants. De là vient que l'Italien en ſes communicacions, mais principalement s'il parle d'affeccion, entre-meſle tant de geſtes, que ſi un Anglois l'aperçoit de loin, n'oyant, ny entendant ſes propoz, le jugera inſenſé, ou comme s'il jouöit quelque Comedie ſur un eſchaufaut: qu'on voye, au contraire, un Alleman en chaire, on l'eſtimera perclus et impotent de tous ſes membres.

Et pour confirmer cecy, voyons comme les anciens Romains, eſtoyent eslongnez de l'opinion des Grecs: ceulx-cy eſtimoyent fort les danſes et tous ceulx qui ſe ſavoyent aider d'un inſtrument de muſique: les aultres eſtimoyent peu honorable, et les danſes, et les danſeurs. Icy apparoiſt la difference de climats et des habitants ſoubz iceulx: de là vient que les Orientaulx, rompoyent et déchiroyent leurs robes, quand ilz avoyent entendu de maulvaiſes nouvelles: voyla pourquoy ilz ſe veaultroyent en terre, veſtoyent des ſacs, mettoyent des cendres ou de la pouldre ſur leur teſtes, meſ-

mes lors qu'ilz pretendoyent faire quelque penitence, et manifester une douleur intérieure et cachée : toutes leſ-quelles choſes ſeroyent trouvées ridicules et ineptes, ès nacions et peuples de par deçà. Et puis que lès fames prinſent dès tabourins en leurs mains, comme nous liſons que lès fames d'Iſraël ont fait, penſeroit-on pas qu'elles fuſſent hors du ſens? Ce que toute-fois n'a point eſté trouvé eſtrange entre lès Iſraëlites, d'autant que ceſtoit la couſtume de la nacion. Il eſt vray qu'on pourroit auſſi rapporter lès tabourins, et aultres inſtruments de muſique aux cérémonies de la Loy Moiſaïque, leſquelles ont eſté abolies à la venuë de Jeſus Chriſt: de ſorte qu'au-jourd'huy que nous ſommes ſoubz l'Evangile, il en faudroit uſer plus ſobrement, et avec plus grande modeſtie, mais tout cela n'a rien de commun avec les danſes du temps preſent.

Ces trois poincts vuïdez, nous trouvons et voyons clairement, quelle affinité il y a entre ces deux maniéres de danſes. Noz danſeurs allegueńt encorę un aultre paſſagę au livre dès Roys, où David ſaulta et danſa devant l'arche du Seigneur. Mais tant s'en faut que cecy leur ſerve pour maintenir leurs danſes, que je n'en vouldroyę point de plus pre

Mais
tre bien
inon d
grandeur
on cœur, à cau
esté, dit-il, devan
ait: il appert par ceste respon
cion n'estoit point au monde, et qu
soucioit point beaucoup du jugement de Michol, et de tous les mondains : d'autant qu'il ne vouloit pas leur complaire, ny repaistre leurs beaulx yeulx par sa danse. Il faut donc conclure, que David a condamné la mondanité de sa fame et ses semblables : mesme qu'elle en a esté punie par stérilité, qui s'en est suivie : argument évident, que Dieu approuvoit le faict et dict du Prophete. Que si tous ceulx qui font leur Dieu des danses, impri-

qu
et s
atage
ure de
al, et le
de la
ne Pro-
on, dit-il, sur
bien, et le bien
nt tenêbres pour lumié-
mere pour tenêbres : qui donnent
choses amères pour doulces, et doulces pour
amères. Or je demande maintenant, si ceulx
qui approuvent les danses, et les mettent entre
les choses indifferentes, ne disent pas le bien
mal, et le mal bien ? et par consequent, n'en-
flamment pas l'ire de Dieu sur eulx et leurs
fauteurs ?

Toutes lesquelles choses considerées, j'es-
pére que plusieurs cognoissants quel mal il y
a aux danses, les abandonneront : estimants
qu'en

u'en ce qu'ilz les ont retenuës et favoriſées
uſques à preſent, ilz l'ont pluſ-toſt fait par ig-
orance, que par opiniaſtreté. Quant aux
ultres qui vouldront perſeverer en leurs diſ-
lucions, le Seigneur les en veuille retirer, de
eur d'encourir ſa fureur et vengeance qui
les attend, pour avoir contredit
obſtinément à la verité
tant manifeſte.

Louänge à Dieu.

RVLES FOR THE PRONVNCIATION.

VVe call our letters after two manner of wayes.

The learned sort saith.	*The common.*
a,bé,cé,dé,é,ef,gé,	effe, ashe,elle,emme,
ash,i,ka,el,em,en,o,	enne,erre,esse,eze'de.
pé,qu,er,ess,té,v,ex,	
ygreck,ezed,é transhé.	

WHere you must take paine to pronounce our, v, otherwise then in English: for we do thinke that when Englishmen do profer,v, they say,you: and for,q, we suppose that they say,kiou:but we sound,v,without any helpe of the tongue, ioyning the lips as if you would whistle; and after the manner that the Scots do sound Gud. Sound our,i, as your two,ee.

e French ronoun- l as the glish dou- ee.

If the Reader doth find ſtrange that the letters ſo marked, a b c d e f g h i l n p q ſ s ſt ſt t x z, *being not wholly pronounced, are written and printed, let him note that they ſerue greatly for the prolation: for if I take away* ſ *from theſe words,*

paſle, ſaſle, maſle, peſcheur, paſte,
pale, foule, mankind, fiſher, dough,
maſtin, impoſt, deſlié,
a maſtie, a ſubſidie, looſe,

they ſhall differ nothing from theſe,

palle, ſalle, malle, pecheur,
a ſpade, a hall, a wallet, a ſinner,
patte, matin, delié,
paw, morning, thin,

which be all pronounced ſhort, and the other verie long by reaſon of ſ: *ſo that I conſume twice as much time in pronouncing* maſle, *as* malle.

Of this signe, ', which in Latine is called Apostrophus.

WHen you find any word marked with this token, ', say hardly that it is put in stead of a, or, e: therefore we do write
§ l'object, l'Eglise, for
§ the object, the Church:
le object, la église: So we do auoide that gaping, which otherwise should ensue in pronouncing a, and, e: which vice our tongue abhorreth aboue all other faults.

Sometime, i, is taken away by the same marke, but onely when this syllable, si, is ioyned with, il:
§ so in stead of, si il vous plait,
§ if it please you,
we write, s'il vous plait.

Markes coniunctiues, and disiunctiues.

⏑ : ¯.

THis marke ⏑ at the middest of the word, sheweth that it is compounded with two: as
§ pont⏑levis, chausse⏑pied:
§ drawing bridge, shooing horne:

De ce ſigne,', lequel en Latin eſt appelé Apoſtrophus.

QUand vous trouvez quelque mot marqué de ceſte marque,', dites hardiment qu'elle eſt miſe au lieu de,a,ou,e: parquoy nous eſcrivons

l'object, l'Egliſe: pour

le object, la égliſe: ainſi nous évitons ce baallement, lequel autrement s'enſuivroit en prononçant a,et,e: lequel vice noſtre langue abhorre par deſſus toutes autres fautes.

Aucune-fois,i,eſt oſté par ceſte meſme marque, mais ſeulement quand ceſte ſyllabe,ſi,eſt conjointe avec il:

ainſi au lieu de,ſi il vous plait,

nous eſcrivons,s'il vous plait.

Marques conjunctives,et disjunctives.

CEſte marque ◡ au milieu du mot, monſtre qu'il eſt compoſé de deux: comme

pont◡levis, chauſſe◡pied:

but this -,ſignifieth that two diuers words ought to be pronounced together: as

{que fay-je? où va-il ſi toſt?
what do I? whither goeth he ſo ſoone?
{batteſ-le tous nud: eſt-il vray?
beate him all naked: is it true?

What betokeneth theſe two ſmall prickes vpon a vowell.

ä, ë.

THe vowell hauing two prickes, is deuided from the other going before: as

{bouë, clouë, touäille, queuë:
myre, nailed, a towell, taile:
you ſhall not ſay, bo-vë, clo-vé, que-vë:
but bou-ë, clou-é, queu-ë, &c.

é, Maſculine.

WE do not call, é, *maſculine for the reſpect of any gender, but becauſe that it is ſounded liuely: as*
dote, lapide, me, te, *in Latine:*
and it is alwaies marked with this accent, é, *as*
{bruslé, achevé, feſſé, bonté, pieté:
burned, ended, whipped goodneſſe, godlineſſe:
and by adding another, e, *it ſhall be called* e, *feminine, becauſe that it hath*

mais ceſte-cy -, ſignifie que deux
divers mots, doibvent eſtre prononcez
enſemble: comme

que fay-je? où va-il ſi toſt?

battez-le tout nud: eſt-il vray?

Que ſignifient ces deux petits points, ſur une voyelle.

ä, ë.

LA voyelle ayant deux points, eſt diviſée
d'avec l'autre qui précéde: comme

bouë, clouë, touäille, queuë:

vous de direz pas, bo-vë, clo-vë, que-vë:
mais bou-ë, clou-ë, queu-ë, &c.

é, Maſculin.

NOus n'appellons pas, é, maſculin pour
l'eſgard d'aucun gendre, mais à cauſe
qu'il eſt prononcé vivement comme eſt
ete, lapide, me, te, en Latin:
et eſt tous-jours marqué
de ceſt accent, é, comme

bruslé, achevé, feſlé, bonté, pieté:

et y adjouſtant un autre, e, il s'appellera
éminin, à raiſon qu'il n'a

esaintiens. c.

Why, e, feminine is so called.

but halfe the ſound of the other, é: as tanlée, fouëttée, &c. where the firſt is ſharpe, but the other goeth ſlowly, and as it were deadly: Engliſhmen do pronounce eaſily

{ creé, ſéé:
{ he created, he appointed to deſtroy:

but adding to it an, e, feminine, they find therein great difficultie: as

{ créée, ſéée:
{ ſhe created:

briefly, when you ſhall find two, ee, together, the firſt is maſculine, and the other feminine: Sometime, é, maſculine is found in the middeſt of the word: as

{ moderément, nommément, aiſément:
{ moderately, namely, eaſily.

VVhereſoeuer you find this, e, at the words end, it is an, e, feminine: as

{ face, table, battre, dame, une, donne, &c.
{ a face, a table, to beate, a Lady, one, giue, &c.

An eaſy way to pronounce e, feminine.

pronounce it as the ſecond ſyllable of bodely in Engliſh, or the ſecond of facere in Latin: thereof I aduertiſe Engliſhmen to take heed in this

A rule of weight.

rule, as a rule of weight.

Prin

que la moitié du ſon de l'aultre,é: comme tanſée,fouëttée,&c. où le premier eſt aigu, mais l'autre va lentement, et comme en mourant: les Anglois prononcent aiſément,

{créé, féé:

mais en y adjouſtant un,e,féminin, il y trouvent grande difficulté: comme

{créée, féée:

brief,quand vous trouverez deux,ee,enſemble, le premier eſt maſculin, et l'autre féminin: Aucunefois,é,maſculin ſe trouve au milieu du mot: comme

{moderément, nommément, aiſément.

En quelque lieu que trouviez ceſt,e, en la fin du mot, c'eſt un,e,féminin: comme

{face,table,battre,dame,une,donne,&c.

prononcez le comme la ſeconde ſyllabe de *modely* en Anglois, ou la ſeconde de *facere* en Latin: dont j'adverty les Anglois de prendre egard en ceſte reigle,comme reigle d'importance.

Principall rules.

Two chiefeſt rules to be conſidered in the French tongue.

WHoſoeuer will attaine vnto the perfection of our French tongue, which conſiſteth in the true reading and pronunciation thereof, let him haue a regard to auoide too much gaping, and rough ſpeech: the firſt he ſhall eſchue, if he obſerueth diligently that when a word endeth with, e. feminine, and the next beginneth by any vowell, then the ſaid, e. feminine is drowned, and both the words are ſo ioyned and coupled together, as if it were but one diction: an example,

The firſt principall rule for the true reading

Ellę ira avec vous: ellę a dit ąinſi:
ſhe ſhall go with you: ſhe hath ſaid ſo:
pronounce as if it were written
Ell-ira avec vous: ell-a dit ąinſi:
Mon pere et ma mere ont diſné:
my father and my mother haue dined:
ſay, Mon per-et ma mer-ont diſné, &c.

For as much as our tongue, for the ſmoothneſſe thereof, is called lingua mulierum: *let the louer of it take paine to auoide all rough pronunciation: which he ſhall do, if he keepeth*

A rule of two conſonants, and ſecond chiefeſt rule.

Reigles principalles.

Deux principalles reigles, remarquables en la langue François.

QUiconque veult parvenir à la perfeccion de noſtre langue Françoiſe, laquelle conſiſte en la vraye lecture et prononciacion d'icelle, qu'il prenne eſgard à éviter un trop grand baaller, et aſpre parler: il évitera le premier, s'il obſerve diligemment que quand un mot ſe termine par, e, feminin, et l'autre ſuivant ſe commence par aucune voyelle, alors le dit, e, feminin eſt mangé, et les deux mots ſont tellement joints et couplez enſemble, comme ſi ce n'eſtoit qu'une diccion: exemple:

Elle ira avec vous: elle a dit ainſi:

prononcez comme s'il eſtoit eſcript,

Ellira avec vous: ella dit ainſi.

Mon pere et ma mere ont diſné:

Mon per-et ma mer-ont diſné:

A cauſe que noſtre langue, pour la douceur d'icelle, eſt appelée *lingua mulierum*: que l'amateur d'icelle prenne peine de fuïr toute aſpre prononciacion, ce qu'il fera, s'il obſerve

Reigle de deux conſonnes.

this rule, that when a word endeth with a consonant, and that which followeth beginneth with another diuers consonant, leauing the first, he must reade the member of the sentence without staying at all: as

{Aimez lés gens de bien,
Loue honest men.

leauing, z, and the two, s, say,
aimez lés gens de bien.

{Tout ce qui luit n'est pas or:
All that shineth is not gold:

reade, tout ce qui luit n'est pas or.

I, and, v, sometimes be consonants, as in Latin.

I, *and,* v, *coupled with any vowell, or with themselues, become consonants: and therefore do cause the consonant going before to be left:* v, *also is ioyned with,* x: *as*

{Estes vous jalous de moy?
Are you iealous of me?

say, estes vous jalouz de moy?

{Ce sont choses vulgaires, mais vrayes:
these be common things, but true:

reade, choses vulgaires, mais vrayes.

{Je ne peux laisser ce livre, tant
I cannot leaue this booke so much
{j'y trouve de consolacion:
consolation I find therein:

ceſte reigle, que quand un mot ſe termine
par une conſone, et celuy qui ſuit
ſe commence par une autre diuerſe
conſone, laiſſant la premiére, il faut
qu'il liſe le membre de la ſentence
ans s'arreſter aucunement: comme

Aimez lés gens de bien,

laiſſant le, z, et lés deux, s, dites,
aimez lés gens de bien.

Tout ce qui luit n'eſt pas or:

liſez, tout ce qui luit n'eſt pas or.

I, et, v, aucune-fois ſont conſonnes, comme en Latin.

I, et, v, couplées avec une autre voyelle,
ou avec elles meſmes, deviennent con-
ſones: et font que la conſone qui lés pré-
céde ſoit laiſſée: v, auſſi joint avec, r: comme

Eſtes vous jalous de moy?

dites, eſtes vous jaloux de moy?

Ce ſont choſes vulgaires, mais vrayes:

liſez, choſes vulgaires, mais vrayes.

Je ne peux laiſſer ce livre, tant

j'y trouve de conſolacion:

say, tant j'y trouve de consolacion.

Exception.

M, n, r, *are alwaies expressed:*
and most often, l *at the words end:*
*neuertheless*e, m, *at the words end,*
is pronounced as, n: *so say in steed of*
champ, nom, faim, temps,
a field, a name, hunger, time,
chan, non, fin, tans; *and* chans *for* champs:
some say in the singular number
dompté, prompt,
tamed, ready or prompt,
and by adding, s, *we pronounce*
dontez, prons: *sauing before an*
other, m, *as* emmonseler:
and before, b, *as* embellir:
lastlie before, p, *as* emplir.

And as for, n, *it is not fully ex-*
pressed in verbes of the third person
plurall ending im ent: *as*
ilz aiment, aimoyent, aimêrent, &c.
they loue, they did loue, they loued:
say, partlie eating, n,
ilz aiment, aimoyent, aimêrent, &c.

Note this rule.

And as the Latin maketh long the
last sillable sauing one of legêrunt
vel legêre, *so we draw long the selfe,*

same

dites, tant j'y trouve de conſolacion.

Exception.

M, n, r, ſont touſ-jours exprimées: et le plus ſouvent, l, à la fin du mot: toutefois, m, en la fin du mot, ſe prononce comme, n, ainſi dites au lieu de

champ, nom, faim, temps,

chan, non, fin, tans: et chans, pour champs: aucuns diſent au nombre ſingulier

dompté, prompt:

mais en adjouſtant, s, nous prononçons dontes, prons: fauf devant une autre, m, comme emmonſeler: auſſi devant, b, comme embellir: finalement devant, p, comme emplir.

Quant à, n, elle n'eſt pas plainement exprimée aux verbes de la troiſieſme perſonne du nombre plurier terminée en, ent: comme

ilz aiment, aimoyent, aimêrent, &c.

dites, en partie mangeant, n,

ilz aiment, aimoyent, aimêrent, &c.

Notez ceſte reigle.

Et comme le Latin prononce long la penultieſme ſyllabe de *legêrunt vel legêre*, ainſi nous tirons long la

ſame ſyllable of the third perſon plurall of the firſt tenſe perfect: ſaying,

{ilz aimêrent, ilz conclûrent,
they loued, they concluded,
{ilz entendîrent, ilz lûrent,
they vnderſtood, they read,

drawing the laſt ſauing one verie long.

Another exception.

AVec, *doth euer ſound*, c: *as*

{avec toy, avec luy, avec nous:
with thee, with him, with vs:

f, is expreſſed alwayes at the end: neuertheleſſe, when we find a word ending in, f, *before we pronounce the other following, beginning with a conſonant, we ſtay ſomewhat vpon*, f: *as*

{le meſchef que tu m'as procuré:
the miſchiefe which thou haſt procured vnto me:
{le bœuf d'Angleterre:
the beefe of England:

do the like when you ſhall find, ains.

Of, l.

BEcauſe *of the vncertaintie of the letter*, l, *we can giue no generall rule: therefore when it*

meſme ſyllabe de la troſieſme perſonne plurière de ce premier temps perfect: diſants,

ilz aimêtent, ilz conclûrent,

ilz entendírent, ilz lûrent,

continuant la penultieſme fort longue.

Vne autre exception.

AVec, exprime touſ-jours, e: comme

avec toy, avec luy, avec nous:

ſ, eſt touſ-jours exprimée en la fin: toutefois, quand nous trouvons un mot terminé en, ſ, devant que nous prononcions l'autre ſuivant, commençant par une conſone, nous poſons quelque peu ſur, ſ, comme

le meſchef que tu m'as procuré:

le bœuf d'Angleterre: faites le ſemblable

quand vous trouverez, ains.

De, l.

ACauſe de l'incertitude de ceſte lettre, l, nous n'en pouvons bailler reigle generalle: parquoy quand elle

is not pronounced, it ſhall be marked in this ſort, l: notwithſtanding I haue obſerued this, that after, au, and, ou, l, is neuer expreſſed: as aultre, oultre, &c. *therefore I will leaue it behind without writing, or printing the ſame, although that they ſay that it ſerueth vnto the quantitie: ſome ſay*

coulpable, poulpitre.
guiltie, a deske.

Sometime, l, is not pronounced, although it ſhutteth vp the member, or the whole ſentence: which is ſtrange: for we do ſound commonly the laſt conſonant at the end of the member, period, or when we do interrupt the ſentence in taking of our breath: as

il eſt ſaoul: il monſtre le cul:
his belly is full: he ſheweth his arſe:

in ſteed of

un ſol, deux ſols, col, genoil, fenoil,
a ſhilling, two ſhillings, necke, knee, fenell,
licol, fol, fols, mol,
a halter, foole, fooles, ſoft:

ſay, un ſou, deux ſous, cou, genou, fenou, licou, fou, fous, mou:
yet we ſay, un eſcu ſol.
l, verie often is left, as

n'eſt pas prononcée, elle ſera marquée en ceſte ſorte, l: toutesfois j'ay obſervé cecy, qu'aprés, au, et, ou: l, ne s'exprime jamais: comme aultre, oultre, &c. parquoy je la lairray derriére ſans l'eſcrire, ou imprimer, encore qu'on die qu'elle ſerve à la quantité: aucuns diſent coulpable, poulpitre.

Aucunesfois, l, n'eſt point prononcée, encores qu'elle termine le membre, ou la ſentence totale: ce qui eſt eſtrange: car nous prononçons couſtumiérement la derniére conſone en la fin du membre, periode, ou quand nous interrompons la ſentence reprenant noſtre aleine: comme il eſt ſaoul: il monſtre le cul: au leu d'un ſol, deux ſolz, col, genoil, fenoil, licol, fol, fols, mol:

dites, un ſou, deux ſous, cou, genou, fenou, icou, fou, fous, mou:
toutesfois nous diſons un eſcu ſol.
l, bien ſouvent eſt laiſſé: comme

{vous me bleſſez le pied:
you hurt my foote.

g, and, t, *ſometimes at the end of the point abſolute, are of the like, for they be not fully pronounced: as*

{ce brochet eſt de mon eſtang:
this pike is of my pond:
{j'ay coupé mon doigt:
I haue cut my finger:
{*ſay*, du plomb: le loup.
lead: the wolfe

C, as, ſ.

VVHen *you find this*, ç, *before*, a, *and*, o, *pronounce it as*, ſ: *as*

{venez çà garçon: maçon:
come hither boy: bricklayer:
ſay, venez ſa garſon: maſſon.

Ch.

VVE *pronounce*, ch, *as Engliſhmen* ſh: *ſo in ſteed of*

{choſes, chapitre, cheval,
things, chapter, horſe,
ſay, ſhoſes, ſhapitre, ſheval, &c.
Except all proper names, as Chanaan, Zacharie: *with theſe*, cholere, chorde, eſchole, cichorée, *and their deriued.*

A generall rule for the quantitie.

NOunes *ending in*, aſe, aiſe, able, ible, iſe, oſe, uſe, *and* çuſe, *be long: as*

Cauca

{vous me bleſſez le pied:

g,et,t,aucune fois en la fin du point abſolut,ſont de meſme, car ilz ne ſont pas plainement exprimez: comme

{ce brochet eſt de mon eſtang:

{j'ay coupé mon doigt:

{dites,du plomb: le loup.

C,comme,ſ.

QUand vous trouvez ce,ç,devant,a,et,o, prononcez-le comme,ſ: comme

{venez çà garçon,maçon:

dites, venez ſa ga garſon,maſſon.

Ch.

NOus prononçons,ch,comme les Anglois ſh: ainſi au lieu de

{choſes,chapitre, cheval,&c.

dites, ſhoſes,ſhapitre, ſheval,&c.

Exceptez tous noms propres, comme Chanaan,Zacharie: avec ceux-ci: cholere, chorde,eſchole,cichorée, et leurs derivez.

Reigle generalle pour la quantité.

NOms terminez en,aſe, aiſe,able,ible,iſe, oſe,uſe,et euſe,ſont longs: comme

{Caucaſe fournaiſe, capable,
a mountains name, fornace, capable,
poſſible, mignardiſe,
poſſible, wantonneſſe,
Mandoſe, cornemuſe, hideuſe:
a mans name, an inſtrumẽt of muſick, dreadful things:

therefore I thinke that it were better to write it by, z, *becauſe it is a double conſonant among the Latins: ſo it cauſeth the ſyllable where it lieth, to be long: neuertheleſſe the vſe is ſuch, that*, ſ, *betwixt two vowels is ſounded as*, z: *except* reſentir, reſembler, *for they be expreſſed as hauing two*, ſſ: *as*

{elle reſemble ſon pere: il reſent l'héréſie:
ſhe is like her father: he ſmelleth hereſie.

Pronounce this word, prinſe, *and his compounds, as written, by*, z, prinze.

ſ, betwixt two vowels as, z.

Exception of this quantitie.

BVt if the laſt, é, *be maſculine, the accent is changed:*

{devaliſé, baptiſé, &c.
robbed by the way, baptiſed.

Likewiſe if, r, *or*, z, *do end the diction, the accent is made vpon the laſt ſyllable: as*, temporiſer, authoriſez.

Ine

Caucaſe, fournaiſe, capable,
poſſible, mignardiſe,
Mandoſe, cornemuſe, hideuſe:

parquoy je penſe qu'il vaudroit mieux
eſcrire par, z, à cauſe que c'eſt une double
conſone entre les Latins:
ainſi elle cauſe que la ſyllabe où
elle eſt, ſoit longue: toutefois
l'uſage eſt tel que, ſ, entre deux voyelles
eſt prononcée comme, z: exceptez,
reſentir, reſembler, car ilz
l'expriment comme ayants deux, ſſ, comme
Selle reſemble ſon pere:
il reſent l'héréſie.

ſ, entre deux voyelles comme, z.

Prononcez ce mot, prinſe, et ſes
compoſez, comme eſcrit par, z, prinze.

Exception de ceſte quantité.

OR ſi le dernier, e, eſt maſculin,
l'accent eſt changé: comme
devaliſé, baptiſé, &c.
emblablement, ſi, r, ou, z, terminent
diccion, l'accent ſe fait ſur la
erniere ſyllabe: comme, temporiſer,
thoriſez.

Ine

Ine.

WOrds ending in, ine, as cuiſine, concubine, &c. ſee that, i, be ſomewhat longer then the other ſyllables.

Ie.

ALſo words ending in, ie, we make the accent vpon, i, as jalousíe, Philoſophíe, folíe, marvoisíe.

C, and, g.

WE ſound, c, and, g, as the Latines: ſo in ſteed of, ca, có, cu, we ſay ka, ko, ku: ga, go, gu, as in Engliſh: but, ge, as je: gi, as the firſt ſyllable of gibet, in Engliſh.

Of two, ll.

Whē two, ll, be liquides.

WHen two, ll, follow, ai, ei, oi, or ui, they be pronounced with the flat of the tongue, touching ſmoothly the rooſe of the mouth: yong boyes here in England do expreſſe it verie well when they pronounce luceo, or ſaluto: and Engliſhmen in ſounding Collier, and Scollion: likewiſe the Italian pronouncing voglio, duoglio: for they do not ſound them with the end, but with the flat of the tongue, as

caillet

Ine.

MOts terminez en, ine, comme cuiſine, concubine, &c. faites que, i, ſoit un peu plus long que les autres ſyllabes.

Ie.

AUſſi au mots en, ie, nous faiſons l'accent ſur, i: comme jalouſie, Philoſophie, folie, marvoiſie.

C, & G.

NOus proferons, c, et, g, comme les Latins: car pour, ca, co, cu, nous diſons ka, ko, ku: ga, go, gu, comme en Anglois: mais, ge, comme, je: gi, comme la premiére ſyllabe de *gibet*, en Anglois.

De deux, ll.

QUand deux, ll, ſuivent, ai, ei, oi, ou, ui, elles ſe prononcent du plat de la langue, touchant doucement le palais de la bouche: les jeunes enfans d'Angleterre l'expriment fort bien quand ilz prononcent *luceo*, ou *ſaluto*: et les Anglois en prononçant *Collier*, et *collion*: ſemblablement l'Italien en prononçant *voglio*, *duoglio*: car ilz ne les prononcent pas du bout, mais du plat de la langue: comme

{tailler, treillis, quenouille, bouillir:
to cut, a grate, a distaffe, to seeth:
where you must note that, i, *serueth for nothing*
in words of aill, *and* ouill,
but to cause the two, ll,
to be pronounced as liquides.

Exception.

{CAvillacion, ville, tranquille,
a cauillation, a towne, a calme,
anguille, estoille, avillir,
an eele, starre, to abase,
with their deriued, be pronounced
with the end of the tongue.

Addition.

ALl the words ending in, illon, *as*
{eschantillon, papillon, coquillon:
a scantling, a butterflie:
and these following with their deriued
are sounded with the flat of the tongue:
{baaller, chenille, fille,
to gape, a caterpiller, a daughter, or maiden,
estrille, petiller,
a curricombe, to tread vnder feete,
fillastre, millet,
a sonne in law, milet,
filleul, Hillot, costillier,
a godsonne, ones armes bearer,

grill

tailler, treillis, quenoille, bouillir:
où il faut noter que,i, ne sert de rien
aux mots en,aill,et,ouill,
sinon que faire que les deux,ll,
soyent prononcées comme liquides.

Exception.

CAvillacion, ville, tranquille,
anguille, estoille, avillir,
avec leurs derivez se prononcent
du bout de la langue.

Addition.

TOus mots en,illon, comme
eschantillon, papillon, coquillon:
Et ceux qui suivent,avec leurs derivez,
se prononcent du plat de la langue:
baaller, chenille, fille,
estrille, petiller,
fillastre, millet,
filleul, Hillot, costillier,

grille, lentille, canetille, fretiller,
a grediron, a kind of peason, e lging lace,
Caſtille, famille, Cornille,
a proper name, a family, a mans name,
faucille, tillac, bille, killes,
a ſickle, a boord of a ſhip, a bowle, nine pins,
entortiller, abiller, babiller,
to wind, to apparell, to pratile,
artillerie, carillonner,
artillerie, to chime with bells,
perilleux, eſſoriller, eſcarbillat,
perillous, to cut ones eares, quicke and liuely,
volatille, formilliére.
foule, a mole hill.

V.

BEcauſe this letter troubleth much the ſtranger, not knowing when it is a vowell, or conſonant: I haue cauſed two diuers, v, to be caſt: ſo, v, conſonant is marked thus, v: and it is vvritten in the middeſt of the vvord, vvhere I thinke that othervviſe it vvould cauſe ſome doubt vnto the reader: ſay not

vrayment, yv-ronge, liv-re,
truly, a drunkard, a booke,

but vray-ment, y-vrongne, li-vre.

Es, and, ez.

THoſe that vvrite, z, for, s: and, s, for, z, do erre greatlie: as

bleſſes

grille, lentille, canetille, fretiller,
Castille, famille, Cornille,
faucille, tillac, bille, killes,
entortiller, abiller, babiller,
artillerie, carillonner,
perilleux, essoriller, escarbillat,
volatille, formilliére.

V.

ACause que ceste lettre trouble beaucoup l'estranger, ne sachant quand elle est voyelle, ou consone, j'ay fait faire deux differents, v: or, v, consone est ainsi marqué, v: et le trouverez escript au milieu du mot, où j'ay pensé que autrement il pourroit causer quelque doubte au lecteur: ne dites pas

v-rayment, yv-rogne, liv-re,
mais, vray-ment, y-vrongne, li-vre.

Es, et ez.

CEux qui escrivent, z, pour, s: et, s, pour, z, failent grandement: comme

blesses, *and* blessez, *do shew: because they differ much: for in*

{tu me blesses, tu te trompes,
{*thou hurtest me, thou art deceiued,*

es, *is sounded after*, e, *feminine, that is to say, deadly: but in*

{vous me blessez, vous me trompez,
{*you hurt me, you deceiue me,*

ez *goeth more sharply, drawing the last syllable as if it were in Latine, but we gape not so much:*

{mes, tes, ses, les, des, exces, decés,
{*mine, thine, his, the, of, excesse, deceassed,*

differ much in the pronunciation from the last syllable of these words,

{ames, hostes, choses, nouvelles:
{*soules, guests, things, newes:*

for such dictions ought to be written with an open, è, *and to be pronounced after the sort that Englishmen do sound*, dayes: *write then*, mès, procès, père, mère, frère, espèce, Lucrèce, *and diuers others with this*, è.

X.

SOund, x, *at the words end, as*, s:

{prix, paix, deux, eux, six, dix, yeux, &c.
{*a price, peace, two, them, six, ten, eyes,*

as pris, pais, deus, &c.

Excep

bleſſes, et bleſſez, monſtrent: acauſe qu'ilz different beaucoup: car en,

{tú me bleſſes, tu te trompes:

es, eſt prononcé en maniére de, e, feminin: c'eſt à dire, lentement: mais en

{vous me bleſſez, vous me trompez:

ez, eſt plus aigu, prolongeant la derniére ſyllabe comme ſi c'eſtoit en Latin, mais nous ne baallons pas tant:

{mes, tes, ſes, les, des, exces, deces,

different beaucoup en pronunciacion de la derniére ſyllabe de ces mots,

{ames, hoſtes, choſes, nouvelles:

car telle diccions ſe doibvent eſcrire avec un, é, ouvert, et ſont exprimées ſuivant le ſon que les Anglois donnent à, *dayes*: eſcrivez donc, mes, proces, pére, mére, frére, eſpéce, Lucréce, et pluſieurs autres, avec ceſt, é.

X.

EXprimez, x, en la fin du mot, comme, s:

{prix, paix, deux, eux, ſix, yeux, &c.

comme, pris, pais, deus, &c.

Exception.

PErplex, *is excepted: neuertheleſſe ſay* deuzieſme, ſizieſme, dizieſme, ſeizieſme, ſizain: *for* deuxieſme, ſixieſme, dixieſme, ſeixieſme, ſixain, *ſounding*, x, *as*, z: *pronounce* expres, *by*, ſ:

{ ſoixante, lexive, Bruxelles, complexion, *ſixtie, lye, Bruſſels, complexion,*

as hauing two, ſſ, ſoiſſante, &c. *otherwiſe*, x, *is pronounced as in Latine*: extraordinaire, exalté.

En, or ent.

WHereſoeuer *you find*, en, *or*, ent, *ſauing in verbes, ſound it as betwixt*, e, *and*, a: *ſay then (not opening too much your mouth, as if you ſhould pronounce*, a, *opened) keeping meaſure betwixt*, e, *and* a, *as if one ſhould vvrite*

{ antandemant, attantivemant, &c. *vnderſtanding, attentiuely.*

in ſteed of entendement, attentivement.

Exception.

NEuertheleſſe *you muſt ſound theſe by*, e, mien, tien, ſien, chien, vient, *and all vvords ending by* ien, *or* yen: *pronounce* gehenne, *as* genne.

Exception.

PErplex,eſt excep'é: toutes-fois,dites deúzieſme, ſizieſme,dizieſme, ſeizieſme, fizain: pour deuxieſme, ſixieſme, dixieſme, ſeixieſme,ſixain, ſonant,x,comme,z: prononcez,expres,par,ſ:

ſoixante, lexive, Bruxelles, complexion, comme ayans deux,ſſ: ſoiſſante,&c. au ſurplus,x,eſt prononcé comme en Latin, comme,extraordinaire,exalté.

En,et,ent.

EN quelque lieu que trouverez,en,ou,ent, ſauf aux verbes, prononcez le comme entre,e,et,a: dites donc (n'ouvrant point trop voſtre bouche, comme ſi vous prononciez,a,ouvertement) mais gardant meſure entre,e,et,a, comme ſi on eſcrivoit,

antandemant, attantivemant,&c.

au lieu de,entendement,attentivement.

Exception.

TOutes-fois vous prononcerez ceux-cy par,e: mien,tien,ſien,chien,vient, et tous les mots terminez par,ien,ou,yen: prononcez,gehenne, comme genne.

Ai, and, ay.

Ai, hath three diuers pronunciations.

AI, *and* ay, *haue three diuers ſounds: for the firſt perſon ſingular of the future tenſe of the Indicatiue moode, and theſe three verbes,*

ſay, *and his compounds:* je ſçay, nay,
I know, I am borne,

Ay, like, é, maſculine.

be fully pronounced as, é, *maſculine: ſay then ſor*

ſay, j'ay, je diray, je liray, j'aimeray, &c.
I haue, I will ſay, I will reade, I will loue.

as if it were written, é, jé, je diré, je liré, &c.

But the firſt perſon ſingular of the firſt perfect tenſe of the Indicatiue moode, is ſounded as it is written, as

Ay, as it is written.

j'aimay, je trouvay, je parlay, &c.
I loued, I found, I ſpoke.

As for the reſt, whereſoeuer you ſhall find ai, *ſound it as* ,gaye, gaping.

Note that if ,e, *followeth immediatly* ,ay, *then the pronunciation is changed: as* , j'ay, *is ſounded like* jé: *but when you ſay,*

combien que j'aye,
though I haue,

it is almoſt pronounced as if you ſhould part all the vowels aſunder: (namely in meeter) as

j'a-y-e: abba-y-er: a-y-es.
I haue, to barke. haue thou.

Oy

Ai,et,ay.

AI,et ay, ont troys divers ſons: car la premiére perſonne ſinguliére du tans futur de l'indicatif, et ces trois verbes,

{ay,et ſes compoſez: auec,je ſçay,nay,

ſont entiérement prononcez, comme,é, maſculin: dites donc au lieu de

{ay, j'ay, je diray, je liray, j'aimeray,&c.

comme s'il eſtoit eſcript,é, jé, je diré, je liré.

Mais la premiére perſonne ſingul. du premier temps perfect de l'Indicatif, eſt exprimée comme elle eſt eſcripte, comme

{j'aimay, je trouvay, je parlay.

Quant au reſte, où vous trouverez, ai, prononcez le comme *gay*, *gaping*.

Notez que ſi,e,ſuit immediatement,ay, lors la prononciacion eſt changée: comme j'ay, eſt prononcé ainſi que,jé: mais quand vous dites,

{combien que j'aye,

il eſt preſque prononcé comme ſi vous ſépariez toutes les voyelles à part: (nommément en carmes) comme

{j'a-y-e: abba-y-er: a-y-es.

Oy.

OY, *as if you ſhould vvrite it ſo*, oé, *vvith an open*, é,

{moyne, moy, toy, ſoy, foy, loy,
a monke, I, thou, he, faith, law,

ſay, moéne, moé, toé, foé, &c. *adde to it all the third perſons plurall of the preterimperfect of the indicatiue: but if*, e, *followeth*, y, *then it doth alter: as* moyen, doyen: *ſay*, mo-y-en.

Ain.

WE *ſound*, ain, *as*, in: *ſo in ſteed of*

{maio, maintenant, demain, ſaint:
hand, anone, to morrow, holy:

ſay, min, mintenant, demin, ſint: *but vvhen*, e, *followeth*, n, *the vowell*, i, *goeth more towards*, a: *as*,

{balaine, ſepmaine, capitaine, fontaine:
a whale, a weeke, a captaine, a fountaine:

and to make it more plaine, romain, certain, vilain, ſouverain, *are pronounced as* romin, certin, vilin: *but adde*, e, *to it, and the pronunciation is cleane altered, ſo that*, romaine, *is as you ſound*, vaine, *in Engliſh, and ſuch like, but more ſhorter.*

Of

Oy.

OY, comme si l'escriviez ainsi, oé, avec un, é, ouvert,

{moyne, moy, toy, soy, foy, loy:

dites, moéne, moé, toé, soé, &c. adjoustez y toutes les troisiesmes personnes pluriéres de l'imperfect de l'indicatif:
mais si, e, seul ensuit, y, lors il se change: comme moyen, doyen: dites, mo-y-en.

Ain.

NOus prononçons, ain, comme, in: ainsi donc au lieu de

{main, maintenant, demain, saint:

dites, min, mintenant, demin, sint:
mais quand, e, ensuit, n, lors la voyelle, i, tire plus du costé de, a: comme

{balaine, sepmaine, capitaine, fontaine:

et pour le faire plus évident, romain, certain, vilain, souverain: sont prononcez comme, romin, certin, vilin:
mais adjoustez y, e, et la prononciation est totalement changée, en sorte que romaine est comme vous prononcez, *vaine*, en Anglois, et autres semblables, mais beaucoup plus court:

Of

Of gua, gue, gui.

WHereſoeuer you find gua, ſound it as the firſt ſyllable of gallop: gue, as geving: gui, as Gilbert, and ſuch like.

Exception.

I'Arguë, Guïſe, aiguë, haue three ſyllables, *I do argue, ſharpe:*
as j'ar-gu-ë, Gu-ï-ſe, ſentençe ai-gu-ë:
eſguïſer, ambiguë, and contiguë, haue foure: *to whet, doubtfull, adioyning:*
as eſ-gu-ï-ſez mon couſteau: *whet my knife:*
c'eſt choſe am-bi-gu-ë: *it is a doubtfull thing.*

Of, ſ, in the middeſt of the word.

FOr as much as the ſtranger is verie much entangled about this letter, ſ, knowing not when it muſt be pronounced or left, let him marke this rule for his great eaſe: and all thoſe words with all their compounds and deriued, comprehended in this table following, do ſound, ſ, in the middeſt, and none other.

I meane deriued (to teach the vnskilfull in the Latine tongue) which

do

De gua, gue, gui.

EN quelque lieu que trouverez, gua, prononcez-le comme premiére ſyllabe de *gallop*: gue, comme *geving*: gui, comme *Gilbert*, et ſemblables.

Exception.

I'Arguë, Guïſe, aiguë, ont trois ſyllabes: comme j'ar-gu-ë, Gu-ï-ſe, ſentence ar-gu-ë: eſguïſer, ambiguë, et contiguë en ont quatre: comme, eſ-gu-ï-ſez mon couſteau: c'eſt choſe am-bi-gu-ë.

De, ſ, au milieu du mot.

POur autant que l'eſtranger eſt fort empeſché par ceſte lettre, ſ, ne ſachant point quand il la faut prononcer ou laiſſer, qu'il marque ceſte reigle pour ſe ſoulager: que tous ces mots avec leur compoſez et derivez, comprins en ceſte table qui ſuit, expriment, ſ, au milieu, et nul autre.

J'entend les derivez (afin d'enſeigner l'ignorant en la Latine) leſ-quelz

SOVND LIKEWISE S, IN THESE HERE WRITTEN.

A

ABſconſe
abſterſif
abſtraccion
acoſter
aduſte
agreſte
Alquemiſte
anagrammatiſme
anguſtíe
annaliſte
Apoſtolique: *ſay*
neucrtheleſſe
apoſtre
apoſtaſíe
apoſter
apoſtrophe
apoſtume
artiſte
aſpect
aſperges
aſperger
aſperité: *yet ſay*
aſpre
aſpirer
aſſiſter
aſtres
aſtraindre
aſtuce
ateſter
auſtére
auſtraſe
auſtruche
Athéiſte.

B

Barbareſque
Baſque
baſte
baſtille
baſtion
baſtonades
except baſton:
beſtiole
beſtialité, *ſay* beſtail
beſte, *and*
beſtelette
birraſque
biſcaye
biſcarié
biſcuit

blaſphémer
boſquet
bruſque.

C.

cameriſtes
cataſtrophe
cauſtique
céleſte
chaſteté
circonſpect
circonſtance
ciſternes
clandeſtinement
cliſtére
combuſtible
confiſcacion
conſiſtoire
conſiſte, *with all the deriued of* ſto, ſtas: *as* reſiſter, aſſiſter, &c.
conteſter
conſpirer, *and the compounds of* aſpirer, reſpirer, &c.
conſtance
conſtellacion
conſte: *as*, il ne conſte rien de cela
coſmographie
coſtiller
conſtipacion
conſtruire
conteſter
contreſcarpe
contriſter
crépuſcule
coruſcacion
criſtal
croteſque
curialiſte
cuſtode.

D.

damaſquiner
demonſtracion *onely*
deſaſtre
débuſquer
deſcripcion, *and all the ſubſtantiues in* cion, *coming from the compounds of this verbe Scribo*: as inſcripciõ, &c.
deſeſpérer
deſtituer
deſtruccion, *with all the compounds of his.*
déſiſter
deſtinée
deteſter

digeſte
digeſtion
diſcontinuër
diſcorder
diſcourir
diſcrécion
diſcrépant
diſcuter
diſgrace
diſparir
diſpenſacion
diſpoſer
diſpoſte
diſputer
diſtance
diſtamperé
diſtillacion
diſtinguer
diſtique
diſtraire
diſtribuer
diſturber
domeſtique.

E.

eccleſiaſtique
égeſtion
embuſcade
enregiſtrer
eſcabçau
eſcabreus
eſcalade
eſcamper
eſcarbillat
eſcarbot
eſcargot
eſcarlatin *only*
eſcarpins
eſcarſelle
eſcopetterie
eſcouade
eſclave
eſcrimer
eſpace
eſpece
eſpérance
eſprit
eſquadron
eſtafier
eſtaſe
eſtamel
eſtimer
eſtocade
eſtomac
eſtrade
eſtradiots
eſtrapade
eſtropiat
évangeliſte.

F.

fantaſtique
feſtin
fiſcal
fiſque
fiſtule
flaſque
freſquade
friſque
fruſtrer
funeſte
fuſte
fuſtiguer.

G.

garguéſques *o*
garguaſques
gaſtadors
geſtes.

H.

haſpic
herboriſte
hiſtoire
hiſtrion
holocauſte
hoſpitalité *only*
hoſtie
hoſtilité.

I.

jaſpe

illuſtrer
impoſture
improviſte
à l'improviſte
inceſte
inconſtant
incruſtacion
indigeſte
induſtríe
ineſpérement
infeſter
inſiſter
inſpiracion
inſtable
inſtaler
inſtant
inſtinct
inſtigacion
inſtituer
inſtruire
inſtrument
inteſtins
inveſtiture *onely*
juriſtes
juſques
juſtice
juſtifier.

L.

lanſquenets
legiſte
liſte
luſtre
lourdeſque.

M.

magiſtrat
majeſté
manifeſte
maſculin
maſque
maſtic
menſtrual
miniſtre
miſte
miſtére
miſtique
modeſte
moleſter
monaſtére
moreſque *or*
moriſque
monſtre, *for a monſter*
moſquet
moſquée
mouſtache
mouſtele
muſcade

muscadet
musc
muscles.

N.

non-obstant.

O.

obélisque
obscur
obstacle
obtester
obstinacion
offusquer
opuscule
organiste
ostade
ostentacion.

P.

Pansioniſtes
papistique
pasteur, *except*
paistre
pascal
pastenades
persister
peste
pisteau
pistolet
poste
postérieur
postérité
postiles
postillon
postulacion
postposer
postule
potestat
phantastiquer
prédestinacion
prépostère
presbitère, *onely:*
prestiges
pristin
proscrire, *except*
escrire descrire:
prospective
prospérer
prosterner
prostituer
protester.

Q.

question
donner la question
that is la gehenne
or torture
to giue the racke

R.

régiſtre
reſpecter
reſpectivement
reſpirer
reſplendir
reſtaurer
reſte
reſtituer
robuſte
ruſtique
ſuſtre.

S.

ſacriſtie
ſatisfaire
ſcholaſtique
ſeneſtre
ſequeſtre
ſiniſtre
ſlogiſme
ſylveſtre
ſiniſtre
ſolſtice
ſophiſte
ſparme
ſubhaſtacion
ſubſtituer
ſubminiſtrer

ſubſtance
ſugeſtion
ſuſpect
ſuperſticieux
ſuſpendre.

T.

tempeſtatif, *and*
tempeſtative, *only*
terreſtre
teſtament
teſticule
teſtifier
teſton
teſtonner
all the compounds of trans, *a prepoſition: as*
transfigurer
triſteſſe
turqueſque

V.

veſtales
veſtiaire
veſtiges
villaneſque
viſcoſité
viſtampanade.

T.

SOmetime we ſound, t, *as*, ſ: *chiefly when the diction cometh from the Latin: the Engliſhmen do the like, as*, diction, impoſition: *neuertheleſſe I do write*, c, *in ſtead of*, t.

Y.

Y, *and*, i, *differ thus: for*, y, *is neuer ioyned with a vowell to be a conſonant, but goeth alwaies alone: as*,

{ayons, noyau, un tuyau, bouyau,
let vs haue, a kernell, a quill, a gut,

you ſhall not ſay a-jons, *but* a-y-ons: *yet we ſay*,

{j'y vay, j'y penſeray.
I go thither, I will thinke on it.

Gn.

WE *pronounce*, gn, *almoſt as Engliſhmen do ſound*, minion: *ſo melting*, g, *and touching the roofe of the mouth with the flat of the tongue, we ſay* mignon, compagnon: *ſay then* campa gne, *and not* campag-ne. *When the Italian ſaith* guadagno, biſogno, *he expreſſeth our* gn, *veric well.*

T.

Aucune-fois nous prononçons, t, comme, ſ; principalement quand la diccion vient du Latin : les Anglois font le ſemblable: comme, diction, impoſition: toutes-fois j'eſcry, c, au lieu de, t.

Y.

Y, et, i, different ainſi: car, y, n'eſt jamais joint avec une voyelle pour eſtre conſone, mais il va touſjours ſeul: comme,

{ayans, noyau, un tuyau, boyau,

vous ne dites pas a-jons, mais a-y-ons: toutes-fois nous diſons,

{j'y vay, j'y penſeray.

Gn.

NOus prononçons, gn, bien près comme les Anglois prononcent, *minion*: ainſi nous fondons, g, et touchant le palais de la bouche du plat de la langue nous diſons mignon, compagnon: dites donc campa-gne, et non, campag-ne: quand l'Italien dit *guadagno*, *biſogno*, il exprime fort bien noſtre, *gn*.

A notable rule.

VVE enterlace most often letters not neceſſarie, but onely to auoide gaping: as

{Jehan ha-til diſné?
hath Iohn dined?

in ſtead of, Jehan ha-il diſné?

{que t'a-til fait?
what hath he done to thee?

for, que t'a-il fait?

Certaine Rules of Syntaxe.

The French article.

VVE diſcerne a ſtranger by the article, for it is not knowne but by long vſe, becauſe we haue no generall rule for to teach it: le, *and,* un, *be the articles of the maſculine gender:* la, *and,* une, *of the feminine: but in the plurall number there is no difference.*

To decline a nowne of the maſculine gender.

Singul.

Nom. LE ſoldat, ou, un ſoldat:
The ſouldier, or, one ſouldier.

Gen.

Vne reigle digne d'eſtre notée.

NOus entrelaçons bien ſouvent des lettres non neceſſaires, ſeulement pour éviter le baallement: comme

{ Jehan ha-til diſné ?
au lieu de, Jehan ha-il diſné ?

{ que t'a til fait ?
pour, que t'a-il fait ?

Certaines reigles de Syntaxe.

L'article François.

NOus cognoiſſons l'eſtranger par l'article: car il n'eſt point cogneu que par long uſage, acauſe que nous n'avons point de reigle generalle pour l'enſeigner: le, et, un, ſont les articles du genre maſculin: la, et, une, du feminin: mais au nombre plurier il n'y ha point de difference.

A nowne of the feminine gender is thus declined.

Singul.

Nom. LA fame, ou, une fame:
The woman, or, one woman.

Gen. Du ſoldat,ou,d'un ſoldat:
Of the ſouldier, or,of one ſouldier.
Dat. Au ſoldat, ou,à un ſoldat:
To the ſouldier,or,to one ſouldier.
Accuſ. Le ſoldat, ou,un ſoldat:
The ſouldier,or,one ſouldier.
Vocat. O ſoldat:
O ſouldier.
Ablat. Avec le ſoldat,ou,par le ſoldat:
VVith, or by the ſouldier.

Plurall.

Nom. Les ſoldats:
The ſouldiers.
Gen. Des ſoldats:
Of the ſouldiers.
Dat. Aux ſoldats:
To the ſouldiers.
Accuſ. Les ſoldats:
The ſouldiers.
Voc. O ſoldats:
O ſouldiers.
Ablat. Avec les ſoldats,ou,par les,&c.
VVith the,or by the ſouldiers.

Gen. De la fame, ou, d'une fame:
Of the woman, or, of one woman.
Dat. A la fame, ou, à une fame:
Vnto a woman, or, vnto one woman.
Accu. La fame, ou, une fame:
The woman, or, one woman.
Voc. O fame:
O woman.
Abl. Avec la fame, ou, avec une fame, ou, par la fame:
VVith the woman, or, by the woman.

Plurall number.

Nom. Les fames:
VVomen.
Gen. Des fames, &c. *as in the maſcul.*

La.

THis ſyllable, la, hath three diuers ſignifications, for moſt often it is an article of the feminine gender: as la pome: ſometime a relatiue, as

{où eſt ma chemiſe?
where is my ſhirt?
ne la voyez vous pas?
do you not ſee it?
{je ne la voy pas: je la voy:
I ſee it not: I ſee it.

ſometime it is an aduerbe, ſignifying place: then it is ſo marked là: and it muſt alwaies in reading be ioyned with the word which goeth before: as

{ſéez vous là au bout de la table:
ſit you there at the boords end:

yet we ſay, il eſt là-ſus en paradis: vous jouëz là-dedans à plaiſir.

là, is read th the ord which eth be- e.

The difference of, bel, and, beau.

BEl, *is alwaies put before words beginning with a vowell: as*

{un bel arbre: un bel home, &c.
a faire tree: a faire man, &c.

but, beau, *cometh alwaies before a conſonant, as* beau filz, *a faire child.*

The

La.

CEſte ſyllabe, la, ha trois diverſes ſignifications: car le plus ſouvant c'eſt un article du genre feminin: comme la pome: aucune fois un relatif: comme

où eſt ma chemiſe?

ne la voyez-vous pas?

je ne la voy pas: je la voy:

aucune fois c'eſt un adverbe ſignifiant lieu: alors il eſt ainſi marqué, là: et faut qu'en liſant il ſoit touſjours joint avec le mot qui précéde: comme

ſéez vous-là au bout de la table.

toutefois nous diſons, là-ſus en paradis: vous jouëz là dedans à plaiſir.

La difference de bel, & beau.

BEl, eſt touſ-jours mis devant mots qui ſe commencent par une voyelle: cõme

un bel arbre: un bel home, &c.

mais, beau, vient touſjours devant une conſone: comme, beau filz.

The difference of, je, moy, tu, and toy.

THese foure pronounes differ thus: je, is alwaies ioyned with the verbe: and, moy, is absolute: as if I say,

qui ha fait cela?
who hath done that?

you answer, moy, I: and not je: except you will rehearse all the clause, which is tedious: as

je l'ay fait.
I haue done it.

Tu, and, toy, are the like: as

qui rit? c'est toy:
who laugheth? it is thou: and not, tu.

Of certaine pronounes possessiues.

MOn, ma, ton, ta, son, sa, are of like nature as bel, and beau: to auoide the gaping which should follow, we say,

mon ame: ton arbaleste:
my soule: thy crossebow:
lon hostesse:
his hostesse:

in stead of, ma ame: ta harba: sa host. Finally, if the substantiue beginneth

La difference de, je, moy, tu, et, toy.

Ces quatre pronoms different ainsi: je, est touſ-jours avec le verbe: et, moy, est absolut: comme: si je dy

{qui ha fait cela?

vous respondez, moy: et non pas, je: si d'adventure vous ne repétez toute la clause, ce qui est tédieus: comme

{je l'ay fait.

Tu, et, toy, sont de meſme: comme,

{qui rit? c'est toy, et non pas, tu.

D'aucuns pronoms possessifs.

Mon, ma, ton, ta, son, sa, sont de meſme estofe que, bel, et beau: pour éviter le baallement qui s'ensuivroit, nous disons:

{mon ame, ton harbaleste:

{son hoſtesse:

au lieu de, ma ame: ta harba: sa hoſt. Finalement, si le substantif le commence

Mon, ton, ſon, ioyned with words beginning by vowels. Ma, ta, ſa, with words beginning with conſonants.

by a vowell, although it be of the feminine gender, we ioyne vnto it theſe maſculines, mon, ton, ſon.

Me, te, ſe, le, vous.

THeſe ſyllables are commonly ſet before verbes: as

je vous prie: je te recommande:
I pray you: I recommend vnto thee:
il me bat: je le voy: il ſe courrouſſe:
he beateth me: I ſee him: he chafeth:
il ſe mocque: je me ry de toy:
he mocketh: I laugh at thee:

but if the queſtion be asked, then vous, *and,* tu, *follow the verbe: as*

que dites vous?
what ſay you?
que fais tu?
what doeſt thou?

Nous, and, vous.

WHen you find two vous, *together, take the one for the nominatiue caſe, and the other for the accuſatiue, as*

vous vous trompez:
you deceiue your ſelfe:
vous tuerez vous?
will you kill your ſelfe?

nous, *is the like, as*

par vne voyelle, encor qu'il ſoit du feminin, nous luy aſſocions ces maſculins, mon, ton, ſon.

Me, te, ſe, le, vous.

Ces ſyllabes ſont communément miſes devant les verbes, comme

je vous prie: je te recommande:

il me bat: je le voy: il ſe courrouſſe:

il ſe mocque: je me ry de toy:

mais ſi la queſtion eſt demandée, lors vous, et, tu, ſuivent le verbe, comme

que dites vous?

que fais tu?

Nous & vous.

Quand vous trouvez deux vous, enſemble, prenez l'un pour le nominatif, et l'autre pour l'acculatif, comme

vous vous trompez:

vous tuerez vous?

nous, eſt ſemblable: comme

nous nous lavons:
we wash our selues:
nous ne nous mocquons pas.
we do not mocke.

Noz, and, voz.

IF *these words be set before substantiues, we say,*
noz biens: voz amis:
our goods: your friends:
but after, say,
les bois sont nostres et vostres:
the woods be ours and yours:
and the one before, and the other after, say,
ce sont noz amis, et les vostres.
they be our friends, and yours.

En, le, la, and, y, relatiues.

EN, *rehearseth the thing before spoken:*
as also le, *and* la: *as*
prestez moy de l'argent:
lend me some money:
vous en aurez: où est mon père?
you shall haue of it: where is my father?
ne le voyez vous pas?
do you not see him?
je ne le voy pas: où est la
I see him not: where is the
chambriére? appelez-la:
maide? call her?

en

nous nous lavons:
nous ne nous mocquons pas.

Noz, et, voz.

SI ces deux mots sont mis devant substantifs, nous disons,
noz biens: voz amis:
mais après, dites,
les bois sont nostres, et vostres:
et l'un devant, et l'autre après, dites,
ce sont noz amis, et les vostres.

En, le, la, et, y, relatifs.

EN, repéte la chose devant dite: comme aussi, le, et, la, comme
prestez moy de l'argent:
vous en aurez: où est mon père?
ne voyez vous pas?
je ne le voy pas: où est la
chambriére? appelez la:

en, *ſometime is a prepoſition: as*

{il eſt en la maiſon: en l'égliſe:
he is at home, at church:

en, *is ſometime put with verbes ſignifying mouing to a place, as*

{je vay en France:
I go to France:
{vous en allez vous?
go you your way?

y, *is an aduerbe rehearſing the place ſpoken before, as*

{Jehan eſt-il en la maiſon?
is Iohn at home?
{ouy, il y eſt: allez à
yea, he is therein: go to
{l'eſchole: j'y vay.
ſchoole: I go thither.

Leur.

THis word, leur, *ſometime is a pronoune poſſeſſiue: as*

{c'eſt leur droit:
it is their right:

and ſometime a relatiue of a thing ſpoken before: as eſt-ce le leur? *or,* eſt-ce la leur? *for the feminine:* ouy, c'eſt la leur.

Of the ſubſtantiue.

WE *follow the order of nature, putting the ſubſtantiue before the adiectiue: as*

du

aucune-fois, en, eſt une prépoſicion, comme

il eſt en la maiſon: en l'égliſe:

en, eſt aucune-fois mis avec verbes ſignifiants mouvement en quelque lieu, comme

je vay en France:

vous en allez vous?

y, eſt un adverbe repétant la place devans mencionnée: comme

Jehan eſt-il en la maiſon?

ouy, il y eſt: allez à

l'eſchole: j'y vay.

Leur.

CE mot, leur, aucune-fois eſt un pronom poſſeſſif: comme

c'eſt leur droit:

et aucune-fois un relatif de la choſe devant dite: comme, eſt-ce le leur? ou, eſt-ce la leur? pour le feminin: ouy, c'eſt la leur.

Du ſubſtantif.

NOus enſuyvons l'ordre de nature mettant le ſubſtantif devant l'adjectif: cõme

du pain blanc, de la biére de Mars, &c.
bread white, beere of March:
but, bon, mauvais, bel, belle, petit,
good, euill, faire, little,
and certaine others, be commonly put before the ſubſtantiue: as
un bon home: une mauvaiſe fame.
a good man, an euill woman.

Ne.

WHen we denie, we vſe euer this ſyllable, ne, *for a ſigne of denying, and it is moſt often accompanied with*, point, pas, rien, nul, perſonne, aucun, ſauroy, oncques, *or*, iamais: *as*

je ne veux point de cela: il ne fait pas
I will none of that: he doth not
ce qu'il ha dit: je ne voy perſonne:
that he hath ſaid: I ſee no body:
je ne dy rien: il n'y ha aucune danger:
I ſay nothing: there is no danger:
ne le veiſtes vous iamais?
did you neuer ſee him?
je ne le vei oncques.
I neuer ſaw him.

VVhere you ſhall note, that the verbe is alwaies placed betwixt, ne, *and*, point, *or ſuch like: as*

je ne parle pas, &c.
I do not ſpeake, &c.

Degrees

du pain blanc: de la biére de Mars,&c.

mais,bon,mauvais,bel,belle, petit,

et quelques autres ſont communément mis devant le ſubſtantif, comme

un bon home: une mauvaiſe fame.

Ne.

QUand nous denions, nous uſons touſ-jours de ceſte ſyllabe,ne, pour ſigne de negacion, eſtant le plus ſouvent accompagnée de,point,pas,rien,nul, perſonne,aucun,ſauroy,oncques, ou,jamais: comme

je ne veux point de cela: il ne fait pas ce qu'il ha dit: je ne voy perſonne: je ne dy rien: il n'y ha aucun danger: ne le veiſtes vous jamais? je ne le vei oncques.

Où vous noterez, que le verbe eſt touſ-jours placé entre,ne, et,point, ou ſemblables: comme

je ne parle pas,&c.

Degrees of comparison.

PLus, *is the signe of the comparatiue,* and tres, *of the superlatiue: as*

grand, plus grand, tres grand, &c.
big, bigger, the biggest of all.

bon, *hath his owne comparatiue, as*

bon, meilleur, tres bon: mauvais,
good, better, best of all: euill,
pire, &c. petit, moindre, &c.
worse, little, lesser:
bien fait, mieux fait, tres bien fait.

Trees and fruites.

NAmes *of trees be of the masculine gender: as*

un pomier, le poirier:
an apple tree, the peare tree:
say, une saulx:
a willow tree:

but all the fruites be of the fem. gender: as

une cerise, la pome, &c.
a cherrie, the apple.

Nownes heteroclites.

WE *make the plurall number by adding* s, *into the singular: as*

la fame, les fames: maison, maisons:
the woman, women: a house, houses, &c.

but these follow not the rule:

œil,

Degrez de comparaiſon.

PLus, eſt le ſigne du comparatif, et, tres, du ſuperlatif: comme

{grand, plus grand, tres grand, &c.

bon, ha ſon propre comparatif, comme

{bon, meilleur, tres bon: mauvais, pire, &c. petit, moindre, &c.

bien fait, mieulx fait, tres bien fait.

Arbres et fruicts.

NOms d'arbres ſont du genre maſculin: comme

{un pomier, le poirier: dites, une ſaulx:

mais tous les fruicts ſont du genre fem. cõme

{une ceriſe, la pome.

Noms héteroclites.

NOus faiſons le nombre plurier en adjouſtant, s, au ſingulier: comme

{la fame, les fames: maiſon, maiſons:

mais ceux-cy ne ſuivent pas la reigle:

{œil, yeulx, genoil, genoulx, cheval,
an eye, eyes, knee, knees, horse,
chevaulx, porc, pourceaulx.
horses, hog, hogs.

Rules for Verbes.

THe *first person singular of the present tense of the indicatiue moode, ought to end in*, y, *meaning of those verbes which may leaue*, s: *as*

{je suy, je voy, j'oy, je croy, j'escry:
I am, I see, I heare, I beleeue, I write.

and not, je suis: *and this is not onely for the difference of the second person singular of the same tense and moode, but also to the likenesse of all other first persons of the singular number of all tenses and moodes, which admit no*, s: *as*

{j'aloy, j'alay, j'iray:
I did go, I went, I will go.

and not, j'alois: *excepting the Poets: but Verbes ending in*, rs, *and*, ts, *cannot spare*, s, *for the quantities sake,*

{je pers, je mets.
I leese, I lend.

quere

{œil, yeulx, genoil, genoulx, cheval, chevaulx, porc, pourceaulx.

Reigles pour les verbes.

LA premiére perſonne ſing. du temps preſent de l'indicatif mœuf, ſe doibt terminer en, y, j'entend des verbes qui peuvent laiſſer, s, comme

{je ſuy, je voy, j'oy, je croy, j'eſcry:

et non pas, je ſuis: et cecy non ſeulement pour la difference de la ſeconde perſonne ſinguliére du meſme temps et mœuf, mais auſſi à la ſimilitude de toutes les autres premiéres perſonnes du nombre ſing. de tons les temps et mœufs, leſquelz n'admettent point, s, comme,

{j'aloy, j'alay, j'iray:

et non pas, j'aloys: les Poëtes exceptez: mais les Verbes finiſſants en, rs, et, ts: ne peuvent laiſſer, s, acauſe de la quantité,

{je pers, je mets,

A

A shortning of verbes, called in Latin, Contractio.

IN *stead of* je differeray, donneray, je laisseray, demoureray, meneray, *we say*,

je dorray, *or* donray, je lairray, je demorray,
I will giue, I will leaue, I will dwell,
je marray, differray,
I will leade, deserue.

Like wise for c'est home, ceste fame, à ceste heure, cest escu: *we say*, stome, stefame, asteure, stécu.

The future tense of the indicatiue.

THe *first person of this tense is commonly formed of the first of the present tense of the indicatiue, by adding*, ray, *as*

j'aime, j'aimeray: je ly, je liray:
I loue, I will loue: I reade, I shall reade:
je prend, je prendray:
I take, I will take.

Few be excepted:

je veulx, je vouldray: je vay, j'iray:
I will, I shall be willing: I go, I will go:
je peulx, je pourray: je fay, je feray:
I may, I shall be able: I do, I will do:
je suy, je seray: j'ay, j'auray:
I am, I shall be: I haue, I shall haue:
je deçoy, je decevray: je pers, perdray.
I deceiue, I will deceiue: I lose, I shall lose.

Abrege

Abregement de verbes, appellé en Latin, Contractio.

AU lieu de, je differeray, donneray, je laisseray, demoureray, meneray, nous disons,

je dorray, ou donray: lairray: je demorray, je marray, differray.

Semblablement au lieu de, ceſt home, ceſte fame, à ceſte heure, ceſt escu: nous disons, ſtome, ſtefame, àſteure, ſtécu.

Le futur de l'indicatif.

LA premiére perſonne de ce temps, eſt communément formée de la premiére du tẽps preſent de l'indicatif, en y adjouſtant, ray: cõme

j'aime, j'aimeray: je ly, je liray:, je prend je prendray.

Peu ſont exceptez.

je veulx, je vouldray: je vay, j'iray:

je peulx, je pourray: je fay, je feray:

je ſuy, je ſeray: j'ay, j'auray,

je deçoy, je deceyray: je pers, perdray:

Hard words to breake the learner, and accuſtome his tongue to the pronunciation of the French.

ESaye, pluye, esbahy, esbahye, moyen, ouye, je l'ay ouye: ayant, voyant, cotoyer, cotoyant: forvoyer, forvoyée, face, grape, dame, l'ame, lame, courtoiſie, jalouſie, mauvaiſe, punais, punaiſe, diſcorde, bouillonner, bouillon, fouiller, brouille, brouillon, caille, caillé, taille, taillé, abiller, baillé, bailler, grenoille, quenoille, magnanime, craignans, je gagne, gagner, gagnans, cagnardier, rognon, mignon, yvrongner, Dieu, lieu, milieu, ayeul, mieux, ieu, meur, peur, ſueur, je te loue, bouë, faire la mouë, vaincu, vaincuë, un, une, d'un, d'une, humble, aucun, chaſcun, quelcun, Ambrun, Autun, ſus, ſoubz, aragnée, une cognée, clouée, entortillée, œil, deuil, cercueil, ſueuil, orgueil, argenteuil.

AN

AN ADVERTISEMENT FOR VERBES PERSONALS.

ALL our verbes are declined after foure maner of waies: whose infinitiue endeth either in, er, *as*, tomber, baller, aller: *in*, oir, *as*, vouloir, mouvoir, douloir: *in*, re, *as*, faire, dire, lire: *in*, ir, *as*, venir, trahir, envahir. *Now to the end that the Reader may with an easier way decline them, I haue set their seuerall examples, with faire and fit phrases, in my Treatise of Verbes, printed and annexed to this worke, for that purpose, at the request of diuers Gentlemen and Merchants: but namely at the commandement of that worthy Gentleman, to whom this worke is dedicated: knowing by experience what profit they gather by an vsuall declining as well verbes personals, as impersonals.*

FINIS.